

# PESCA

## internacional

Revista mensual bilingüe del sector pesquero. Año 7, nº 79. Junio de 2007. 4,5 euros  
Monthly bilingual fishing journal. Year 7, N. 79. June 2007. 4.5 euros

### GRAN SOL

España busca nuevas vías para acabar con las discriminaciones de acceso a los recursos

### ENTREVISTA

Sobrino Heredia

### PUERTO

El mal funcionamiento del PIF amenaza la supremacía de Vigo en pesca congelada

### AGUAS LEJANAS

Nace el Comité Consultivo Regional con base en Madrid

### ESPECIAL

ELECTRÓNICA NAVAL

GRAND SOLE Spain seeks new channels to do away with discrimination in access to resources | INTERVIEW Sobrino Heredia | PORT Border Inspection Post breakdown threatens Vigo's supremacy in frozen fish | DISTANT WATERS Regional Advisory Committee founded based in Madrid | SPECIAL Marine electronics



## COOPERATIVA DE ARMADORES DE PESCA DEL PUERTO DE VIGO

Soc. Coop. Gallega

# AUNANDO ESFUERZOS EN UNA OBRA COLECTIVA

Edificio Cooperativa de Armadores. Puerto Pesquero s/n. Apto. 1078. 36202 Vigo, España. Tel.: 986 43 38 44. Fax: 986 43 92 18. arvi@arvi.org - www.arvi.org

### SERVICIOS

- **Gestión de la Prevención de Riesgos Laborales**  
(Ley 31/1995, Ley 54/2003, RD 39/1997 y RD 604/2006)
- **Coordinación de Actividades Empresariales en Obras y Reparaciones de los Buques a Flote y/o en Astillero** (RD 171/2004)
- **Gestión de Permisos de Pesca**
- **Gestión y Tramitación de Ayudas Estructurales**
- **Gestión y Tramitación de Atraques para Buques**
- **Contabilidad y Declaración Fiscal para Empresas Asociadas**
- **Asesoría Económico-Fiscal**
- **Asesoría Jurídico-Laboral**
- **Descargas de Pesca Fresca**
- **Asistencia Laboral y Seguridad Social**
- **Estadística, Planificación y Planes de Pesca**
- **Despacho de Roles**
- **Cajas Plásticas Reutilizables para los Buques Asociados**
- **Suministro de Gasoil y Lubricantes Marinos**
- **Vigilancia Jurada en el Puerto Pesquero**
- **Entrepot a los Buques**
- **Seguro de Responsabilidad Civil**
- **Comercial: Carnadas y Compras Conjuntas**
- **Básculas Digitales**

### ACTIVIDADES

- **Formación Empresas y Tripulaciones**
- **Revista "Pesca Internacional"**
- **Innovación Tecnológica Pesquera (I+D+i)**



**COOPERATIVA DE ARMADORES**

## DELAYS AT BORDER INSPECTION POST

## EDITORIAL / EDITORIAL

# Retrasos en el Puesto de Inspección Fronteriza

**E**n un escenario global los liderazgos son frágiles y, a veces, efímeros, porque siempre puede aparecer alguien que ofrezca mejores condiciones, mejores expectativas o mayor eficacia. El liderazgo del puerto de Vigo como punto de comercialización de la pesca congelada en Europa parece sólido, pero no son pocas las amenazas que se pueden distinguir en un horizonte cada vez más cercano.

No hay ninguna duda de que la presencia en Vigo de un sector extractivo dinámico y emprendedor es el origen de todas las actividades relacionados con los productos del mar, entre ellas la comercializadora. Pero la verdadera causa de que el mercado se haya concentrado en Vigo debemos buscarla en el conocimiento. Las empresas que empezaron pescando, que se vieron obligadas a implantar sistemas de conservación, a procesar el pescado y, también, a almacenarlo y distribuirlo por todo el mundo, acumulan un acervo, un "know how" imposible de igualar. Y por eso son competitivas.

Pero para que todo funcione es necesaria una visión estratégica que solo puede aportar el trabajo coordinado de la Administración, las empresas y los centros de investigación y conocimiento, como la Universidad. Los retrasos en el control sanitario de los contenedores en el Puesto de Inspección Fronteriza (PIF) han alimentado un colapso en situaciones puntuales que armadores, transformadores, comercializadores y transportistas

vienen denunciando desde hace ya un año y medio.

Resulta inexplicable que algo que parece tan sencillo como la contratación de ocho veterinarios pueda provocar este problema. A lo mejor es cierto que existen otras causas que habría que analizar sin demora. Si tenemos en cuenta que más del 70 por ciento del pescado congelado llega en contenedores podemos hacernos una idea de la gravedad del asunto. El puerto viene anunciando desde hace tiempo que el aeropuerto de Vigo debe convertirse en una plataforma de entrada de pescado por vía aérea.

Pero si no somos capaces de garantizar la inspección sanitaria de un producto no precedero como el pescado congelado, ¿qué pasará cuando el producto fresco llegado en avión comience a acumularse en el PIF?. El anuncio de los "peces voladores", así como otros realizados por el puerto en los últimos meses, como el programa piloto de trazabilidad, son proyectos que no pueden frenarse y han de ser acometidos con urgencia para garantizar la competitividad de nuestro puerto. En este momento, el puerto afronta una nueva etapa en la que será bueno tomar nota de los errores del pasado. Todos los grupos relacionados con la actividad portuaria tienen muchas esperanzas puestas en los nuevos tiempos y en la voluntad expresada por el nuevo presidente de la Autoridad Portuaria de gestionar eficazmente. Y por eso le han dado la bienvenida y deseado suerte. ↓

In a global scenario, those at the forefront are fragile and, at times, ephemeral, since there always appears to be someone else offering better conditions, better expectations or greater efficiency. The Port of Vigo's leadership as a marketing point for frozen fish in Europe would appear to be solid, but threats are rife along an ever approaching horizon. Certainly the presence in Vigo of a dynamic, active catching sector lies at the heart of all the activities related to sea products, including the marketing sector. But the real cause for the market having been concentrated in Vigo lies in know-how. The companies that started fishing, that were forced to implement conservation measures, to process the fish as well as to store it and distribute it worldwide, built up a heritage, a "know-how" impossible to equal. This is the reason why they are competitive. But for that to work, it is essential to have a strategic view that can only come from the coordinated efforts of the administration, companies and research centres and sources of know-how, such as the University. The delays in sanitary controls for the containers at the Border Inspection Port have led to a breakdown in certain situations which shipowners, processors, marketers and transport companies have been formally complaining about for the past year and a half now. It is difficult to explain how contracting eight veterinary officers is able to put Europe's market leadership into check as far as frozen fish is concerned. Perhaps it is true that there are other causes behind this that need to be looked into without further ado. If we bear in mind that 70% of the frozen fish arrives in containers, we can get some idea of just how serious the situation is. The Port has been announcing for some time now that Vigo's airport should become a platform for bringing in fish by air. But if we are not able to guarantee the sanitary inspection of a non-perishable product such as frozen fish, the question is what would happen if the product were fresh, flown in, and it began to build up at the BIP. The announcement of "flying fish", as well as of others announced by the Port in recent months, such as the traceability pilot programme, are merely wrapping paper for empty boxes. And the sector, as it sees baited hooks, needs to learn how to differentiate very clearly between the bait and the catch, which is all important. Right now, the Port has embarked on a new stage, where it would be useful to take note of the errors of the past. All the groups to do with port activity have set many hopes in the new era and in the will expressed by the Chairman of the Port Authority to give an efficient management. For this reason, he has been welcomed and wished the best of luck.

**PESCA**  
Internacional

**Edita:** "Sector Extractivo y Comercial Pesca Internacional S.L."

Puerto Pesquero s/n. Apartado de Correos 1078. Vigo (Pontevedra). España.

**Consejo Asesor Editorial:** José Ramón Fuertes Gamundi, Reinaldo Iglesias Prieto, José Antonio Suárez-Llanos.

**Realiza esta revista:** Imaxe Nova de Comunicación S.L. c/ Uruguay, 2 - 3º dcha. 36201 Vigo (España)  
Tel.: 986 221 835 Fax.: 986 437 141 e-mail: imaxenova@imaxenova.com

**Director PESCA INTERNACIONAL:** Alberto Alonso.

**Consejo Editorial:** Pilar Morón Castaño, Belén Porteiro Novoa, Manuel Quintero Seisdedos.

**Redactor jefe:** Jorge García. **Jefe sección:** Xabier Cereixo

**Redactores y colaboradores:** Nicolás Acebes, A. Cruces, Lidia Garabatos, Marcial García, Concha Gómez, Marco Lavín, Clara Lázaro, Nacho Martín-Aragón, Adrián A. Novoa, Carmen Parada, Alexandre Sesmonde.

**Versión inglesa:** Ian Emmett. **Diseño gráfico:** Nerea Otazo. **Edición:** Margarita Paulos.

**Publicidad y suscripciones:** Tel. 986 433 844 Fax. 986 439 218 e-mail: publicidad@arvi.org

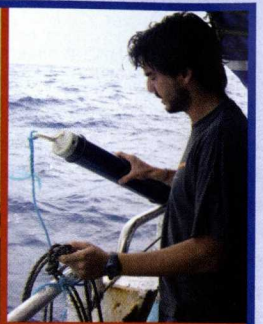
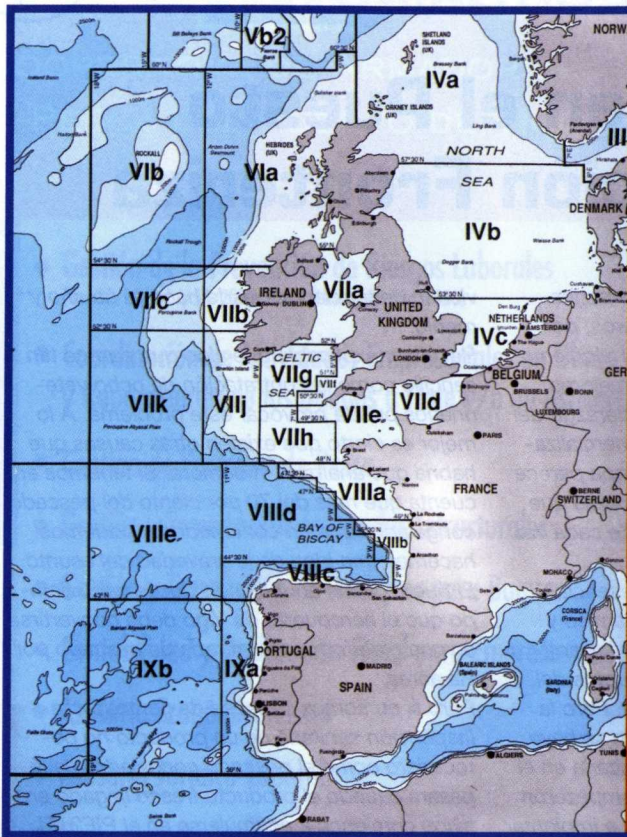
**Fotomecánica e impresión:** C.A. Gráfica. Avda. de Vigo 80, Alto de Puxeiros. Tameiga. Mos (Pontevedra).  
Tel. 986 487 227

**Dépósito Legal:** VG-735-2000 | ISSN - 1699-3691

[www.arvi.org/revista.asp](http://www.arvi.org/revista.asp) | [pesca@imaxenova.com](mailto:pesca@imaxenova.com)

PESCA INTERNACIONAL no tiene por qué compartir la opinión de sus colaboradores.

PESCA INTERNACIONAL autoriza la reproducción total o parcial de los contenidos de la revista si se cita su procedencia



# SUMARIO

# EN

## CONTENTS

INFORME. La flota de Gran Sol experimenta, desde 1986, un duro pero dinámico proceso de adaptación. La reducción de unidades, cómo evolucionaron las cuotas y algunas propuestas de futuro se analizan en las **págs. 6 a 13**. FORO. Directivos describen los escenarios de esa flota, **págs. 16 a 19**. PESQUERÍAS. Sector y Administración debaten en Bruselas la dimensión económica de la pesca, **pág. 22**. FEOPE propone elevar a 100.000 euros las ayudas de "minimis", **pág. 23**. Instituciones comunitarias respaldan proteger especies comerciales, **pág. 24**. ESPECIAL. Electrónica naval, los principales avances, **págs. 25 a 37**. ENTREVISTA. **José Manuel Sobrino Heredia**, experto en Derecho del mar, habla de la excepcionalidad de la pesca en aguas comunitarias, **págs. 39 a 43**. ACTUALIDAD. ARVI lidera un programa para reducir la pesca incidental, **pág. 46**. Un colapso en la terminal de contenedores de Vigo moviliza a las organizaciones, **págs. 48 y 49**.

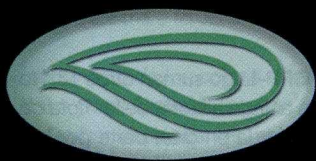
REPORT. Grand Sole fleet going through hard, dynamic adaptation process since 1986. Number of ships reduced, development of quotas and proposals for future, **p. 6-13**. FORUM. Directors describe scenario for Grand Sole fleet, **p. 16-19**. FISHERIES. Sector and Administration discuss economic dimension of fishing in Brussels, **p. 22**. FEOPE proposes raising "minimims" funding to 100,000 euros, **p. 23**. EU institutions back protecting commercial species, **p. 24**. ESPECIAL. Marine electronics, latest advancements, **p. 25-37**. INTERVIEW. José Manuel Sobrino Heredia, expert in maritime law talks about exceptional nature of fishing in EU waters, **p. 39-43**. CURRENT AFFAIRS. ARVI heads programme to reduce incidental catch, **p. 46**. Breakdown at Vigo container Terminal mobilizes organizations, **p. 48-49**.

# EL MEJILLÓN DE GALICIA UNA JOYA



EL MEJILLÓN DE GALICIA,  
UN COMPLEJO VITAMÍNICO NATURAL RICO EN OMEGA 3.  
REGALA, CADA DÍA A TU FAMILIA,  
TODO SU VALOR DIETÉTICO  
PREPARÁNDOLO DE MIL FORMAS SABROSAS Y DIFERENTES.  
APORTÁNDOLES TODA LA FUERZA Y VITALIDAD  
QUE NECESITAN.

**EL MEJILLÓN DE GALICIA TODO UN LUJO DE SABOR.**



**MEJILLÓN DE GALICIA**  
• Denominación de Origen •



*Por nuestro pescado de hoy  
y de mañana*

[www.from.es](http://www.from.es)

# ¿HUBO ALGUNA VEZ 300 BUQUES?

La flota de Gran Sol, mayoritariamente gallega, atraviesa desde la adhesión de España a la Unión Europea en 1986, escenarios desfavorables que amenazan su importante dimensión social y económica. No obstante, las organizaciones que agrupan a los barcos de ese segmento de flota han sabido dar en cada momento las respuestas adecuadas para superar o, en su caso, adaptarse a las circunstancias. El criterio de estabilidad relativa a la hora de repartir cuotas, la limitación de las licencias de pesca y los apresamientos, en muchos casos injustificados, entre otros factores, influyen negativamente en su desarrollo. Los avatares de esa flota, el estado de los recursos que explota y algunas propuestas para consolidar un futuro mejor, es lo que sigue.

*Escribe Jorge García*

**T**ras algo de más de dos décadas la que se conoció desde 1986, año de la adhesión de España a la Unión Europea, como la "flota de los 300" y que faenaba en el caladero comunitario Gran Sol, ha quedado reducida en la actualidad a 188 barcos, según datos que figuran en el Boletín Oficial del Estado español de enero pasado. Las organizaciones mayoritarias que agrupan a esos armadores siguen siendo las gallegas ANASOL, CELEIRO y ARPESCO, con 72, 40 y 21 barcos respectivamente. Con base en Ondárroa, País Vasco, OPPAO tiene 37 buques y OPECA, NOR-

PESC y la OPP-Lugo suman otros 18. No obstante, la aciaga historia de la "flota de los 300", formada en gran parte por buques gallegos con base en Vigo-Marín, A Coruña, Burela y Celeiro, también tiene algo de ejemplar. La discriminación que ha supuesto para España el criterio de estabilidad relativa a la hora del reparto de cuotas, el número limitado de licencias de pesca, los obligados desguaces y ceses definitivos de actividad, en su momento, acosos de control y apresamientos injustificados de barcos, medidas de urgencia seguidas luego de un duro plan de recuperación de la merluza y el

## WERE THERE EVER 300 SHIPS?

The largely Galician based Grand Sole fleet, since Spain became a member of the European Union in 1986 has been going through hard times that threaten its important economic dimension.

Nevertheless, the ship organizations in this segment of the fleet have known how to respond or, where necessary, to adapt to the circumstances. The criterion of relative stability for quota share-out, limitation on fishing licences and unjustified seizures have, among other factors, had a negative bearing on its development. The ups and downs of this fleet, the state of the resources being exploited and certain proposals to consolidate a better future are what we can read about here.

After just over two decades, what was known since 1986 – the year when Spain joined the European Union – as the "fleet of the 300" operating in the Grand Sole community grounds, has been reduced to the current 188 ships, according to figures in the Spanish State Gazette of January last. The majority organizations grouping these shipowners

together continue to be the Galician ANASOL, CELEIRO and ARPESCO associations, with 72, 40 and 21 ships respectively. Based on Ondarra, in the Basque Country, OPPAO has 37 ships while OPECA, NORPESC and the OPP-Lugo producers' organization add up to a further 18. Nonetheless, the tragic history of the "fleet of the 300", largely made



GRAN SOL

Grand Sole



En las imágenes superiores, a la izquierda, un palangrero y a su lado, un arrastrero. Ambos barcos faenan en aguas de Gran Sol.

esa medida, lo que obligó al Reino Unido a pagar altas indemnizaciones a las empresas que habían resultado afectadas. Más dura fue la suerte que corrieron los 112 buques que desaparecieron en estos últimos 21 años de la denominada "flota de los 300". Las fuentes sectoriales consultadas coinciden en señalar que la práctica totalidad de esos barcos optaron por las paralizaciones definitivas y fueron desguazados, con la consiguiente desaparición de algunas casas armadoras y pérdida de puestos de trabajo directos e indirectos. En el caso de ANASOL, la organización asociada a la Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo (ARVI), el cálculo es que en ese proceso se perdieron 16 unidades.

Poder de adaptación

Otros cálculos sectoriales indican que la flota española que faena actualmente en Gran Sol genera unos 1.700 empleos a directos a bordo y otros 7.000 puestos de trabajo indirectos en tierra. Las especies que se capturan –merluza, rape, gallo y cigala–, se descargan en las lonjas de Burela, Celeiro, A Coruña, Marín y Vigo. Productores, organizaciones y asesores externos trabajan en distintas alternativas para añadir valor a sus capturas, mediante procesos de selección, etiquetado y otras estrategias de comercialización. Algunos de esos proyectos ya se han materializado y otros están en etapas muy avanzadas de estudio. En el caso de ANASOL, una medida de

EVOLUCIÓN DE LA FLOTA

(Fleet growth)

Año (Year)	Buques (Vessels)
1981	460
1986	300
2005	199
2006	192
2007	188

La evolución de la flota española de Gran Sol ha resultado negativa. Aunque el ritmo de paralizaciones definitivas es significativamente más lento, en los tres últimos años se han perdido 11 unidades. (Fuente: secretaría técnica de ANASOL).

The Spanish fleet in Grand Sole has grown negatively. Although the rate of final stoppages has levelled out considerably, over the last three years 11 units have been lost. (Source: ANASOL Technical Secretariat).

pesca responsable y sostenible adoptada por la propia organización y que consistió en autolimitar las descargas de gallo pequeño en lonja, primero a 3.000 kilos por barco y marea y, desde enero pasado, a 2.500 kilos, originó una recuperación de la cotización de esa especie en primera venta en todas sus tallas. ANASOL solicitó, en su momento, la extensión de esa norma al resto de la flota española de Gran Sol que descarga en Vigo y Marín, una competencia legal que puede ejercer en función de su condi-

sector all underline the fact that practically all of these ships chose to go for final stoppage and were scrapped, with the subsequent disappearance of some shipowner companies and the loss of direct and indirect jobs. In the case of ANASOL, the Grand Sole shipowner association under ARVI, estimates show that 16 units were lost in this process.

Adaptability

Other sector estimates indicate that the Spanish fleet currently operating in Grand Sole generates around 1,700 direct jobs on board and a further 7,000 indirect on land. The species caught – hake, monkfish, megrim and Norway lobster – are landed in Burela, Celeiro, A Coruña, Marín and Vigo. Producers, organizations and external advisors work on various alternatives to add value to their catches, by selection

processes, labelling and other marketing strategies. Some of these projects are already in place while others are at a very advanced study stage. In the case of ANASOL, a responsible, sustainable fishing measure adopted by the organization itself, involving a self-imposed limitation on landings of small megrim in the fish market, first to 3,000 kg per ship and trip and, since January last, to 2,500 kg, led to a pick up in the first sale price for this species, in all sizes. ANASOL at the time called for this measure to be extended to the rest of the Spanish fleet in Grand Sole, a legal competence of such a majority organization in this segment of the fleet. It should be noted that the dynamic action of this association and the economic dimension involved in the Grand Sole fleet focuses on making catching a profitable activity, where it only has 3.7% of the



on the community waters zones in question. Spanish producers held out hopes, also shared by the Portuguese, that these percentages would have been increased from 2003 onwards, as provided for in the EU accession treaty for both countries. But this came to naught with the contents of the Common Fisheries Policy that consolidated the criterion of relative stability. This fact along with the recent statements made against some of the claims tabled by Spain at the Luxembourg Court, querying the ways in which quotas are shared out, indicate a clear wish to continue with the criterion that discriminates against Spain.

fishing possibilities for monkfish, 30% for hake and from 11% to 30% for megrim, depending

- ANASOL** Asociación de Armadores de Buques de Pesca de Gran Sol (Association of Grand Sole Shipowners)
- CELEIRO** Puerto de Celeiro (Port of Celeiro)
- ARPESCO** Asociación Provincial de Armadores de Buques de Pesca. A Coruña (Provincial Association of ACoruña of Fishing Vessel Owners)
- OPPAO** Organización de Productores de Pesca de Altura de Ondárroa (Organization of Ondárroa High Seas Fish Producers)
- OPECA** Organización de Productores de Pesca de Altura (Organization of High Seas Fish Producers)
- NORPESC** Asociación de Medianos y Pequeños Pesqueros al Fresco Norte y Noroeste de España (Association of Small and Medium Fishing Vessels in North and Northeast Spain Freshfish Owners)
- ARVI** Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo
- OPP-7** Organización de Productores Pesqueros de Lugo (Organization of Fish Producers, Lugo)

ción de organización mayoritaria de ese segmento de flota. Este dinamismo asociativo y la dimensión económica que ha adquirido la flota de Gran Sol, está dirigida a tornar rentable una actividad extractiva que sólo dispone del 3,7% de las posibilidades de pesca de rape, el 30% de merluza y entre el 11% y el 30% de gallo, según las zonas de aguas comunitarias. Las esperanzas de los productores españoles, que también compartieron los portugueses, en el sentido de que estos porcentajes evolucionasen de manera positiva a partir del año 2003, tal y como estaba previsto por el tratado de adhesión a la UE de ambos países, quedaron frustradas después que los contenidos de la Política Común Pesquera consolidaran el criterio de estabilidad relativa. Esta circunstancia, unida a recientes pronunciamientos contrarios a algunos recursos presentados por España ante los tribunales de Luxemburgo, cuestionando claves de reparto de cuotas, indica una clara voluntad de mantener inalterables los criterios desfavorables a España. ↓



## LA MEJOR CALIDAD EN ALMACENAJE FRIGORÍFICO



Puesto de Inspección Fronterizo de la U.E., Depósito Aduanero, 27.000 Tm de capacidad en estanterías, carga y descargas de buques y contenedores, clasificación, paletización, picking, gestión de mercancías a través de Internet ...



Conóznanos mejor en nuestra web:  
[www.frigalsa.com](http://www.frigalsa.com)



FRIGORÍFICOS DE GALICIA S.A.  
La Rioux-Teis S/N (Ap:973)  
36216 VIGO - ESPAÑA

Tel: +34 986 45 88 55  
Fax: +34 986 45 11 46  
[frigalsa@frigalsa.com](mailto:frigalsa@frigalsa.com)

# RENOVACIÓN, PREJUICIOS Y CUOTAS

El criterio de Bruselas, acerca de que la renovación de las flotas favorece siempre una mayor capacidad de pesca, no es aplicable al caso de los buques gallegos que faenan en Gran Sol

Un reciente estudio realizado por ARVI analiza, entre otros aspectos, como la flota gallega de Gran Sol comenzó a recuperar competitividad en la década de los años 90. El escenario planteado entonces era que al mismo tiempo que ese subsector extractivo se veía obligado a abordar una importante reestructuración de su número de unidades, había que hacer frente al hecho de que la edad media de sus buques era en torno a unos 30 años. Estas circunstancias debilitaban su posición respecto a sus tradicionales competidores que son, como se sabe, Francia, Irlanda y Reino Unido. La oportunidad que brindaban entonces los fondos estructurales comunitarios fue aprovechada por la flota para afrontar un dinámico proceso de renovación.

ARVI ha calculado que desde 1994 hasta 2005 la inversión en nuevas construcciones de la flota gallega de Gran Sol fue de 212 millones de euros, mientras que la destinada a modernizaciones llegó a los 9,4 millones de euros. Del total de 221,4 millones de euros que resulta de sumar ambos capítulos, un 46% provino de fondos públicos y el resto correspondió a financiación privada. Este gran esfuerzo inversor y de gestión originó que Galicia disponga ahora de una flota de Gran Sol prácticamente renovada y que la edad de sus buques no supere una media de diez años de vida.

El estudio mencionado también ha analizado la evolución de los TACs de las tres especies principales, merluza, rape y gallo y aunque sería precipitado sacar conclusiones definitivas, las tendencias observadas no corroboran la idea transmitida por Bruselas, acerca de que todos los recursos se encuentran cada vez peor y que la mayoría de

ellos está sobreexplotado, por lo que es necesario disminuir el esfuerzo y la capacidad de pesca.

## Caso por caso

Estas ideas, tan presentes e inspiradoras de la elaboración de la nueva Política Común de Pesca, han sido contestadas por el sector también con el argumento de que toda generalización es siempre errónea. Científicos y pescadores deben incrementar su nivel de colaboración para estudiar caso por caso. También es necesario que, como recomienda la FAO, se tengan en consideración las repercusiones sociales y económicas de las propuestas que sobre la gestión de los recursos hacen los investigadores a los centros políticos de decisión en materia de pesca. Para el sector pesquero en su conjunto, tanto la modernización como la renovación de la flota son compatibles con una explotación sostenible de los recursos, dictada desde una posición conservacionista.

En las siguientes gráficas, elaboradas por ARVI, se puede apreciar como han evolucionado las cuotas de las tres especies principales que captura la flota española de Gran Sol y también comparar como inciden las cesiones e intercambios de cuotas con otros países, en los totales de las posibilidades de la pesca.

Respecto a las cuotas, queda claro que no se ha producido un descenso continuado de las capturas, como se ha transmitido interesadamente desde algunos sectores de opinión. Al contrario, la tendencia es hacia una recuperación de las tres especies principales, en especial en los últimos años. También es destacable que entre 201 y 2006 la cuota de merluza creció un 77%, mientras que la de gallo entre

## RENEWAL, BIAS AND QUOTAS

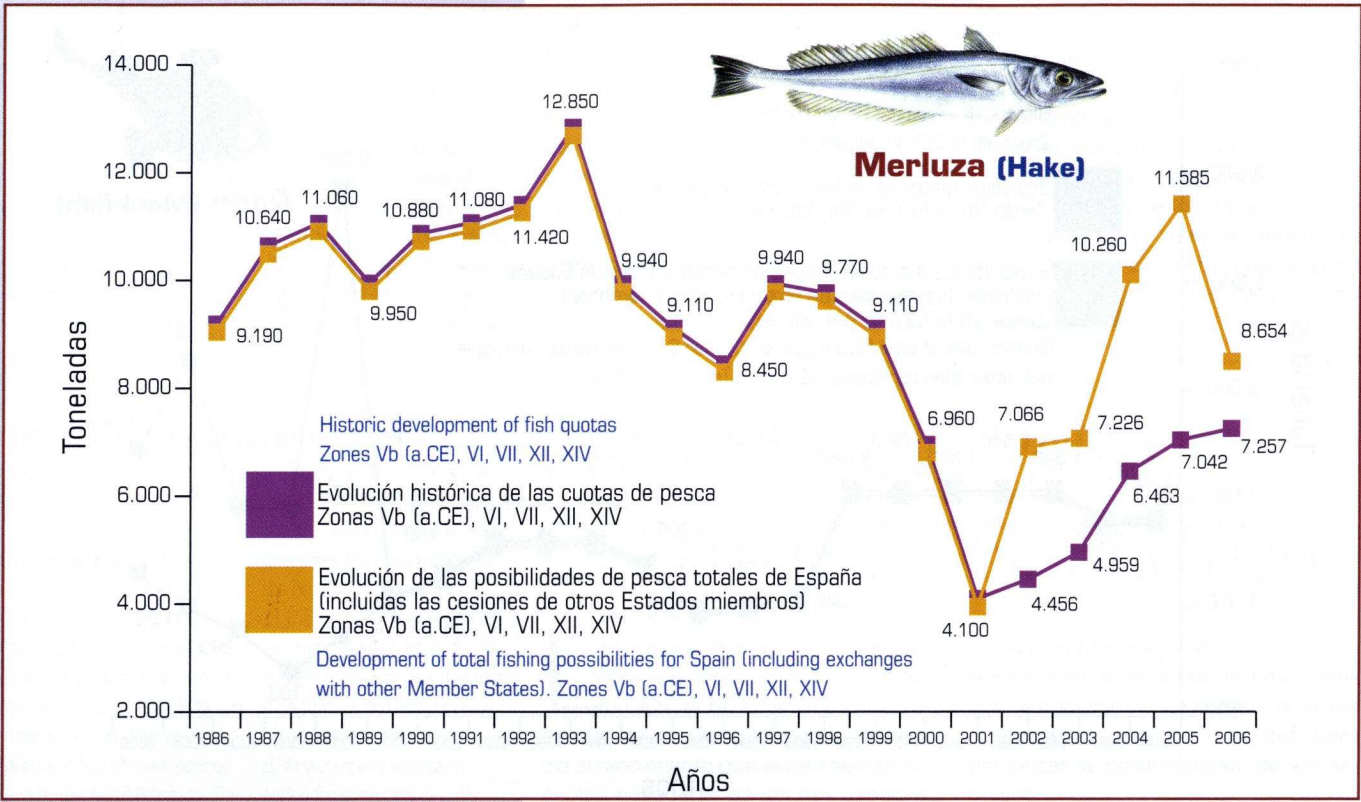
A recent study by ARVI analyzes, among other aspects, how the Galician fleet in Grand Sole began to recover competitiveness during the '90's. The scenario in place then was that, at the same time as this catching subsector was forced to cope with a substantial restructuring of the number of units, it had to deal with the fact that the average age of its ships was at around 30 years. These circumstances weakened their position in terms of their traditional competitors which are France, Ireland and the United Kingdom. The opportunity then open by the community cohesion funds was used by the fleet to deal with a vigorous renewal process. ARVI has estimated that, from 1994 to 2005, investment in newbuilds in the Galician Grand Sole fleet was 211,950,000 euros, while modernization investments amounted to 9,360,000 euros. Out of the total of 221,310,000 euros arrived at by adding both chapters, 46% came from public funds and the rest from private funding.

This considerable investment and management effort led Galicia to the current situation where it has a practically renewed Grand Sole fleet, where the average age of its ships does not exceed ten years. This study also analyses the development of the TACs for the three main species: hake, monkfish and megrim. Although it would be hasty to reach final conclusions, the trends observed do not corroborate the idea conveyed by Brussels in that all the resources are increasingly worse and that the majority of them are overexploited, thus the need

to reduce fishing effort and capacity.

## Case by case

These ideas, which inspired the drafting of the new Common Fisheries Policy, have been contested by the sector with the argument that any generalization is a crass error. Scientists and fishermen should increase the extent of their collaboration in order to study this on a case by case basis. There is also a need, as recommended by the FAO, to take into consideration the social and economic repercussions of the proposals made by researchers to the central policy makers on fishing. For the fishing sector as a whole, both the modernization and renewal of the fleet are compatible with a sustainable exploitation of the resources, from a conservationist point of view. The following graphs, drawn up by ARVI, show how the quotas for the three main species have developed for the Spanish Grand Sole fleet. A comparison can be made of how quota exchanges with other countries have an effect on the totals of catch possibilities. As regards quotas, clearly there has not been a continued fall in catches, as has been conveyed, to protect their own interests, by some sectors of opinion. On the contrary, the trend is towards a recovery of the three main species, especially over the last few years. It is also to be noted that from 2001 to 2006, the hake quota was increased by 77%, whereas the megrim quota from 2002 to 2006 was increased by 29%. Lastly, monkfish quota increased, from 2003 to 2006, by



Cómo poner en marcha tu iniciativa sin que se hunda tu idea...

...entra en **pesc@plus**  
 oficina para la promoción y dinamización de proyectos de innovación tecnológica

**SERVICIO SUBVENCIONADO 100%**

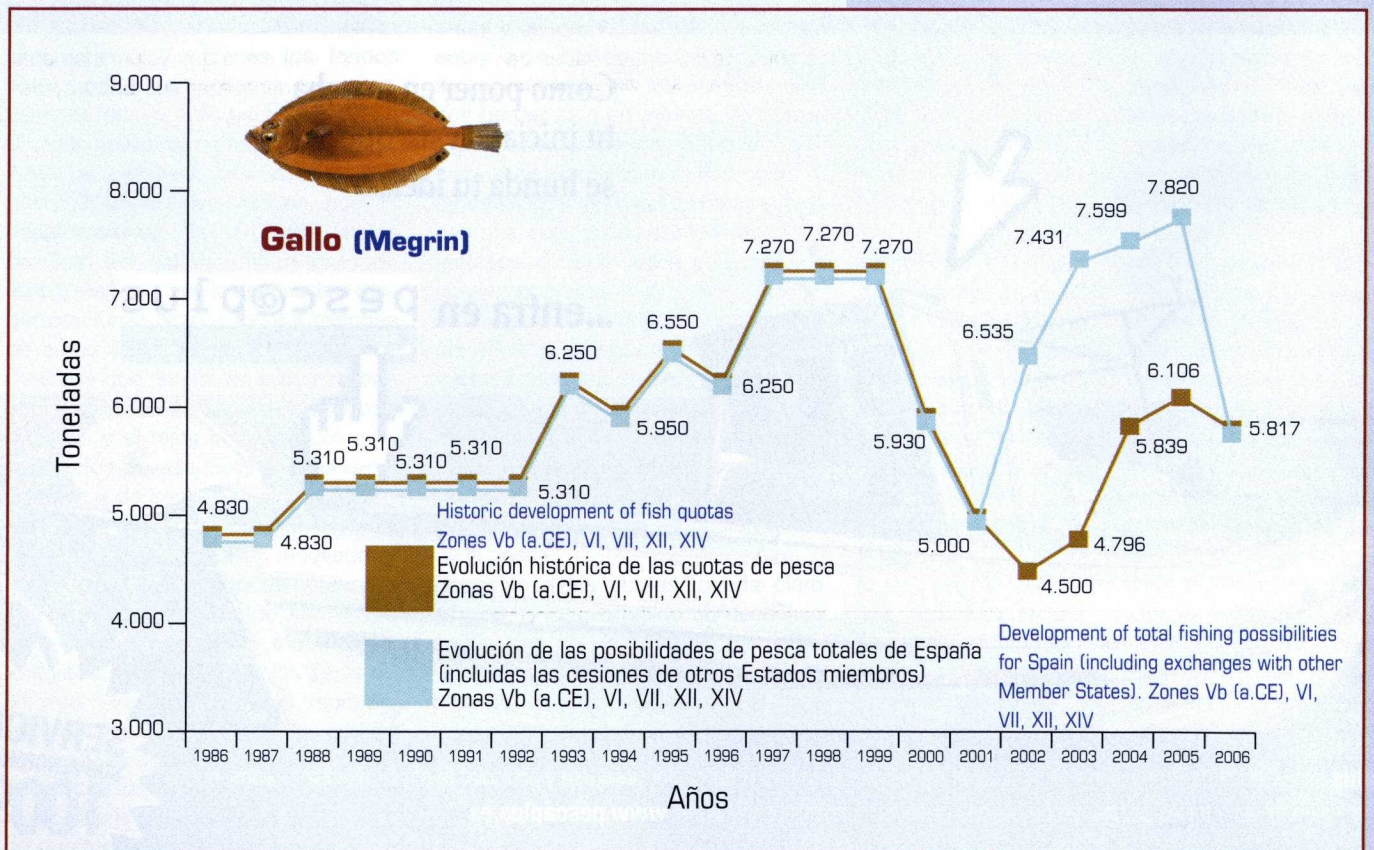
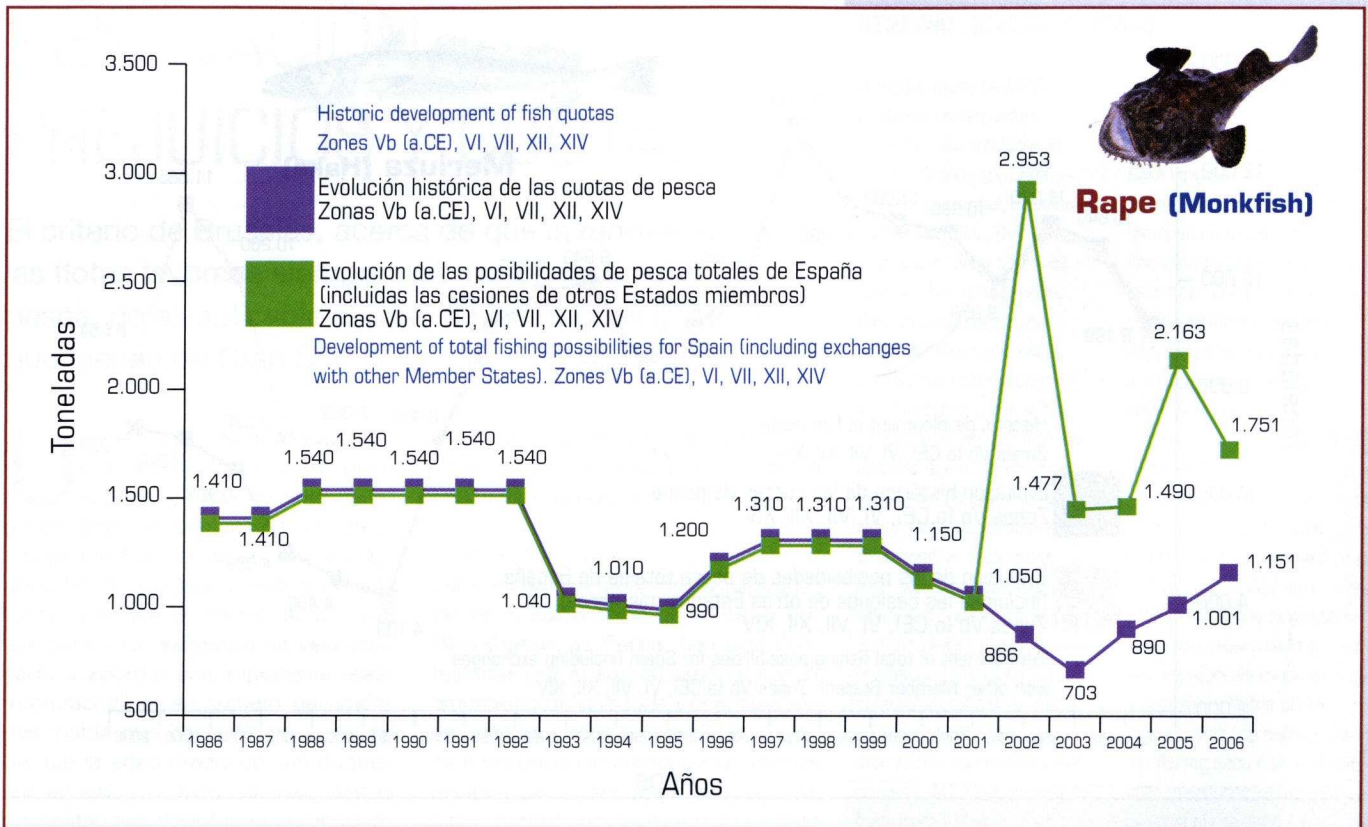
**Pesc@plus** es la Oficina de Promoción y Dinamización de Proyectos de I+D+i del sector pesquero y acuícola. Te ofrecemos información, apoyo y asesoramiento gratuito a través de una red de oficinas, agentes tecnológicos y el portal [www.pescaplus.es](http://www.pescaplus.es)

- 1- Diagnóstico Pescaplus.
- 2- Identificación de ayudas.
- 3- Solicitud de ayudas.

Entra ya e infórmate.

GRAN SOL

Grand Sole



64%. These figures show that the axiom coming from the community politicians in charge that "the renewed fleets are seriously damaging stock sustainability" does not, in this case, ring true. Nevertheless, everybody knows that the quotas assigned to Spain are still low, a fact that is

corrected by exchanges among Member States. This mechanism, although efficient in practice, to keep the Grand Sole fleet viable, leads to a political dependency as well as to instability. This latter aspect is clearly noted in the "saw tooth" graphs shown year after year in some cases.

2002 y 2006, se incrementó en un 29%. Finalmente la de rape subió, entre 2003 y 2006 un 64%.

Estas cifras demuestran que el axioma de los responsables políticos comunitarios, acerca de que "las flotas renovadas perjudican gravemente la sostenibilidad de los stocks", no se corresponde en este caso con la realidad. No obstante, todo el mundo sabe que las cuotas asignadas a España si-

guen siendo escasas, un hecho que se corrige mediante cesiones e intercambios con otros Estados miembros. Ese mecanismo, aunque eficaz en la práctica para mantener la viabilidad de la flota de Gran Sol, genera dependencia política además de inestabilidad. Este último aspecto se aprecia claramente en los "dientes de sierra" que se pueden observar de un año para otro en algunos casos. ↴

## PROPOSALS FOR THE FUTURE OF THE SECTOR

The expectations of the Spanish fleet operating in Grand Sole community waters lie in being able to continue with the upward trend in fishing quotas for the three main species, as shown by the graphs on these pages illustrating the historic growth of quotas. It is also necessary for the exchanges of fishing possibilities to be covered by efficient policies applied by the Administration. The investment effort made over the last twelve years, to be able to have a competitive fleet, should not and can not be interfered with by uncertainties. A brief rundown of the proposals in the various studies carried out by ANASOL and ARVI is as follows:

1. Relations between scientists and sector need to be closer and more productive, among other reasons, to be able to develop a fisheries research on the resources with more means and possibilities.
2. Scrapping should be the ultimate solution to take. In order to ensure sustainable fishing, temporary stoppages, catch limits per fishing trip and per ship as well as other measures of this sort should suffice.
3. The sector considers that a revision of the exploitation models is healthy where it entails analyzing implementing transferable fishing rights (ITQ's) as a whole for certain segments of the community fleet. The principles underpinning the current Common Fisheries Policy should be taken to be unmovable.
4. As regards fishing methods,

any that are considered to be more appropriate should be studied and analyzed in order to guarantee the sustainability of the resources.

5. The Grand Sole fleet should be studied from a socio-economic point of view, in order to determine the impact of the management measures.

6. Any company voluntarily opting for scrapping vessels should be given priority attention in terms of the structural funds.

This mechanism will optimize the accumulation of fishing rights in that particular fleet.

7. Technological innovations in the fleet should have a solid financial backing in order to cut down exploitation costs, particularly those arising from the constant increase in fuel cost.

8. The quality and marketing of fisheries products should be given ongoing attention.

The sector and likewise the administrations should work in a coordinated manner to draw up measures aimed at improving both aspects.

9. Regional "Triple Propeller" economic boosting strategies (involving administration, scientists and the sector) have proven to be efficient and are applicable to this segment of the fleet.

10. The various organizations grouped under the Grand Sole fleet have sector interests that coincide with each other. This provides a good opportunity to work together.

# PROPUESTAS PARA EL FUTURO DEL SECTOR

Las expectativas de la flota española que faena en las aguas comunitarias de Gran Sol son en el sentido de que se mantenga la tendencia al crecimiento que experimentan las cuotas pesqueras de las tres especies principales, según revelan las gráficas de estas páginas dedicadas a la evolución histórica de cuotas. También es necesario que las cesiones e intercambios de las posibilidades de pesca sean objeto de políticas eficaces por parte de la Administración. El esfuerzo inversor de los últimos doce años, para disponer de una flota competitiva, no debe ni puede estar mediatizado por incertidumbres. Una síntesis de las propuestas de los distintos estudios que han realizado ANASOL y ARVI es lo que sigue.

- 1.- La relación entre científicos y sector debe ser más estrecha y productiva para, entre otras cosas, desarrollar una investigación pesquera sobre los recursos con más medios y posibilidades.
- 2.- Los desguaces son la última de las soluciones. Para asegurar una pesca sostenible, las paralizaciones temporales, los topes de capturas por marea y barco y otras medidas de ese tipo deberían ser suficientes.
- 3.- El sector valora como saludable la revisión de los modelos de explotación que supone analizar en conjunto la implantación de los derechos transferibles de pesca (ITQs), para determinados segmentos de flota del ámbito comunitario. Los criterios que sustentan la actual Política Común de Pesca no deben

considerarse inamovibles.

4.- En materia de artes de pesca, deben estudiarse y analizarse aquellas que resulten más convenientes para garantizar la sostenibilidad de los recursos.

5.- La flota de Gran Sol debe ser objeto de estudios socioeconómicos, para conocer el impacto de las medidas de gestión.

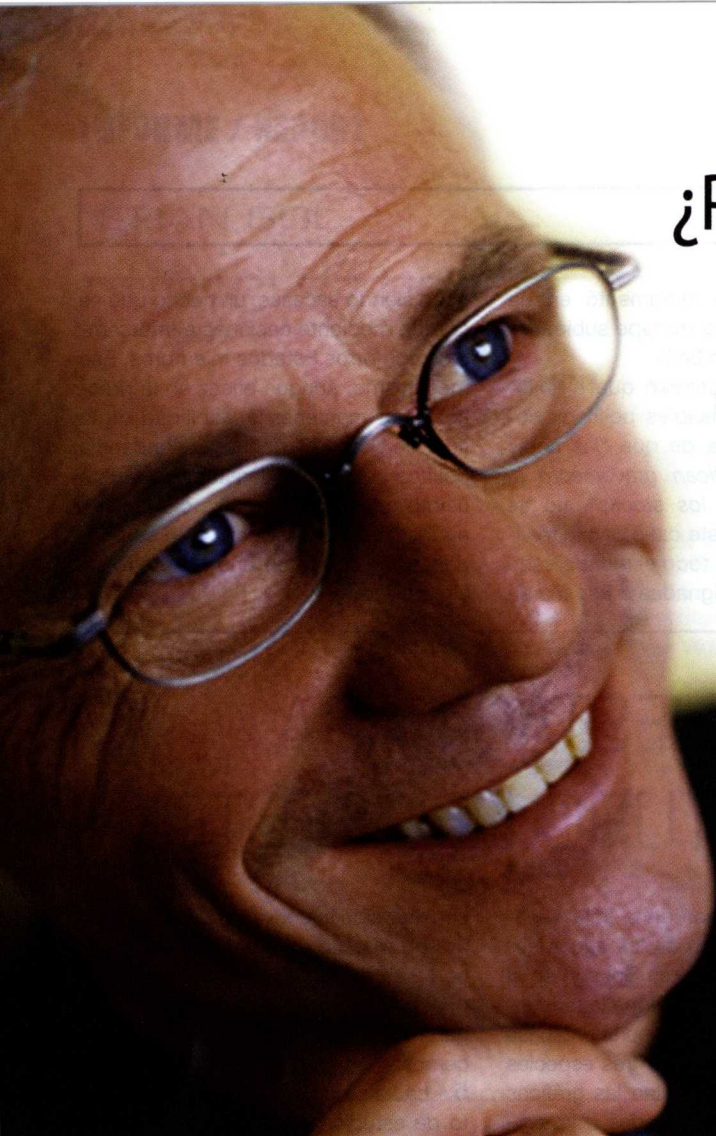
6.- Las empresas que voluntariamente opten por desguazar sus buques, deben tener una atención prioritaria por parte de los fondos estructurales. Este mecanismo optimizará la acumulación de derechos de pesca en esta flota.

7.- Las innovaciones tecnológicas destinadas a la flota deben tener un respaldo financiero sólido para reducir los costes de explotación, en particular los derivados del constante incremento del coste del combustible.

8.- La calidad y comercialización de los productos pesqueros deben ser objeto de atención permanente. El sector y también las administraciones deben trabajar en forma coordinada en la elaboración de medidas dirigidas a mejorar ambos aspectos.

9.- Las estrategias de dinamización económica regional de "Triple Hélice" (administración, científicos y sector), se han demostrado eficaces y son de aplicación para este segmento de flota.

10.- Las distintas organizaciones que agrupan a la flota de Gran Sol tienen intereses sectoriales coincidentes. Esto representa una buena oportunidad para trabajar puntualmente en conjunto. ↴



# ¿Por qué siendo MEMBER de FIS obtiene excelentes resultados?

**FIS es el website de información pesquera número uno en el mundo desde 1995.**

10 años de experiencia avalan nuestro éxito así como más de **240.000 visitas mensuales**.

Con FIS podrá mejorar su estructura comercial, internacionalizar su empresa, acceder a nuevos mercados y obtener información estratégica que le permitirá anticiparse y tomar decisiones acertadas para su compañía.

**Noticias en tiempo real.** Informese en tiempo real con toda la actualidad de la industria pesquera internacional.

**Acceda a más de 120.000 empresas de todo el mundo consultando nuestra base de datos:**

Una guía exhaustiva de compañías pesqueras, de productos marinos y acuícolas de todo el mundo, organizada por categorías para facilitar la navegación. Publicación de su compañía con su logo y link a su web.

**Ofertas y Clasificados:**

Anuncios comerciales actualizados minuto a minuto le permitirán contactar compradores y vendedores con productos, servicios y equipamiento. Su oferta y/o demanda figurará destacada con su logotipo y link. Podrá agregar fotos y videos.

**Reportes de Mercado:**

Informes puntuales y detallados con tendencias de mercado, capturas, cuotas, cosechas, stocks, y datos relativos de varias especies de todo el mundo de los principales centros de producción y de comercialización.

**Precios de Mercado:**

Precios actualizados diaria y semanalmente de TODOS los mercados más importantes del mundo con acceso por medio de mercado/país o por especie.

**Compañías por especies:**

Con la suscripción a FIS tendrá la información de 300 compañías categorizadas por especie, por país y continente que usted solicite.



Líder en información sobre  
productos marinos en internet  
[www.fis.com](http://www.fis.com) | [contactus@fis.com](mailto:contactus@fis.com)

¡Obtenga excelentes resultados!  
y disfrute de ser MEMBER de FIS

Aceptar

Grand Sole is one of the most important grounds for the Spanish fleet. Pesca Internacional's Forum opens its doors to some of the main entrepreneurial organizations in this segment of the fleet to get a first hand outlook of

El Gran Sol es uno de los caladeros de mayor importancia para la flota española. El Foro de Pesca Internacional abre sus puertas a algunas de las principales organizaciones empresariales de este segmento de flota para obtener de primera mano una perspectiva acerca de cuáles son sus fortalezas comparativas, cuáles sus puntos débiles y cuál es su disposición hacia el futuro. A la vista queda un panorama de claras coincidencias (por ejemplo con las ITQ's, derechos transferibles de pesca), lo que hace cobrar más relevancia a los matices.

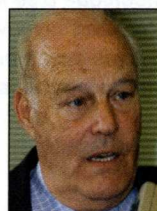
just what their strengths and weaknesses are, and what they think the future has in store. In view of some evident coincidences of opinion (e.g., over the ITQs, transferable fishing rights), the details in this issue become all the more relevant.

## EU SHOULD ASSERT ITS INVESTMENT IN RENEWAL

**Jesús Etchevers. ARPESCO Chairman, A Coruña**

The Spanish fishing fleet operating in Grand Sole has a long experience in certain species whose main market is Spain, such as hake, monkfish, megrim and Norway lobster, undoubtedly a considerable strength against the competition. For many years now, our fleet has focused on these species and knows full well how the areas in which to find them. But now we have an added competitive value, which is a renewed, modern fleet equipped with leading edge technology. In other words, ships perfectly fitted out for operating in this fishery and in a strong market which is the home market. Apart from the highly qualified personnel, these are the main trump cards for dealing with the future. On the negative side, as always, is the quota distribution system for some of these species. What is given to Spain and the other European fishermen has nothing to do with the

## La UE debe hacer valer su inversión en renovación



**Jesús Etchevers**  
Presidente de ARPESCO,  
A Coruña

**L**a flota española de Gran Sol tiene una gran experiencia en ciertas especies que tienen en España su principal mercado, como son la merluza, el rape, el gallo y la cigala, lo que constituye, sin duda alguna, una gran fortaleza competitiva. Durante muchos años nuestra flota se ha dedicado a ellas y conoce perfectamente las zonas donde pescarlas, pero ahora contamos con un valor competitivo añadido que es el disponer de una flota renovada y moderna que cuenta la tecnología más puntera del mercado. O sea, unos barcos perfectamente preparados para explotar esta pesquería y un potente mercado que, además, es el de casa. Junto con el personal, altamente capacitado, éstas son las principales bazas para afrontar el futuro. En la parte negativa, lo de siempre, el sistema de reparto de cuotas, por ejemplo en algunas de esas especies. En él, lo que se le da a España y al resto de los pescadores europeos no tiene nada que ver con la realidad de la explotación, consecuencia de la forma en que se llevó a cabo la integración en la UE. Es un problema serio, sobre todo, en dos especies fundamentales, la merluza y el rape, en los que se da la paradoja de que una parte importante del TAC global al final del año queda sin pescar. Sin embargo España, por el trato tan cicatero que se ha hecho en el reparto de las cuotas, hay muchos años en los que no puede terminar esa pesquería, incluso cometiendo la aberración, que exige la normativa comunitaria, de devolver al mar lo que viene mezclada al pescar otras especies de las que todavía se dispone de cuota.

El aumento del precio del gasóleo es grave pero hay que asumirlo. Lo que sí está en manos de España y la UE es corregir el sistema de reparto de cuotas y ello haría más fácil afrontar este tipo de problemas coyunturales que van surgiendo.

También es un problema endémico el de las dificultades para completar las tripulaciones, lo que es una pena cuando está llegando tanta gente para trabajar, y que con pequeñas modificaciones en los sistemas de formación podría solventarse.

Para el futuro, lo que pedimos es que revise, ahora que ya han pasado más de 20 años desde su establecimiento, el sistema de reparto basado en el principio de "estabilidad relativa". Tras

reality of how catches are progressing, this being a result of how the country joined the EU. This is a serious problem, especially as regards two basic species: hake and monkfish. Paradoxically, an important part of the global TAC at the end of the year is left uncaught. But however, Spain, because of the skinflint treatment it is given in the share-out of quotas, many a year it is not able to complete the fishery, even when committing the aberration, required by the EU regulations, to return to the sea other species still without a quota. The increase in gas-oil price is serious, but it has to be taken on board. What certainly is up to Spain and the EU is to correct the quota share-out system and that would make it easier to deal with this type of momentary problem. A further endemic problem is with the difficulties in making up crew numbers, which is a pity when there are people looking for work. With a few small changes in the training system, this could be solved. As far as the future is concerned, what we are calling for is a revision, now that over 20 years have gone by since the share-out

system was set up, based on the principle of "relative stability". After all these years, we have reached the conclusion that effects contrary to an efficient use not only of the community resources but also of the economic resources is occurring, since the EU has invested large sums in fleet renewal (no less than 120 or 130 million euros). A fleet from which the appropriate turnover is not obtained. We believe that the present situation is

*todo este tiempo se ha llegado a la conclusión clara de que está produciendo unos efectos que son contrarios a un buen aprovechamiento no sólo de los recursos pesqueros comunitarios sino incluso de los recursos económicos, puesto que la UE ha invertido grandes cantidades en la renovación de la flota (no menos de 120 o 130 millones de euros). Una flota a la que no se le saca el rendimiento debido.*

*Creemos que ahora hay una coyuntura positiva para solventar ese problema principal, que es el de las cuotas. Es un buen momento porque los stocks se han recuperado, así que nuestra principal acción será la de tratar de influir en la UE para que se modifique o se flexibilice el sistema de reparto, si no de golpe –hay países muy beneficiados por el actual que no van a querer porque saben que España es la que está mejor preparada– sí al menos paulatinamente. ↓*

positive as regards solving the main problem – the quotas. Now is a good time because the stocks have built up, so that our main action will be to attempt to influence the EU to make these changes and make the share-out system more flexible, if not, all of a sudden, at least gradually. There are countries that have benefited considerably from the current system that are not going to want to do so because they know that Spain is better prepared.

## Las ITQ's no tienen por qué dañar a nadie



**Victor Badiola**  
Gerente de OPPAO,  
Ondárroa

**A**fortunadamente, tenemos aún un tejido social arraigado en una cultura pesquera. Esto es así en una gran parte del litoral del país donde la actividad se ve con gran simpatía y forma parte de la parte más viva de la sociedad. En pocos países de la UE existe este tejido social tan arraigado históricamente. Por otra parte, existe en España una clase empresarial con vocación de continuidad que ha realizado un proceso de adaptación de sus estructuras -que en algunos casos eran anticuadas- y las ha transformado en unas unidades que están en la cima más alta en cuanto a calidad, tecnología y seguridad en el panorama de las flotas europeas.

Con estos dos instrumentos, tradición y vocación de continuidad empresarial más una flota plenamente adaptada a la modernidad, tenemos que enfrentar nuestras debilidades, que existen, desgraciadamente, y que no son menores. Éstas provienen, fundamentalmente, de una mala adaptación de la flota española al principio de estabilidad relativa. Nuestro disfrute, el beneficio obtenido, de ese principio es muy bajo en comparación con otros países miembros que no teniendo tanta tradición, por el hecho de haber llegado a la UE antes que nosotros han tenido una mayor posibilidad de absorber cuotas. Nosotros llegamos en un momento delicado y tuvimos una escasa participación en el desarrollo del principio de estabilidad relativa. Esta es nuestra debilidad básica, estructural. A ella hay que añadir nuestra dependencia energética. Es imprescindible desarrollar políticas que reduzcan el coste energético y, al mismo tiempo, buscar medidas para dotar a nuestros armadores, en la medida en que sea posible en el seno de la UE, para que el coste del combustible sea menos determinante. Y la razón de esta necesidad es muy obvia: nuestros pescadores comparten el mercado con todo el mundo pero con unos costes brutales

which, sad to say, are by no means few. These primarily stem from a misinterpretation made by the Spanish fleet when relative stability was first introduced. The benefits that we have had from that principle have a very low profile in comparison with other member countries lacking such a long tradition, because of the fact that they joined the EU before us and, therefore, had more chance of absorbing quotas. We joined at a delicate point in time and we had a low profile participation in the development of the principle of relative stability. This is our basic, structural weakness. On top of that we have our tremendous reliance on energy. It is vital to put policies in place to reduce energy costs and, at the same time, to find ways of equipping our shipowners, as much as possible, within the EU, so that fuel costs become less of a determining factor. The reason for this need is quite obvious: our fishermen share the market with the rest of the world, but scandalous costs in comparison

### ITQS DO NOT HAVE TO DAMAGE ANYBODY

**Victor Badiola. OPPAO Manager, Ondárroa (Basque Country)**

Fortunately, we still have a social network rooted in a fishing culture. This is the case for a large part of the country's coastline where this activity is looked upon kindly and is the liveliest part of society. In few countries in the EU is there such a social network that is so deeply rooted in history. Also in Spain there is an entrepreneurial class committed to carrying on the tradition, which has gone through an adaptation process with its structures – which, in some cases, was antiquated – and which has been changed into ships at the leading edge in terms of quality, technology and safety relative to other European fleets. With these two instruments – tradition and a commitment to continuity – plus a fleet fully adapted to modern conditions, we have to deal with our weaknesses

EN

EN

to any other country. In the current situation, they are completely unprepared in the face of fishing companies with less criterion as regards the environment, with less social costs, with less taxation costs, who are competing with the products caught by our fishermen. It should be borne in mind that 60% of the fish market comes from outside the EU, and only 40% is intracommunity. Globalization is not going to revert back but it is essential to keep a certain balance because there are many families and towns that live off fishing. As far as the future is concerned, just recently, the Commission sent four documents to the sector. In all four, there are certain contents that lead one to think that there is a will to turn on certain lights, not only for the Spanish fleet but also for

*en comparación con cualquier otro país. En la situación actual están totalmente desarmados contra empresas pesqueras que con menos criterios de respeto ecológico, con menos costes sociales, menos costes tributarios y fiscales, llegan a competir con los productos de nuestros pescadores. Hay que recordar que ya el 60% del mercado pesquero es producción extracomunitaria y sólo el 40% es producción intracomunitaria. La globalización no se va a revertir pero hay que mantener un cierto equilibrio porque existen muchísimas familias, muchísimos pueblos, que viven de la pesca.*

*En cuanto al futuro: en los últimos tiempos la Comisión ha dirigido cuatro documentos al sector, y en todos ellos hay determinados contenidos que invitan a pensar que hay un deseo de abrir determinadas luces no sólo para la flota española sino para el conjunto de la europea, puesto que hay muchos problemas que son comunes (descartes, medidas técnicas, derechos de pesca...). Hay una tendencia a poner en marcha determinadas flexibilizaciones normativas que ya el propio comisario **Joe Borg** ha comentado en el seminario económico de la pesca recientemente celebrado en Bruselas. Dijo clarísimamente que el marco que nos ha servido durante más de veinte años debe ser redefinido y hacerlo más social. Se trata de hacerlo más racional pero sin grandes rupturas. No pretendemos que los países más beneficiados pierdan lo que ya tienen pero sí que aquello que ellos no utilizan -hablando de recursos- pueda servir a los que, como España, tienen capacidad para explotarlo. Esto es, naturalmente, ITQ's. ↴*

the European fishing industry in general, since there are many problems in common (discards, technical measures, fishing rights ...). There is a trend to launch certain flexible rulings that Commissioner Joe Borg himself has commented on in the economic seminar held recently in Brussels on fishing. He clearly stated that the framework we have used for over twenty years needs to be redefined and made more socially orientated. It is a matter of making it more rational, but without any great breaks with the past. We are not out to make the countries that have been more benefited lose what they now have, but rather those who fail to use it – I refer to resources here – can be used by those who, like Spain, have the capacity to exploit it. Naturally, I mean ITQs.

The advertisement features a large fishing ship, the Suflenorsa, sailing on the ocean. The ship is white with a blue and red stripe along the hull and has the name 'SUFLENORSA' and a compass rose logo on its side. Above the ship, a blue and red airplane is flying. The background is a stylized blue and white sunburst pattern. The word 'Suflenorsa' is written in a large, stylized, orange-outlined font across the middle of the image. Below the ship, there are smaller images of a forklift with a container, a yellow train engine, and a white truck with a blue trailer.

**Suflenorsa**

Transportes Marítimos \* Agentes de Aduana \* Transitarios  
Suministros de Combustible \* Consignatarios de Buques

Serafin Avendaño 5, bajo • (36201) Vigo - SPAIN • Telf.: +34 986 224 656 - Fax: +34 986 430 001

e-mail: [suflenorsa@suflenorsa.es](mailto:suflenorsa@suflenorsa.es) • [www.suflenorsa.es](http://www.suflenorsa.es)

## Fuertes en medios, débiles en costes



**Mercedes Rodríguez**  
Gerente de la OPP-7 de Lugo

### STRONG IN MEANS, WEAK IN COSTS

**Mercedes Rodríguez**  
Manager of the OPP-7 Lugo Fish Producers' Organization

The strengths of the Grand Sole sector flying the Spanish flag begin with the ships themselves, ships that are well fitted out, new and modern, perfectly adapted to operate in this area, using various types of fishing methods. Know-how in the sector on their own work and, finally, the value, the importance placed on the products themselves that are caught in Grand Sole. In other words, the means of production – the ship – knowing how to do things correctly, knowing how to obtain the best yield from the means of production. Finally, there is the end result: the catch. Paradoxically, some of our weak points are linked to our strengths. For instance, as far as the means of production is concerned, the ship – now that an increasing and varying number of requirements are imposed – in terms of our community competitors in the same fishing grounds. Then as regards personnel, the increasing difficulty in finding qualified crewmembers able to carry on applying that know-how. And finally, as regards the end product achieved in Grand Sole, the difficulties in obtaining quotas for the most interesting species, from the point of view of the market and the competition coming from other community fleets with these same species or other non-community species with similar or alternative species. In other words, the

**L**as fortalezas del sector de Gran Sol de bandera española comienzan primeramente por las propias embarcaciones, que están preparadas, que son nuevas y modernas, perfectamente adaptadas para pescar en esa zona en las diferentes modalidades pesqueras. También el conocimiento, el "Know-How", que tiene el sector de su propio trabajo. Y finalmente, entre los puntos más destacados, el valor, la importancia, de los propios productos que se pescan en Gran Sol. O sea, el medio de producción -el barco-, el personal -el saber hacer, el saber sacar el máximo rendimiento de los medios de producción-, y, finalmente, el resultado final de ambos -la pesca-.

Paradójicamente algunas de nuestras flaquezas están relacionadas con nuestras fortalezas. Por ejemplo, en cuanto al medio de producción, el barco, ya que se le plantean exigencias cada vez mayores -y siempre diferentes- en relación a nuestros competidores comunitarios en el mismo caladero. Después en relación al personal, la creciente dificultad para conseguir tripulantes titulados que puedan seguir desarrollando ese Know-How anteriormente citado. Y, por último, relacionado con el producto final conseguido en el Gran Sol, las dificultades para la obtención de cuotas en las especies más interesantes desde el punto de vista comercial y la competencia que nos hacen otras flotas comunitarias con esas mismas especies u otras especies no comunitarias con especies similares o alternativas. Es decir, el tema de la comercialización, en el que existen dificultades para obtener el precio que se merecen nuestros productos, por distintas circunstancias. Y no porque no sepamos vender sino por la competencia de otras flotas con mejores oportunidades de costes y de otras especies que se comercializan sin ajustarse a la realidad en un mercado donde se da cierta confusión entre especies similares.

Para el futuro, lo principal es el optimismo, saber que se pueden abordar los problemas con éxito. Es muy importante conseguir unas armonizaciones en el ámbito comunitario en el que se traten igual los casos que son iguales, para lo que necesitamos un apoyo decidido de la Administración española. También necesitamos apoyo para conseguir superar las dificultades en cuanto a las tripulaciones.

Y finalmente, precisamos de mucho apoyo por parte de las diferentes administraciones para conseguir un control final efectivo de la comercialización que impida las competencias desleales y que permita que compitamos con los demás en condiciones de igualdad. Además de tratar de equiparar las condiciones en que se pesca un producto, las administraciones tienen que esforzarse aún más en el tema de la identificación del producto en la parte final de la cadena de comercialización y que esta identificación de los productos sea lo más clara posible.

Se me pide un comentario acerca de las ITQ's y mi afirmación aquí debe ser rotunda: desde el punto de vista del Gran Sol creo que sería perfecto, pero a nivel comunitario, porque en otros

issue of marketing where we come up against difficulties in obtaining the right price for our products, due to a series of circumstances. This is not because we do not know how to sell, but because of the competition from other fleets with greater cost opportunities and with other species being marketed without adjusting to the reality in a market where there is some confusion between similar species. The main thing for the future is optimism, knowing that the problems can be successfully ironed out. It is very important to achieve harmonization at community level where the same cases are dealt with on an equal footing, which is where the decisive backing of the Spanish Administration comes into its own. We also need backing to overcome the difficulties involved with crews. Lastly, we need a lot of support from the different administrations to secure an effective control over marketing, preventing any unfair competition and being able to compete with the rest on an equal footing. Apart from setting out to put the fishing conditions for a product on the same footing, the administrations should make even greater efforts to identify the product at the end of the marketing chain and this identification should be as clear as possible. I was asked to comment on the ITQ's. I expressly myself very clearly on that one: from the viewpoint of the Grand Sole fishery, I think it would be perfect, but at community level, because at other levels I do not think it would be the best option. It

would be the case at national level because the cake to be shared out continues to get smaller and this would not contribute anything. On the other hand, at community level, it would make it possible to buy – that's the word – quotas for species such as hake or monkfish. As far as hake is concerned, for instance, the

niveles quizá no sería lo mejor. Este sería el caso del ámbito nacional porque la tarta a repartir seguiría siendo muy pequeña y no aportaría nada. En cambio, en el ámbito comunitario, se podría acceder a comprar –que ésta es la palabra– cuotas de especies como merluza o rape. En el caso de merluza, por ejemplo, no se consume el total del TAC europeo. Un aspecto importante a señalar es que las ITQ's serían una buena solución siempre y cuando se garanticen las condiciones de igualdad entre las diversas flotas. En cualquier caso, quede claro que las ITQ's serían un buen sistema para el Gran Sol y no necesariamente para otras pesquerías. ↴

total European TAC does not get used up. One important aspect here is that the ITQ's would be a good solution provided that they guarantee the same conditions for the diverse fleets involved. In any case, clearly the ITQ's would be a good system for the Grand Sole and not necessarily for other fisheries.



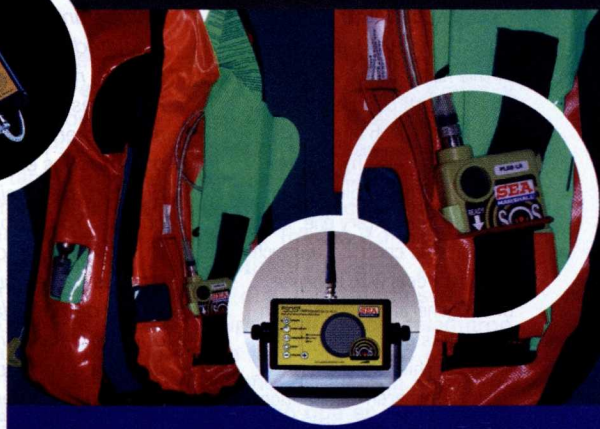
AeroMarine, S.L.  
San Martín, 7 Borreiros 36378  
Gondomar Pontevedra-Spain.  
Phone: + 34 986 386017.  
Fax: + 34 986 386990.  
aeromarine@aeromarine-sl.com.  
www.aeromarine-sl.com

PRÓXIMA FECHA DE SOLICITUD DE SUBVENCIONES 31 DE MAYO 2007!!

La colaboración constante y permanente entre Marine Rescue Technologies, International Safety Products y Aeromarine permite mantener al AERWSPLB8 como el conjunto de chaleco y radiobaliza más evolucionado, ergonómico, fiable y competitivo del mercado, estando ya homologado por la DGMM como conjunto. Es el único además que incorpora circuito de Test y de comprobación e información del remanente de batería. Es además el más pequeño de cuantos existen con el menor coste de mantenimiento.



Por su parte el SAR FINDER 1003 es el radiogoniometro monofrecuencia de 121,5 Mhz. Mas moderno y evolucionado del mercado y su uso será obligatorio, junto al chaleco con radiobaliza, en la flota de Altura y Gran Altura (navegación fuera de las 60 millas) a partir del próximo 1 de Febrero de 2007. También aquí Aeromarine ha hecho un gran esfuerzo reduciendo el coste de este equipo a los 1800,00 euros.



Precio: 360,00 € + IVA (Versión de 275 Newtons 383,00 € + IVA)

Conjunto AerowsPLB8 ( chaleco 150N con radiobaliza PLB8).....	360,00
Versión de 275 Newtons.....	368,00
Alarma Acústica CG121 MkII.....	350,00
Radiogoniometro SAR FINDER 1003.....	1.800,00

Como equipos radioeléctricos la Alarma Acústica, el Radiogoniometro y los chalecos con radiobaliza necesitan certificado de instalación radioeléctrica firmado por una empresa instaladora autorizada. Para ello dirijase a su Electrónica habitual. Reserve sus equipos a través de ellas ya.

**Principales ventajas:** Chaleco con cuello neopreno. **Cámara interlock protectora vías respiratorias.** Doble ventana comprobación radiobaliza y disparador. **Disparador inalterable por la humedad, activándose solo por inmersión.** Sistema vasos comunicantes. **Halkey Roberts Pro 1 F.** Radiobaliza muy pequeña totalmente integrada en el interior del chaleco. **Antena electroluminiscente que hace visible al naufrago a muchas millas de distancia.**

## Las ITQ's: solución ideal pero difícil de concretar



**Alfonso Iglesias**  
Presidente de ANASOL.  
ARVI, Vigo

### ITQ'S: IDEAL SOLUTION BUT HARD TO SPECIFY

**Alfonso Iglesias**  
ANASOL CHAIRMAN. ARVI, Vigo

Despite the difficulties that the Spanish Grand Sole has been going through for many years now, it still manages to keep certain strengths as far as competitors are concerned. These mainly derive from product quality and the tradition both in the market and in fishing itself in our country. Over the last few years, fish consumption as being healthy has been highlighted, and scientific spheres have recommended fish being included in everyday diet. The product caught by our fleet in Grand Sole is an extremely high quality one. Both factors, added to the long tradition both in fish consumption and in the entrepreneurial culture in Spain make up a scenario rarely found in other countries. Nonetheless, the weaknesses of this fleet are substantial, starting with our great reliance on energy, which affects not only fuel but also many other supplies. This problem is no longer a momentary one, but it has become chronic and much harder to deal with because of the general situation which the fleet is going through. To illustrate this, we are now facing very harsh competition in unequal conditions with fleets from developing countries, which have structural costs that are very unfavourable for us. Their social costs are much lower and likewise costs

**A** pesar de las dificultades por las que ha ido atravesando desde hace ya muchos años, la flota española de Gran Sol sigue conservando algunas fortalezas competitivas. Son las que se derivan, principalmente, de la calidad del producto y de la tradición tanto del mercado como de la propia actividad pesquera en nuestro país. En los últimos años se ha puesto de relevancia que el consumo de pescado es altamente saludable y se ha ido recomendando desde los ámbitos científicos su inclusión habitual en la dieta. Por otra parte el producto obtenido por nuestra flota en Gran Sol es de una altísima calidad. Ambos factores añadidos a la gran tradición de que disfruta en España tanto el consumo de pescado como la cultura empresarial del mar conforman un panorama bien asentado del que no disfrutaban otros países.

Sin embargo, las debilidades de esta flota son grandes, empezando por nuestra gran dependencia energética, que afecta no sólo al combustible sino a otros muchos suministros. Este problema ya no es de naturaleza coyuntural sino que se ha vuelto crónico y mucho más difícil de abordar por la situación general que atraviesa la flota. Por ejemplo, nos vemos inmersos en una competencia muy dura en desigualdad de condiciones con las flotas de países en vías de desarrollo que afrontan unas estructuras de gastos muy desfavorables a nosotros. Sus gastos sociales son mucho menores, así como los derivados de las inversiones en seguridad, en respeto medioambiental o en el terreno impositivo. Ante ello otros países, como el Reino Unido o Irlanda, gozan de incentivos fiscales, de los que nosotros carecemos. También son muy relevantes los problemas para lograr tripulaciones, problemas que son crecientes y que no se están abordando adecuadamente desde las Administraciones.

No obstante, nuestra mayor debilidad está relacionada con las dificultades para disponer de cuotas que permitan rentabilizar nuestra moderna flota.

Hay otras cuestiones y aunque respecto a las citadas son relativamente menores, lo cierto es que el conjunto es un panorama en el que muchas explotaciones han dejado de ser rentables.

El futuro pasa, sin duda, por intentar resolver la cuestión de las cuotas. Yo no soy optimista respecto a las ITQ's, nada en absoluto. Obviamente creo que esa sería la solución ideal, pero no creo que los países que se oponen vayan a mostrarse más receptivos. Habrá demasiadas reticencias para modificar cualquier aspecto que afecte al principio de estabilidad relativa y no creo que España vaya a ser capaz de hacer cambiar la postura de esos países que son conscientes del privilegio de que disfrutan frente a la flota española. El aspecto positivo, por agarrarnos a algo, es que parece que el Gobierno ha apostado decididamente por esta vía, aunque desconfío de los resultados. Tengo más esperanzas en que funcione el tradicional sistema de intercambio de cuotas no utilizadas entre países, algo que no toca el principio de estabilidad relativa y que no levanta tantas suspicacias.

arising from investments in safety, environmental matters or tax-wise. Faced with them, other countries such as the United Kingdom or Ireland have tax incentives that we do not have. Problems in finding crews are also very relevant, problems that are increasing and are not being adequately dealt with by the Administrations. Needless to say, our greatest weakness is to do with difficulties in securing quotas to make our modern fleet profitable. There are other issues and, although relative to the above they may be less important, the scenario taken as a whole has meant that many exploitations are no longer profitable. Certainly the future entails solving the matter of quotas. I am not optimistic as regards ITQ's, by no means. Obviously, I think that this would be the ideal solution, but I do not believe that the countries against it are going to turn out to be more receptive. There will be too much reluctance to change any aspect affecting the principle of relative stability, and I do not think that Spain is going to be able to change the position of those countries that are aware of the privilege they have relative to the Spanish fleet. The positive aspect, clutching at straws now, is that it seems that the Government has made a decisive commitment to this way of going about fishing, although I distrust the results. I have more hopes in the traditional system of exchanging quotas not used, something that the principle of relative stability does not cover and which does not raise so much suspicion.

Marine science

Ciencia marina

**ICES RESEARCHERS  
IN VIGO**

The working group on demersal species at the International Council for the Exploration of the Seas held its annual meeting at the Vigo headquarters of the Spanish Institute of Oceanography.

The Vigo Centre of the Spanish Institute of Oceanography, from 8th to 17th May last, hosted the ICES working group's annual meeting by evaluating the fishing resources of special interest for the Galician fleet operating in community waters in the North Atlantic, more specifically, in the Grand Sole waters. Over 20 scientists from Portugal, France, United Kingdom, Ireland and Spain are involved in this working group, headed by the Portuguese researcher, Manuela Azevedo from the Portuguese Institute of Marine Research (IPIMAR). The main task dealt with was to evaluate the state of the exploitation of demersal fishing resources in the Grand Sole grounds, the Bay of Biscay and to the west of the Iberian Peninsula. Data were analyzed on the situation of the north and south stocks of hake, monkfish (black and white), megrim (normal and with four spots), sole and the Norway lobster stocks. The researchers gave their diagnosis of the state of the various stocks and analyzed the scope and repercussions in these stocks of the various alternatives in management and the incidence of Total Allowable Catches (TACs). Nevertheless, sources from this working group advised that the situation along the Spanish coastline is progressing slowly, while in Grand sole the recovery of hake is now confirmed. As regards megrim and monkfish, in this same area, their appraisal points to stability for both species.

**Investigadores del CIEM en Vigo**

**El grupo de trabajo de especies demersales del Consejo Internacional para la Exploración del Mar mantuvo su encuentro anual en la sede viguesa del Instituto Español de Oceanografía**



De izda a dcha: Sentados, abajo: Paz Samp Pedro (IEO, España), Cristina Silva (IPIMAR, Portugal). Sentados, más arriba: Manuela Azevedo (IPIMAR, presidenta de la reunión), Sarah Walmsley (CEFAS, Inglaterra), Santiago Cerviño (IEO), Colm Lordan (Marine Institute, Irlanda), Valentín Trujillo (IEO). De pie: Michel Bertignac (IFREMER, Francia), Spyros Fifas (IFREMER), Carmen Fernández (IEO), Dorleta García (AZTI, España), Gerard Biais (IFREMER), José Castro (IEO), Rafael Duarte (IPIMAR), Cristina Morgado (IPIMAR), Marina Santurtún (AZTI), Ane Iriondo (IPIMAR), Marian Torres (IEO), Luis Silva (IEO).

**Redacción**

**E**l Centro de Vigo del Instituto Español de Oceanografía fue la sede, desde el 8 hasta el 17 de mayo pasado, del encuentro anual de grupo de trabajo del Consejo Internacional para la Exploración del Mar (CIEM), dedicado a la evaluación de recursos pesqueros de gran interés para la flota gallega en aguas comunitarias del Atlántico Norte, más específicamente la zona denominada Gran Sol. Más de 20 científicos de Portugal, Francia, Reino Unido, Irlanda y España integran este grupo de trabajo, cuya

presidenta es la investigadora lusa Manuela Azevedo, del Instituto Portugués de Investigación del Mar (IPIMAR). La principal tarea abordada es evaluar el estado de explotación de los recursos pesqueros demersales de los caladeros de Gran Sol, Golfo de Vizcaya y oeste de la Península Ibérica. Se analizaron datos acerca de la situación en que se encuentran los stocks norte y sur de merluza, rapés (blanco y negro), gallos (normal y de cuatro manchas), lenguado y los stocks de cigala. Los investigadores realizaron

un diagnóstico sobre el estado de los distintos stocks y analizaron el alcance y repercusiones en esas poblaciones de las distintas alternativas de gestión y de la incidencia de los Totales Admisibles de Capturas (TACs). No obstante, fuentes de ese grupo de trabajo adelantaron que la situación en el litoral español evoluciona con lentitud, pero que en Gran Sol se confirma la recuperación de la merluza. Con respecto a gallo y rape, en la misma zona, la valoración es de estabilidad de ambas especies. ↓

# Bruselas y el sector analizan la dimensión económica de la pesca

Responsables políticos y expertos pesqueros apuestan por transformar en un foro permanente de debate un seminario celebrado en mayo pasado en la capital comunitaria

Escribe Marcial García

El seminario sobre la dimensión económica de la pesca comunitaria, organizado por la Comisión y celebrado en la capital comunitaria los pasados 14 y 15 de mayo, tiene perspectivas de convertirse en un foro de análisis y debate permanente entre responsables políticos y directivos del sector. Tanto las ponencias como el debate que se produjeron durante su desarrollo fueron valorados positivamente y fueron muchos los pronunciamientos a favor de la continuidad de dicho seminario. Los capítulos más participativos fueron los talleres de Estructuras y Valor Añadido.

En el primero de esos talleres, se analizó con amplitud la conveniencia diseñar una política que contemple la posibilidad de proporcionar apoyo financiero, con cargo a fondos públicos, a la consolidación de la industria pesquera comunitaria, en particular la extractiva. Como se sabe, el Fondo Europeo de la Pesca (FEP), eliminó las ayudas destinadas a la renovación de la flota hasta el año 2013. No obstante, algunas características propias de la inversión en medios de producción que se analizaron en el encuentro de Bruselas –por ejemplo buques pesqueros–, pusieron de relieve la necesidad de contar con ayudas financieras. Concretamente se señaló que el nivel de riesgo en construcción naval pesquera es mucho más alto que en cualquier inversión en tierra. En el caso de la pesca, contrariamente a lo que ocurre con cualquier otra industria, los productores no son propietarios de las materias primas y su obtención



Nerea Otazoa

es aleatoria. La apuesta de los directivos y expertos del sector pesquero comunitario fue prácticamente unánime a favor de una política pesquera comunitaria sostenible que propicie financieramente el desarrollo de la industria extractiva y en contra de medidas que favorezcan la destrucción de los medios de producción.

## Valor añadido

El debate en el taller sobre Valor Añadido de los productos de la pesca fue igualmente provechoso y rico en ideas. Los participantes coincidieron en el criterio de que es necesario “*pescar menos y vender mejor*”. En este campo se analizaron las repercusiones que tendrá en el mercado el “*ecotiquetado*” y una de las conclusiones fue que los productos pesqueros diferenciados de esa manera tendrán, en una primera etapa, más aceptación por parte de los consumidores de algunos Estados miembros que de otros, en referencia a los países nórdicos.

También se analizó que el conjunto de normas que regulan la comercialización de las capturas y las importaciones pesqueras de terceros países

tienen una influencia escasa en el precio de los productos. En este aspecto se insistió en la idea de que son las fuerzas del mercado, en especial los mecanismos de la oferta y la demanda, los que fijan el valor de los productos pesqueros, por encima de las reglamentaciones a que está sujeta su comercialización. También se debatió sobre los derechos de pesca, como alternativa al sistema de TACs y cuotas, y se coincidió que podrían ser de aplicación solo en algunos segmentos de la flota comunitaria.

## Habla el Comisario

Por su parte, el comisario europeo de Pesca aprovechó su participación en el seminario para relacionar el problema de los descartes con el sistema de Totales Admisibles de Capturas (TACs). **Joe Borg** dijo que “*estoy dispuesto a reconocer que algunas de esas prácticas se debe al sistema de cuotas*” y sugirió que, tras el periodo de consultas abierto hace dos meses con el sector, las medidas que se adopten para reducir dicha práctica podrían ir acompañadas de cierta flexibilización del sistema de TACs y cuotas. ↴

## BRUSSELS AND SECTOR ANALYZE ECONOMIC DIMENSION OF FISHING

The seminar on the economic dimension of EU fishing, organized by Brussels and held in the capital on 14th and 15th May, is set to become an ongoing forum for analysis among leading politicians and heads of the sector. The sections most attended were the workshops on Structures and Added Value. In the first of these workshops, in-depth analysis was given to the advisability of designing a policy to provide financial backing, from public funds, in order to consolidate the community fishing industry, particularly the catching sector. Some characteristics of the investment in means of production that were analyzed, e.g., fishing vessels, highlighted the need to have funding. More specifically, it was noted that the risk in shipbuilding for the fishing industry is far higher than in any other investment on land. Where fishing is concerned, contrary to what happens in any other industry, the producers are the owners of the raw materials, which are obtained in an arbitrary manner. The commitment of the heads and technicians in the community fishing sector was practically unanimous in being for a sustainable community fishing policy that is financially able to develop the catching industry while being against the destruction of the means of production. Participants in the debate in the workshop on Added Value for fish products agreed on the need to “catch less and sell better”. The repercussions of the future “ecolabelling” were also looked at. One of the conclusions was that the fish products differentiated in this manner would be more widely accepted by the consumers of some Member States over and above others.

## FEOPE PROPOSES INCREASING "MINIMUMS" TU 100,000 EUROS PER FIRM

At the seminar on the Economic Dimension of the Community Fishing policy, held in Brussels in May last, Javier Garat, General Secretary of the Spanish Federation of Fisheries Organizations (FEOPE), tabled a series of measures designed to cushion the negative impact on profitability in fishing companies due to the constant rise in fuel price. FEOPE ratified the position of the Spanish fishing sector on state funding per company and for three year periods, stating that it should be for 100,000 euros. He also tabled a proposal for a series of measures in the short, medium and long term, as an emergency plan to enable fishermen to take on board the increase in exploitation costs and the competition from extra-community fleets. In the medium and long term, FEOPE proposes, via R&D+i, looking for solutions to achieve a greater efficiency in energy and savings on exploitations costs in fishing vessels, especially by implementing new technologies and habits that entail an effective saving. He also considers it necessary to increase the added value of fish products. As regards the first of these aspects, FEOPE notes that its "Savings Initiative" is orientated towards developing subprojects in R&D+i, in conjunction with other organizations, technological centres and universities. As regards the second aspect, the strategy adopted by this employers' association is to "catch less and sell better", and initiatives along these lines are already underway. As far as short term solutions are concerned, Garat proposed a series of actions and measures which, although they are now being analyzed by various administrations and by the sector itself, they are still to be specified.

## FEOPE propone incrementar los "mínimos" hasta 100.000 euros por empresa

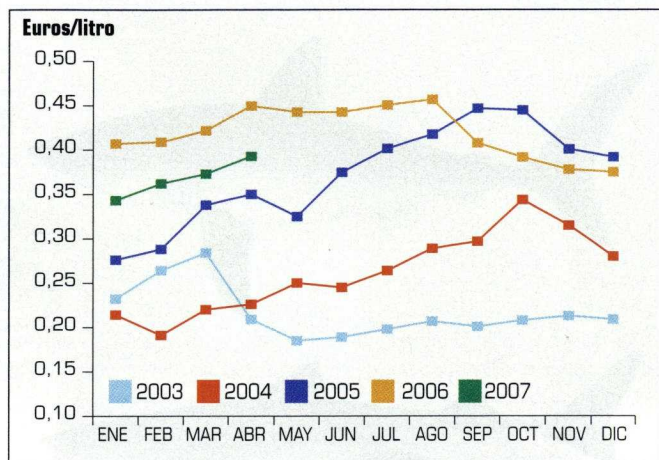
La Federación Española de Organizaciones Pesqueras traslada a las administraciones un plan completo de medidas de apoyo económico a la pesca

Escibe Clara Lázaro

En el seminario sobre la Dimensión Económica de la Pesca Comunitaria celebrado en Bruselas en mayo pasado, **Javier Garat**, secretario general de la Federación Española de Organizaciones Pesqueras, expuso la posición y propuestas de FEOPE, resumidas en un conjunto de medidas, para amortiguar el negativo impacto que sobre la rentabilidad de las empresas pesqueras tiene el constante aumento del precio del combustible. FEOPE ratificó la postura del sector pesquero español, en el sentido de que las ayudas estatales por empresa y por períodos de tres años, deben ser de 100.000 euros y además planteó un conjunto de medidas a corto, medio y largo plazo, que representan un plan de choque para que los pescadores puedan asumir el incremento de los costes de explotación y la competencia de flotas extracomunitarias.

### Medio y largo plazo

El alcance y los contenidos de las medidas previstas por la Comisión Europea en su Comunicación dedicada a mejorar la situación económica del sector pesquero son insuficientes. A medio y largo plazo FEOPE plantea buscar, a través de I+D+i, soluciones para lograr mayor eficiencia energética y ahorrar costes de explotación en los buques de pesca, sobre todo mediante la implantación de nuevas tecnología y hábitos que supongan un ahorro efectivo. Además, se considera necesario incrementar el valor añadido de los productos pesqueros. En el primero de estos aspectos, FEOPE recuerda que su



Evolución de los precios del gasóleo entre 2003 y 2007. Fuente: FEOPE.

"Iniciativa Ahorro" está orientada a desarrollar subproyectos de I+D+i, con la colaboración de otras organizaciones, centros tecnológicos y universidades. En el segundo, la estrategia adoptada por esa patronal es "pescar menos y vender mejor" y ya existen iniciativas en marcha en ese sentido.

### Corto Plazo

En el campo de las soluciones a corto plazo, lo que **Garat** propuso en su intervención en el seminario de Bruselas es un conjunto de acciones y medidas, que aunque en estos momentos son analizadas por las distintas administraciones y también por el propio sector, aún no se han concretado. Las iniciativas que FEOPE puso sobre la mesa son: cobertura financiera del precio del gasóleo, prevención de riesgos laborales, ayudas de "mínimos", elevando el umbral a los 100.000 euros por empresa, paralización temporal de la flota en caso de "acontecimiento imprevisible" o "acontecimiento excepcional", un fondo especial

de desguace comunitario/nacional, incorporación de la flota de altura a los segundos registros, revisión de la fiscalidad de la flota de bajura.

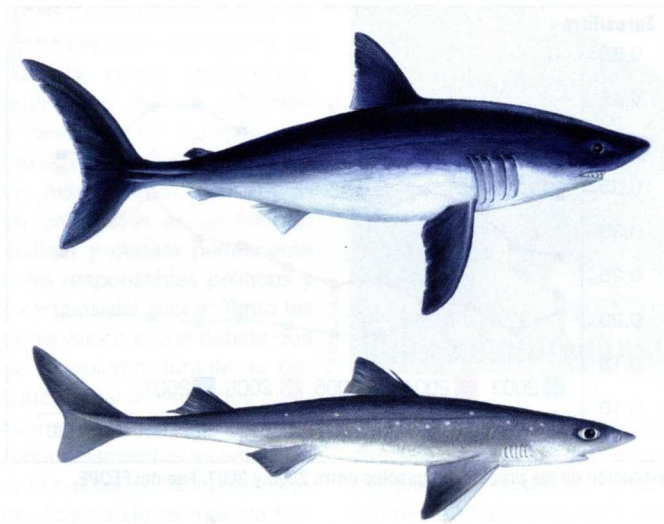
### En Bruselas

El máximo responsable de la pesca europea, **Joe Borg**, anunció también que "en pocas semanas", tal vez antes del verano, presentará una propuesta para elevar el límite de las ayudas que actualmente las Administraciones de los Estados miembros pueden conceder a las empresas pesqueras, sin recabar la autorización de Bruselas. Como se recordará, esas ayudas de mínimos, fijadas en 3.000 euros por empresa, se destina en la actualidad a paliar el constante incremento del precio del combustible. Aunque las expectativas del sector pesquero gallego son en el sentido de elevar dichas ayudas hasta unos 100.000 euros (ver la información que se publica en esta misma página), el propósito de la Comisión Europea es no superar los 30.000 euros. ⚡

# El marrajo y la mielga, incluidas por sorpresa en la lista de especies protegidas

ANAPA y ARPOAN argumentan que la FAO considera que ambos tiburones no son susceptibles de ser incluidos en la lista del CITES

Escribe Adrián A. Novoa



La Asociación Nacional de Armadores de Buques Palangreros de Altura (ANAPA), y la Asociación Provincial de Armadores de Buques de Pesca de Palangre y Otras Artes de Pontevedra (ARPOAN), han informado el pasado 25 de mayo a la Secretaría General de Pesca Marítima del Gobierno español (SGPM), que no tenían conocimiento de que el Consejo de Ministros de Medio Ambiente hubiera incluido al marrajo y a la mielga en la lista de la Convención Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestre (CITES). Como se sabe, está previsto que ese organismo internacional se reúna en La Haya del 3 al 15 de junio próximo, para aprobar dicha lista. ANAPA y ARPOAN recuerdan que ambas especies son capturadas comercialmente por sus flotas, ya que los dictámenes de la FAO son coincidentes en el sentido de que tanto el marrajo como la mielga no son susceptibles de ser incluidos en dicha lista del CITES. Am-

bas organizaciones se muestran sorprendidas por la circunstancia de que el Ministerio de Medio Ambiente español haya aprobado esa decisión en Bruselas, sin consultar previamente a las organizaciones palangreras del sector. En la nota dirigida a la SGPM, ARPOAN y ANAPA solicitan que se tomen las medidas necesarias para que en el encuentro de La Haya no se considere la inclusión de esas especies de interés comercial en la lista. Las dos especies de tiburones son capturadas por la flota palangrera de manera accesoria y se comercializan localmente.

## En el Parlamento

Por su parte la eurodiputada **Carmen Fraga** planteó, por medio de una nota de prensa difundida el pasado 24 de mayo, que las instituciones europeas sacrifican "cada vez más el rigor de los informes científicos, a las presiones de organizaciones no gubernamentales ecologistas, incurriendo en contradicciones y sin preocuparse

de las repercusiones que pueda tener sobre el sector pesquero". **Fraga**, portavoz del Grupo Popular Europeo en la Comisión de Pesca del Parlamento Europeo, criticó abiertamente que el pleno aprobara la resolución que solicita la inclusión en la lista de la CITES de las dos especies de tiburones, a pesar de que los dictámenes científicos de la FAO consideran que ninguna de las dos incumplen los requisitos fijados por la propia CITES.

La eurodiputada también hace una serie de consideraciones acerca de que "esta decisión puede sentar un precedente muy negativo para el sector pesquero, ya que pueden dar pie a los responsables de CITES a gestionar el control de pesquerías que ya están sujetas a las normas de la FAO, de las organizaciones regionales de pesca y de las propias medidas de gestión de los Estados miembros y de la Unión Europea".

En este mismo aspecto dijo que "es muy preocupante que las instituciones de la UE no sigan los dictámenes de los científicos y adopte medidas incoherentes". También señaló que es una contradicción que el propio Parlamento Europeo, haya votado una resolución sobre biodiversidad, en la que criticaba a los Estados miembros por no asumir los dictámenes científicos en materia pesquera, a la hora de fijar las cuotas de captura de las diversas especies. Por último sentenció "O hacemos caso a los dictámenes científicos o no, pero la UE no puede tener varas de medir diferentes en cada ocasión".

## MACKEREL SHARK AND DOGFISH INCLUDED BY SURPRISE IN LIST OF PROTECTED SPECIES

The Spanish National Association of High Seas Longliner Shipowners (ANAPA and the Provincial Association of Longliner Fishing Shipowners and Other Methods of Pontevedra (ARPOAN) advised the Secretary General for Maritime Fisheries at the Spanish Government (SGPM) that the Council of Ministers for the Environment had included mackerel shark and dogfish in the list drawn up by the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES). ANAPA and ARPOAN noted that both species are commercially caught by their fleets since the FAO reports coincide over the fact that both mackerel shark and dogfish should not be included in the CITES list. In the note presented to the SGPM, ARPOAN and ANAPA request appropriate measures to be taken so that, at the meeting in The Hague, these species of commercial interest not be included. The Euro M.P., Carmen Fraga, in a press release dated 24th May, pointed out that the European institutions sacrifice "the rigour of scientific reports increasingly more to pressures from non-governmental environmentalist organizations, incurring in contradictions, without concerning themselves with the repercussions this could have for the fishing sector". Fraga, as spokesperson for the European Popular Party at the Fisheries Commission in the European Parliament, openly criticized the fact that the plenary session had passed the resolution calling for these two shark species to be included in the CITES list despite the fact that the FAO scientific reports consider that neither of the two fall outside the requirements set by the CITES itself.

Marine electronics:  
Catch detection, navigational aids  
and telecommunications

Electrónica naval: Detección de pesca,  
ayuda a la navegación y telecomunicaciones



CRAME

### ELECTRONICS IN FISHING INDUSTRY INCREASINGLY DETERMINING FACTOR

Barely 100 years ago, depth finders were a weight on a wire. Just 70 years ago, an echo began to come into use to "see" under water. And only 50 years ago, echo sounders became widespread in the fishing industry. In the short space of time since then until now, the development of electronics applied to seaborne activities has been spectacular. It is no secret now what happens on the sea bottom at 10 thousand metres depth. Now we can determine the size of an individual fish. Today, satellite technology is used as a norm for a wide range of operations, not only for navigation. We can now say, like never before, that technology is no longer a limit for fishing and that the limits are of another kind.

## Electrónica en la pesca, cada vez más determinante

*Escribe Xabier Cereixo*

Hace sólo 100 años las sondas eran cables con un peso. Hace sólo 70 se empezó a usar el eco para "ver" bajo el agua. Hace sólo 50 que el uso de las ecosondas se generalizó en la actividad pesquera. En el breve espacio de tiempo que va desde entonces a ahora, la evolución de la electrónica aplicada al mar ha sido espectacular. Hoy no es un secreto lo que ocurre en el fondo a 10 mil metros de profundidad. Hoy se puede conocer

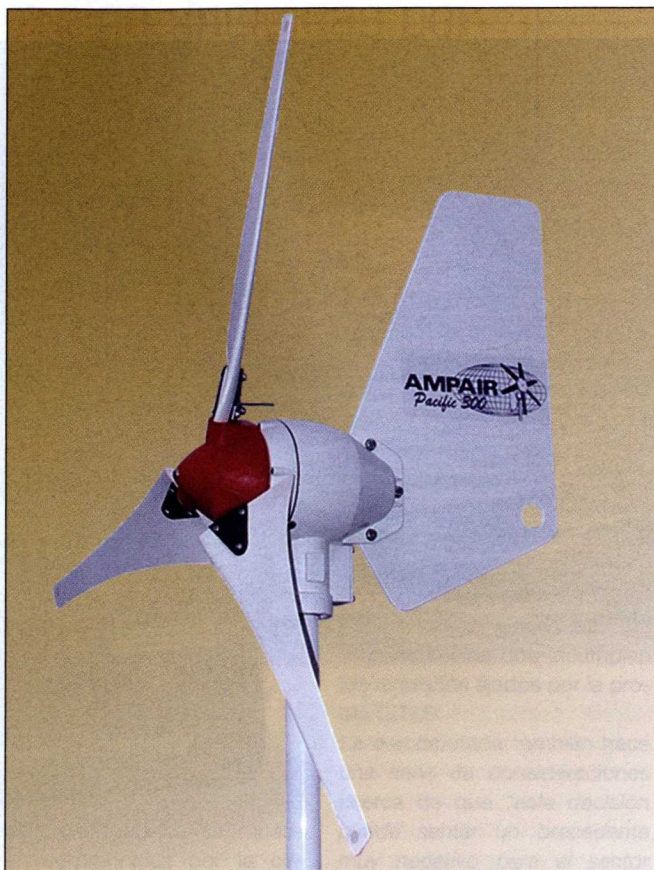
la talla de un pez individual. Hoy se usa con total normalidad la tecnología satelital para multitud de operaciones, no sólo de navegación. Hoy los datos e imágenes disponibles se pueden leer e interpretar en pantallas de máxima resolución y mínimo tamaño.

Hoy, en definitiva, se puede afirmar, como nunca anteriormente, que la tecnología ya no es un límite para la pesca y que los límites son de otra naturaleza.

**E**stamos tan acostumbrados a la palabra "ecosonda" que nos hemos olvidado, hace ya mucho tiempo, que proviene de la unión de las palabras "eco" y "sonda". "Sonda" era una cuerda, más tarde un cable, dotado con un peso con el que se medían los fondos marinos. Antes de que se desarrollara la posibilidad de hacerlo por medio del eco, se llegaron a utilizar cables de hasta 6 kilómetros para intentar cartografiar los fondos marinos. No hace ni un siglo que se empezó a pensar en la utilización del eco para detectar obstáculos para la navegación, lo cual era un peligro que costaba muchas víctimas. Hace unos 70 años se empezaron a utilizar las primeras ecosondas con ese fin. Y hay que esperar hasta la década de los 60 para encontrar una generalización de su uso en los buques de altura y gran altura con el objeto de localizar bancos de peces. Hoy en día una ecosonda al alcance de cualquier profesional de la mar es capaz de localizar no ya un banco sino un simple y solitario pez a más de 1000 metros de profundidad.

Se trata tan sólo de un ejemplo ilustrativo de la tremenda evolución experimentada en el uso de la electrónica en el mar. Y aunque el ejemplo referido afecta al campo de la hidroacústica, en cualquier otro campo concreto apreciaríamos una evolución similar. La aplicación de los últimos avances tecnológicos afecta a cada uno de los terrenos en que se desenvuelve la actividad pesquera: la navegación, la localización de pesca, la operación de faena, el tratamiento y conservación del producto, etcétera. Y de hecho, las principales marcas del mercado intentan abarcar el máximo de estos apartados ofreciendo soluciones integradas, sistemas que impliquen al máximo de traba-

AZIMUTEL



## Sólo hace 50 años que se ha generalizado el uso de ecosondas

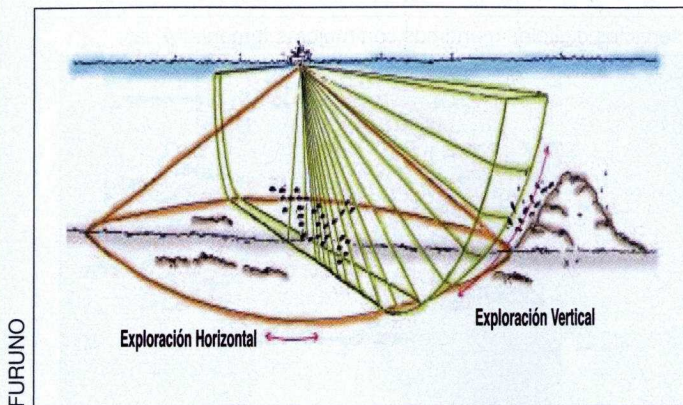
jos obligatorios. Se intenta con ello facilitar la labor de patrones y operarios, reducir costes para el empresario armador, y reducir la complejidad de las instalaciones.

Un dato muy a tener en cuenta es el del tamaño disponible, tanto a la hora del diseño de equipos como a la hora de elegirlos, en el amplio mercado existente. El espacio es un bien escaso que nunca sobra en el mar, pero obviamente hay grandes diferencias entre el puente de mando de un gran arrastrero de altura y un pequeño pesquero de bajura. La necesidad de equipos compactos es más perentoria en éstos últimos y las marcas de electrónica para el mar lo saben perfectamente. En sus

diseños intentan eliminar lo superfluo e integrar lo imprescindible. La evolución de los productos para la pesca más artesanal y de litoral tiende al desarrollo de equipos que ofrecen grandes prestaciones como las de los barcos mayores, pero en reducido tamaño. Esto es muy obvio en los monitores usados, por ejemplo, o en los equipos multi-función. Además de las diferentes fases de la pesca antes mencionadas (navegación, localización pesca, faena) existe un par de territorios más donde la tecnología ha tenido que desarrollarse al máximo: las comunicaciones y la seguridad. La pesca moderna, simplemente, no sería concebible sin una tecnología punta aplicada a

Less than a century ago, the use of echo sounding in navigation began to be thought about. Some 70 years ago, the first echo sounders were first used. Until the '60's, its use on fishing vessels to locate banks of fish did not become widespread. Today, an echo sounder can locate a simple fish at depths of over 1,000 metres. This is just an illustration of the tremendous technological advancements affecting all aspects of fishing: navigation, catch location, fishing ... The main brands offer integrated solutions, systems that involve applications to the maximum, designed to make work easier, to cut down on the costs and complexity of the systems. Technology has also had to be developed in communications and safety. Communication technologies have been a determining factor in the development of the fishing industry. Without satellites, without global information networks, it would have been extremely difficult for fishing to be as we now know it. The general scenario is one of an industry less determined by human factors and with safer conditions. The fishing skipper has far more information at his fingertips to avoid risk and improve operations. The sonar is an essential element. It makes it possible to follow targets and objects that could break fishing gear. The various makes compete to offer the best follow up, with systems using different frequencies and all types of screen displays. Presentation on screen, clarity of interpretation, is a determining factor. High definition screens, omnidirectional and combination sonars (vertical and horizontal planes) as well as beam stabilization are examples of their importance. Needless to say, there are countless models on the market for each type of fishing. Echosounders

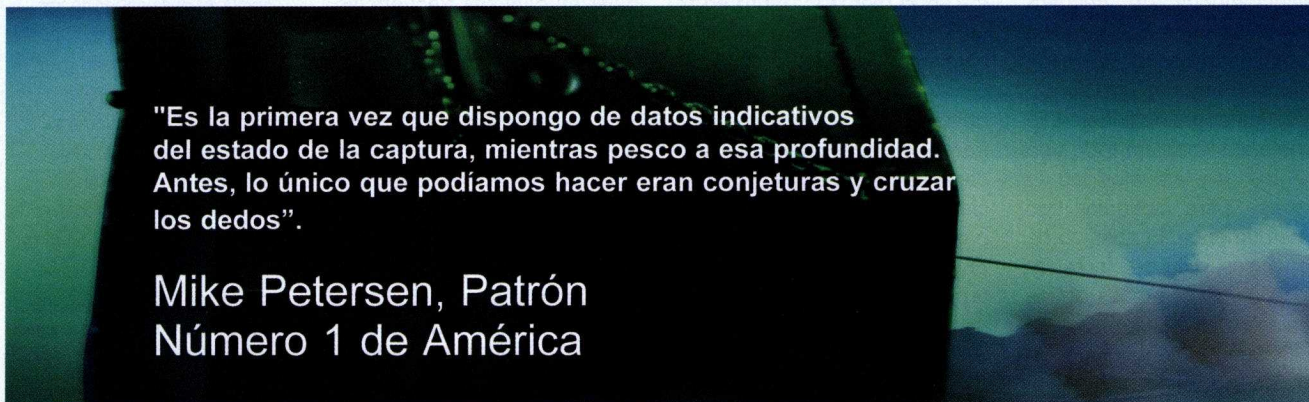
have achieved incredible levels of precision in the course of their development, to such an extent that they are now able to determine the size of fish. All types of frequency configurations are offered on the market, from the simplest to the multifrequency models and, of course, with systems that allow for several combinations. This makes work possible in all sorts of environments and the possibility to adjust for each type of bank. The range of frequencies and their increasing ease of use is, perhaps, one of the highlights of technological development in the area of hydroacoustics. Handling on screen has also developed alongside all computer applications: by simplifying the use and making simultaneous use possible for various functions. Apart from following shoals,



estos aspectos concretos. Las tecnologías de la comunicación han determinado que la pesca evolucione en el sentido que lo ha hecho en los últimos años. Sin el uso de satélites, sin el uso de redes universales de información, hubiese sido muy difícil que hubiésemos llegado a conocer la pesca tal y como la conocemos hoy. El panorama de conjunto es

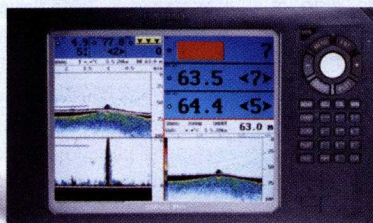
una pesca menos determinada por los factores humanos y más segura. El patrón cuenta con mucha más información tanto para una navegación que evite riesgos como en la elección del momento y el lugar de la faena. Y también, por supuesto, en el control de los aparejos. El sónar es un elemento fundamental por diferentes razo-

nes. En primer lugar permite el seguimiento de blancos. Pero también ubica pecios u otros objetos que podrían romper aparejos. Las diversas marcas compiten por ofrecer el mejor seguimiento, para lo cual presentan equipos de diferentes frecuencias, frecuencias combinadas y todo tipo de presentaciones en pantalla. La presentación en pantalla, la claridad de interpretación de los datos, tanto como el sónar mismo, es determinante. Pantallas de alta definición, sónares omnidireccionales y combinación (planos vertical y horizontal) y estabilización de haces, son ejemplos del camino que está siguiendo la evolución de este elemento. Por supuesto, existen multitud de modelos en el mercado para cada tipo de pesca. Las ecosondas han logrado increíbles grados de precisión



"Es la primera vez que dispongo de datos indicativos del estado de la captura, mientras pesco a esa profundidad. Antes, lo único que podíamos hacer eran conjeturas y cruzar los dedos".

Mike Petersen, Patrón  
Número 1 de América



INCREMENTE SUS CAPTURAS CONTROLANDO TOTALMENTE EL ARTE. El sistema inalámbrico PI44 de Monitorización de Capturas, es el más rápido del mercado actualizando los datos. Muestra información, simultánea, de seis sensores diferentes. Los datos se visualizan sobre una pantalla LCD color de 10" o 15" incluida en una cabina compacta y estanca que incorpora una ecosonda bi-frecuencia de 1kW de potencia. Problemas, tales como la rotura de las anillas de carga o daños ocasionados por rudas manipulaciones, se solventan gracias al nuevo diseño y a los materiales anti-choque utilizados.



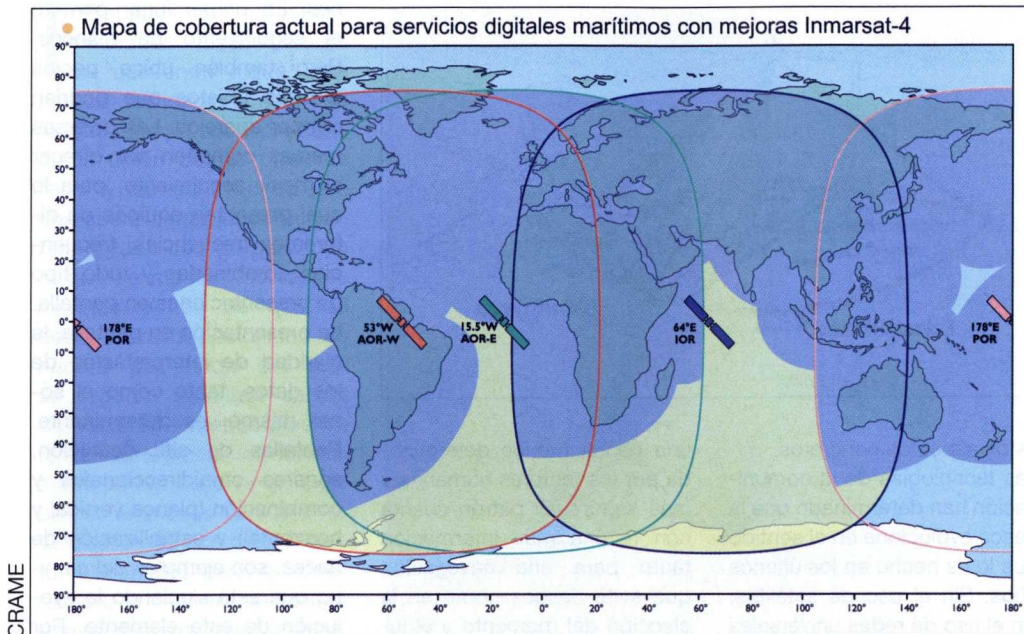
SIMRAD  
PI  
SYSTEM

Para ampliar esta información, contacte con:  
Simrad Spain, S.L. Partida Torres-Nave 8 y 9. Villajoyosa (Alicante)  
Tel. 96 681 01 49- Fax 96 685 23 04

[www.SIMRAD.com](http://www.SIMRAD.com)

**SIMRAD**  
A KONGSBERG Company

MAXIMIZAMOS SU RENDIMIENTO EN EL MAR



## Las ayudas satelitales han revolucionado en los últimos años la electrónica aplicada al mar

en su evolución, hasta el punto de poder terminar con exactitud la talla de los peces. En el mercado existen todo tipo de configuraciones de frecuencias, desde las más simples a las multifrecuencias y, desde luego, con equipos que permiten varias combinaciones. Ello permite el trabajo en todo tipo de entornos y la posibilidad de ajustarse para cualquier tipo de cardúmenes. El abanico de frecuencias y su creciente facilidad de uso es quizá de los aspectos más reseñables de la evolución tecnológica en el terreno de la hidroacústica.

El manejo en pantalla ha evolucionado como lo han hecho en general todas las aplicaciones informáticas: simplificando el uso y permitiendo el uso simultáneo de varias funciones. Entre ellas tendríamos, además del seguimiento de cardúmenes, la profundidad, la disposición del aparejo y el sistema pesquero, en general, el manejo de datos del plotter, manejo de datos cartográficos, temperaturas, oleajes.

Íntimamente relacionados con los sónares y ecosondas, están los transductores. Existe también una gran competencia en el mercado, tanto en el terreno de la potencia como en el de la facilidad de instalación y mantenimiento. Algunos de los transductores de baja frecuencia del mercado son capaces de detectar superficies a más de 10 mil metros de profundidad.

En el terreno del control de las operaciones de pesca, el mercado también se muestra altamente competitivo ya que es un punto esencial en la rentabilidad de las empresas. Hoy en día los patrones con herramientas electrónicas sofisticadas son capaces de mantener en todo momento un conocimiento preciso de las evoluciones del arte, gracias a las muy evolucionados sensores que se sitúan en el aparejo. Información acerca de la apertura de puertas de arrastre, altura de apertura de la red, distancia a barco y fondo, expansión del aparejo

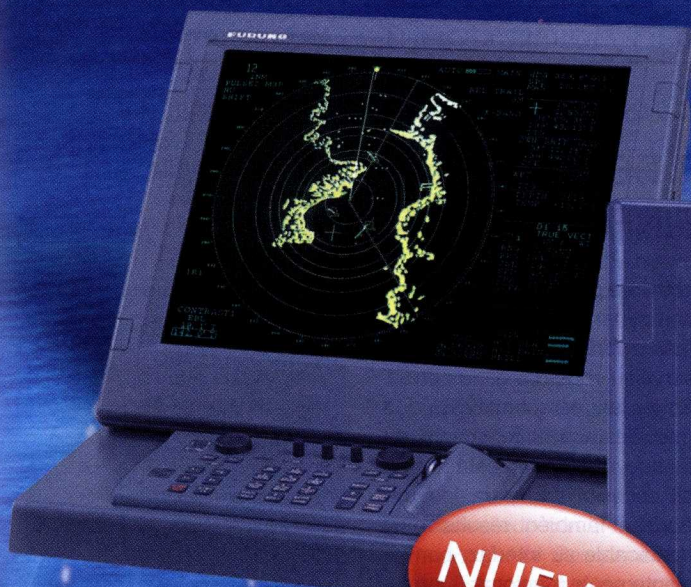
no son ningún secreto para el patrón al mando. Estos sensores, además de sofisticados y de ser capaces de trabajar en diversas frecuencias, deben ser aparatos capaces de asumir las duras condiciones de la mar sin estropearse. Hay empresas que comercializan, además de sensores, auténticos sónares de red que permiten no sólo conocer los datos sino visualizar el comportamiento del aparejo.

En cuanto a la navegación, el mercado ofrece todo tipo de pilotos automáticos, radares, plotters, cartografía, GPS. Quizás el punto más destacable en este terreno haya sido la irrupción de las ayudas satelitales que permiten conocer con precisión milimétrica multitud de datos.

Ello es así, también en el caso de las radiobalizas e, incluso, en temas de seguridad como las nuevos chalecos con radiobaliza que permiten localizar con total precisión a un hombre caído al agua, en cuestión de minutos. ⚓

detecting depth, fishing gear arrangement and the fishing system in general, they also take charge of handling plotter data, handling cartographic data, temperatures and wave motion. Transducers are closely linked with sonars and echo sounders. Considerable competition exists in the market, both in the field of power and in the ease of installation and maintenance. Some of the low frequency transducers on the market are able to detect surfaces at over 10 thousand metres depth. As far as monitoring fishing operations is concerned, the market also proves to be highly competitive as this is a priority in terms of company profitability. Skippers nowadays, with the sophisticated electronic tools available, are able to have a precise knowledge, at all times, of how the gear is responding, thanks to the highly developed sensors fitted on the gear. Information on the opening of trawl doors, height of opening in the net, the distance from the ship to the sea bottom and gear spread are no secret for the skipper in charge. Apart from being sophisticated and able to operate on various frequencies, these sensors are also equipped to work under harsh seaborne conditions, without breaking down. There are companies that not only market sensors, but also through and through net sonars that provide data as well as visualize fishing gear performance. As far as navigating is concerned, the market offers all types of automatic pilots, radars, plotters, cartography and GPS. Perhaps the most striking point here has been the arrival on the scene of satellite back up, which makes it possible to have a detailed knowledge of a wide range of data with millimetric precision.

# Radars revolucionarios,



**NUEVOS**

desde siempre.



## Radars ARPA FAR-21X7 y FAR-28X7

FURUNO lidera, desde hace décadas, el mercado mundial de radares marinos. Hoy, con la serie de radares ARPA FAR-21X7 y FAR-28X7, continua siendo el referente de innovación.

Concebidos para ofrecer las máximas prestaciones en el mar, estos radares están diseñados con la tecnología más avanzada en procesamiento de señales digitales y cumplen con los nuevos estándares de IMO para todo tipo de barcos.

Impactantes imágenes radar de alta resolución, funciones ARPA (100 blancos), Plotter (con superposición de imágenes Radar + Plotter, cartografía C-Map, Navionics), presentación de hasta 1000 blancos AIS e interconexión Ethernet 100 Base-TX, como equipamiento de serie.

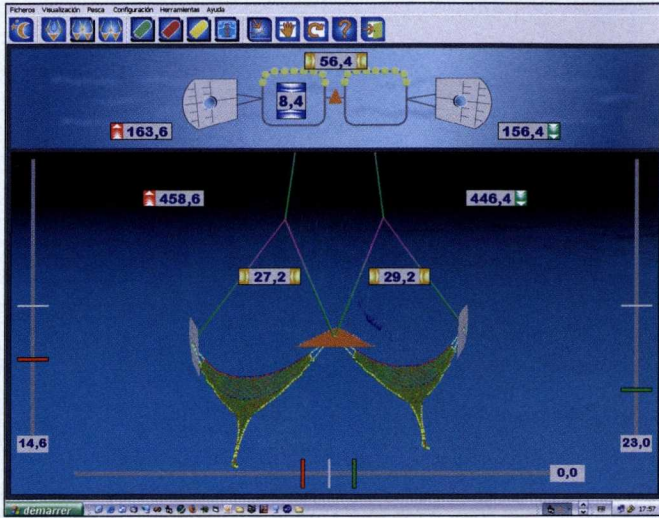
Pantallas TFT multicolor SXGA de 20 y 23 pulgadas, y modelos "Black Box" (Caja Negra) diseñados para soportar los nuevos monitores con Interfase de Vídeo Digital (DVI-D).

Su unidad de control separada permite una mayor flexibilidad en la instalación y su control de bola proporciona gran facilidad de operación y les permite realizar todas las funciones con un simple click sobre la pantalla.



iXTrawl

EL NUEVO SOFTWARE PARA GEONET PERMITE EL ACCESO A UNA GRAN CANTIDAD DE INFORMACIÓN



Esquema sobre el funcionamiento del nuevo software de iXTrawl.

Como se ha informado en otros números, **iXTrawl**, uno de los líderes mundiales en el desarrollo y la fabricación de equipos de pesca basados en el control de la tecnología electrónica marina de la acústica, ha atendido durante este año sus primeras exposiciones en España. Éstas han sido Expo Ràpita en Cataluña y Expomar en Galicia, donde **iXTrawl** aprovechó para lanzar al

mercado español algunos de sus nuevos productos, especialmente su último software para el sistema GEONET. En este nuevo producto **iXTrawl** ha depositado grandes esperanzas, ya que la sociedad ha mostrado su confianza en que es la respuesta adecuada a las exigencias más altas en lo que concierne a calidad, a funcionamiento, a fiabilidad y a diseño. Por otra parte, este nuevo

software para GEONET viene a completar una gama cada vez más diversificada pero que conserva su coherencia.

Entre las características que más destaca el fabricante de su nuevo producto está su fácil accesibilidad para los patrones. También resulta muy destacable su interfaz, convenientemente funcional.

El software para GEONET presenta toda la información esencial de la red, permitiendo a los patrones un extraordinario control y una precisa capacidad para su colocación gracias a los datos transmitidos por los sensores colocados en los propios aparejos. Estos sensores transmiten todos y cada uno de los datos que precisan los patrones en las operaciones pesqueras: distancia al barco del aparejo, aperturas horizontal y vertical, evolución de la red, desbordamientos, inmersión, temperaturas, posición de las puertas, y muchos otros. Por último es importante señalar que el software se ha desarrollado con las aportaciones de los profesionales de la mar. ⚓

NEW SOFTWARE FOR GEONET GIVES ACCESS TO LARGE AMOUNT OF INFORMATION

As published in previous issues, **iXTrawl**, one of the world leaders in developing and manufacturing fishing systems based on marine electronic acoustic technology, has had its first exhibitions in Spain this year. It has displayed at Expo Ràpita in Catalonia and at Expomar in Galicia, where **iXTrawl** launched some of its new products onto the market, highlighting its latest software for the GEONET system. **iXTrawl** has put all its hopes into this new product since the company considers that it gives the correct response to the highest requirements in quality, functionality, reliability and design. This new software for GEONET completes an increasingly diversified range while maintaining coherence.

SIMRAD

DIFERENTES NOVEDADES EN EL TERRENO DE LA ELECTRÓNICA MARINA

**Simrad** atraviesa época de novedades. Cuatro de las principales son una nueva ecosonda científica, nuevos sensores de profundidad y de geometría, los nuevos pingers y una nueva presentación de sus sonares.

La nueva ecosonda científica ha sido desarrollada conjuntamente entre el Instituto Noruego de Investigaciones Marinas y **Simrad**. La **Simrad**

**EK60** permite trabajar desde 12 hasta 710 kHz. A fin de poder utilizar varias frecuencias al unisono (hasta 7), la estación del operador de la **EK60** queda conectada a varias unidades transceptoras, uno por frecuencia. Las presentaciones se realizan bajo entorno Windows(TM) "split-beam". La **EK60** incorpora función de calibración interna. Proporciona, en tiempo real, integración de

ecos y análisis de intensidad de blanco en un número ilimitado de capas, permitiendo además el almacenamiento de datos sin procesar para ulterior reproducción o análisis mediante uno de los packs de software de post-proceso.

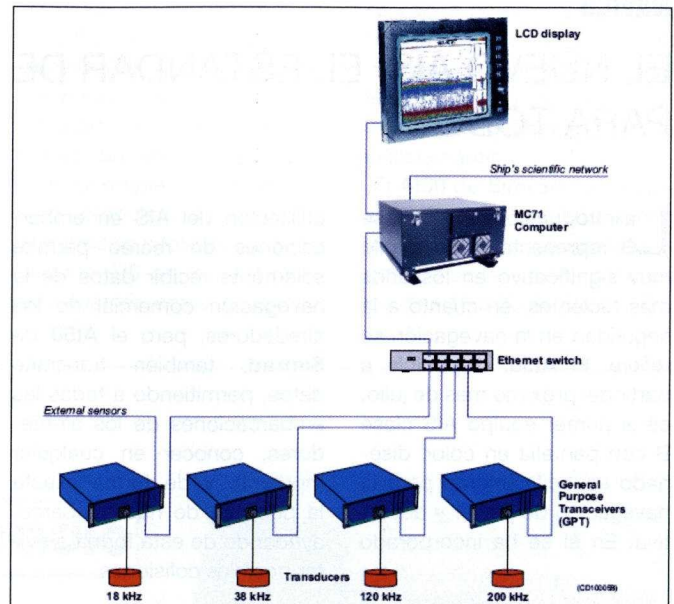
En cuanto a la nueva presentación de sónar, el **SP90** es un sónar omnidireccional que trabaja con bajas frecuencias. Especialmente diseñado para la

INNOVATIONS IN MARINE ELECTRONICS

Simrad is going through an innovative period. Four of the main ones are a new scientific echosounder, new depth and geometrics sensors, new pingers and a new presentation of their sonars. The new scientific echosounder has been developed in conjunction with the Norwegian Institute of Marine Research and Simrad. The **Simrad EK60** makes it possible to work from 12 to 710 kHz. As far as the presentation of the new **SP90** is concerned, it is an omnidirectional sonar working

at low frequencies. Specially designed for detecting weak, scattered targets, it is also highly efficient in locating tuna and mackerel. The new high and depth sensor by Simrad Spain for purse seining, trawling and Danish purse seining has also been developed along with the Norwegian Institute of Marine Research. This sensor measures the depth and speed of descent of the fishing gear, while its built-in echosounder determines the distance of the net from the sea bottom. Finally, the firm's commitment to pingers – the acoustic device to ward off various marine species such as dolphins, is a must for modern day fishing. The Simrad "pinger" has been considered by the Swedish Fisheries Research Services to be the most efficient on the market. Smaller ones are also marketed.

detección de blancos débiles y dispersos, resulta altamente eficaz en la localización de atún y caballa. Con la actualización del software (la versión 1.3.2) se dispone de una nueva función que facilita presentaciones combinadas entre el haz horizontal y el vertical, formando un "abanico". El nuevo sensor de altura y de profundidad de **Simrad Spain**, para la pesca de cerco, arrastre y cerco danés también se ha desarrollado con el Instituto de Investigación Pesquera Noruego. Este sensor mide la profundidad y la velocidad de descenso del arte, mientras que su ecosonda interna determina a qué distancia se encuentra la red respecto del fondo marino. Por último, hay reseñar la apuesta por los pingers, el dispositivo acústico para ahuyentar diferentes especies marinas como los delfines, una exigen-

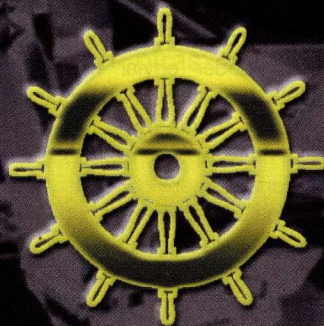


Esquema de la configuración de la ecosonda EK-60.

cia de la moderna pesca. Los "pingers" de **Simrad** ha sido considerado por los Servicios Suecos de Investigación Pes-

quera, como los más eficaces del mercado. También son los más pequeños que se comercializan. ↓

ICOM



portátil GMDSS homologado

IC-GM1600E

Icom Spain S.L.

Crta. de Rubí, nº 88 - bajos A  
08190 - Sant Cugat del Vallès - Barcelona  
Tel.: 93 590 26 70 - Fax: 93 589 04 46  
www.icomspain.com



NAVICO

## EL NUEVO AIS: EL ESTÁNDAR DE SEGURIDAD PARA TODOS

La introducción del AIS clase B, representa un desarrollo muy significativo en los años más recientes, en cuanto a la seguridad en la navegación se refiere. El **AI50**, disponible a partir del próximo mes de julio, es el primer equipo AIS clase B con pantalla en color, diseñado específicamente para la navegación de placer y deportiva. En él se ha incorporado

utilización del AIS en embarcaciones de recreo permite solamente recibir datos de la navegación comercial de los alrededores, pero el **AI50** de **Simrad**, también transmite datos, permitiendo a todas las embarcaciones de los alrededores, conocer en cualquier momento y de forma exacta la posición de nuestro barco, ayudando de esta forma a evitar posibles colisiones.

anillos de distancia, se podrá conocer la distancia con relación a la costa y entre barcos, además de la ubicación de las zonas de guarda, incluyendo alarmas que avisarán del posible peligro.

El **AI50** es un equipo de seguridad muy importante, pero si se conecta a través de una NMEA2000 a una red SimNet, se convierte en un elemento más del sistema integrado de navegación y comunicaciones del barco.

El equipo se puede instalar en el puente, o al aire libre (**IP67**),



Imagen del AI50, disponible en julio.

la experiencia obtenida en el campo profesional, en cuanto a seguridad, para utilizarla en la navegación cotidiana de placer. Los grandes barcos comerciales: ferrys, cargueros, petroleros y muchos buques de cabotaje, están obligados a instalar sistemas AIS clase A, un sistema, que proporciona información del propio buque, a todas las embarcaciones que se encuentren en sus alrededores, (usualmente a distancias al de VHF).

El **AI50** proporciona el mismo nivel de seguridad que los sistemas AIS de clase A, pero con un precio adecuado a la navegación de placer, una instalación más simple y un uso muy sencillo. Normalmente la

El **AI50** presenta y trasmite gran cantidad de información, que aumenta la seguridad en la mar, incluyendo: el nombre del barco y su MMSI, su tipo, el CPA y TCPA, el rumbo, velocidad, orientación y ángulo de caída en cada momento.

La pantalla en color del **AI50**, permite aún en las condiciones ambientales más luminosas, observar todos los blancos AIS, y seleccionarlos de una forma muy sencilla.

El capitán puede conocer la derrota de cualquier barco equipado con AIS de los alrededores, y conocer su posición relativa, con la ayuda de la cartografía incluida en el equipo. Además utilizando los

proporcionando a la tripulación un fácil acceso a la información de tráfico.

Para poder enviar mensajes DSC, se deberá conectar al **AI50**, a través de la red SimNet un equipo de radio DSC. Y la forma de enviarlos es muy simple: señale con el cursor, el blanco con el cual desee establecer contacto, pulse DSC, y el **AI50** comenzará las rutinas de llamada DSC, utilizando el MMSI de la embarcación seleccionada.

Esta forma de "listín telefónico gráfico", hace que no sea necesario llevar a bordo el listado de números MMSI. Aunque el aumento de seguridad es la razón más importante para instalar un **AI50**, **Simrad** no

### NEW AIS: SAFETY STANDARD FOR ALL

The introduction of the Class B AIS standard means a considerable step forward over the last few years as far as safety in navigation is concerned. The **AI50**, available from this July, is the first AIS Class B system with a colour screen, specifically designed for leisure and sports sailing. It incorporates the experience gained in the professional area in terms of safety, so that it can be used in everyday leisure sailing. Large commercial shipping: ferries, cargo ships, petrol tankers and many shortsailing vessels, are forced to install Class A AIS systems, a system that provides information on the ship itself to all vessels in range (usually within VHF distance). The **AI50** provides the same level of safety as the Class A AIS systems, but at a more amenable price for leisure sailing, is simpler to install and very easy to use. Normally, the use of the AIS standard in leisure craft only allows for receiving commercial navigation data from the surrounding area, but Simrad's **AI50** also transmits data, allowing all vessels in the vicinity to know, at any given point in time, the exact position of our boat, thus helping to avoid any collision. The **AI50** displays and transmits a large amount of information, thus increasing safety at sea, including: the name of the ship and its MMSI, its type, the CPA and the TCPA, heading, speed, orientation and angle of descent at any point in time. The **AI50**'s colour screen makes it possible, even in environmental conditions with a good deal of light, to observe all the AIS targets and select them in a very simple manner. The captain has data on the heading of any ship in range fitted with the AIS system and see its relative position with the help of the cartography incorporated in the system. Apart from using the range rings, distance from the coast and to other ships can be determined, as well as the location of areas for shelter, including alarms to warn

Marine electronics

Electrónica naval

of any possible danger. The AI50 is a very important safety and security system, but if connected via an NMEA2000 to a SimNet network, it becomes a standalone element integrated into the ship's navigational and communications system. The equipment can be mounted on deck or in the open air (IP67), giving the crew easy access to traffic information. For easy DSC message composition, simply connect a SimNet equipped DSC radio to the AI50. Although the increased safety is the most important reason for mounting an AI50, Simrad has not lost track of the fun and social aspects of boating. The "Buddy tracking2" setting enables you to introduce numbers of friends and regular contacts, and be alerted when they come into the AIS range. This is a very easy way to keep in touch with others. The AI50 provides the power of a full AIS system, but at a price point for the leisure marine market.

ha dejado de lado el aspecto social que tiene la navegación, por ello el **AI50** incorpora la función "Buddy tracking", que permite introducir los números MMSI de amigos y contactos más frecuentes. De esta forma, el sistema proporcionará un aviso cuando alguno de ellos entre en la zona de recepción AIS. Es una forma muy fácil de

contactar con los demás.

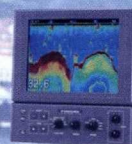
"El AI50 proporciona las funcionalidades de un sistema AIS completo, pero con un precio adecuado a la navegación de placer. Su uso e instalación es muy simple. La pantalla en color proporciona la mejor y más precisa información de los blancos AIS en los alrededores. Además como el sistema

es capaz de enviar datos AIS se convierte en un elemento vital para la seguridad. El **AI50** le permite ver y ser visto", comenta **David Sheekey**, especialista náutico.

El **AI50** de **Simrad** se ha presentado en el pasado 'Sjøn for alle', el salón náutico noruego, que se ha celebrado entre los días 16 a 25 de Marzo. ↓



Nace de la unión de un grupo de profesionales con más de 20 años de experiencia en el sector con un importante grupo empresarial Gallego



Su objetivo, suministrar equipos de comunicaciones y de ayudas a la navegación a la flota pesquera española e internacional de las marcas punteras

Dado que hoy en día la flota pesquera española faena en otras aguas, lejos de nuestras costas




nace con vocación de servicio, para atender las necesidades de la flota pesquera tanto en puertos españoles como en aquellos puertos donde este nuestra flota pesquera

Servicio técnico de los principales fabricantes y suministradores de equipos electrónicos y de ayudas a la navegación



Servicio Técnico Oficial




Muelle de Reparaciones de Bouzas Nave 2  
36208 Vigo Pontevedra  
Tfno. 34 986 133 621  
Fax 34 986 133 623  
E.mail : enaradio@enaradio.es

Una empresa a su disposición

**CRAME**

**UN CATÁLOGO COMPLETO PARA CADA UNA DE LAS NECESIDADES**

Como es lógico y natural una sociedad como **Crame** no deja de producir novedades. Algunas de las más importantes serán destacadas en este artículo.

**Crame** acaba de presentar en el mercado la radiobaliza manual KANNAD 406 Plus para el sector recreo. Este equipo es apto para cumplir con los requisitos marcados por el nuevo Reglamento de Radiocomunicaciones para barcos de recreo inscritos en zona de navegación 3 (hasta 25 millas de la costa).

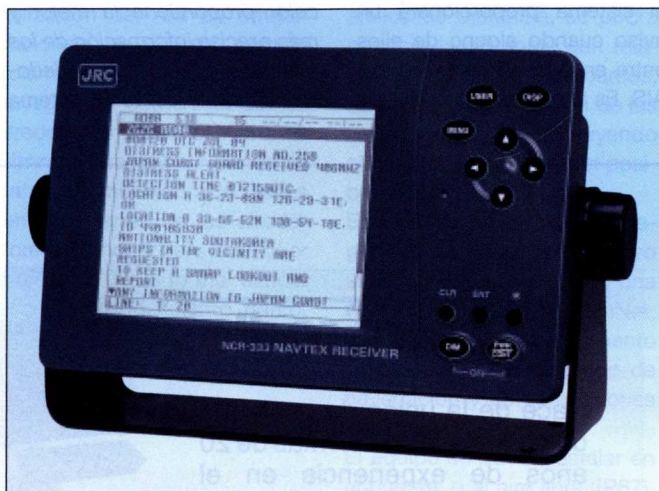
El equipo se entrega con una sujeción de mamparo atornillable que sujeta toda la unidad de una manera segura y fiable de tal manera que se puede desmontar y dejar a bordo o guardar en casa cuando no se utilice la embarcación. Esta facilidad previene alarmas accidentales así como el deterioro por agentes externos. La radiobaliza KANNAD 406 Plus dispone de activación manual y automática al entrar en contacto con el agua, con lo que se asegura el disparo de alarma.

Otras características del equipo destacadas por su fabricante son:

- Baterías "non-harzarous" de Litio.
- Tamaño reducido: 134x196x127mm
- Peso reducido: 980g.
- Luz estroboscópica roja de alta intensidad.
- Duración baterías : 5 años.
- Programador gratuito con pedidos mínimos (oferta limitada).
- Precio competitivo.

El PVP recomendado por **Crame** es de 560 Euros + IVA.

Otra de las novedades de **Crame** es el radioteléfono VHF de



Receptor NAVTEX GMDSS NCR-333, de JRC.

la marca JRC, el JHS-770S / 780D, del cual el fabricante señala su capacidad para la llamada directa mediante AIS (TM), su fácil operación con dial JOG, la incorporación de funciones de interfono y megáfono, la pantalla LCD de 3,8" y la posibilidad de grabación de 120 segundos.

La llamada directa mediante AIS permite conectar este sistema con el VHF, abriendo diversas posibilidades de uso. Pulsando un botón, por ejemplo, se puede navegar a través de una lista de los blancos que se encuentran alrededor del buque propio.

Otra presentación de **Crame**, también de la marca JRC, es la sonda de navegación JFE-380.

En este caso el fabricante destaca las siguientes características: su pantalla TFT de 6,5" de gran visibilidad, su diseño conforme a la normativa IMO más reciente, su capacidad para la memorización de los datos de profundidad de las últimas 24 horas, su alta precisión y fiabilidad y la posibilidad

de incorporar impresora.

JRC también tiene en el mercado la nueva serie JMA - 5200 de radar con LCD de 1" a color, que, naturalmente, cumple con los requerimientos SOLAS para buques de carga menores de 1000 TRB. Los puntos destacados por JRC en este producto son: el procesador de señal digital Constaview (TM), función TEF (TM) de ampliación de blancos, antenas de banda X de gran sensibilidad, función ATA (30 blancos, opcional), función de superposición de AIS (50 blancos opcional), función de superposición de cartas, y pantalla TFT 15" de gran visibilidad.

Otros productos del catálogo de JRC de última tecnología son el radar JMA-5300 Black Box, disponible en versión de alta velocidad, el receptor NAVTEX GMDSS NCR-333, con función de sintonización automática por GPS, la antena JUE-33, Inmarsat Fleet F33, la más pequeña del mercado, o el receptor de GPS JLR-4340, de máxima precisión. ⚓

**FULL CATALOGUE FOR ALL NEEDS**

As is logical and natural, a firm such as Crame never ceases to produce innovations. Some of the most important appear in this article. Crame has just launched its KANNAD 406 Plus manual radio beacon for the leisure boating sector. This equipment is ideal for meeting the requirements set by the new Regulation on Radiocommunications for LEISURE craft in the navigation area 3 (up to 25 miles off the coast). The equipment is delivered with a screw mounting bulkhead fastened to the entire unit to give safety and reliability as it can be dismantled and left on board or kept at home when the boat is not being used. Other equipment features include "non-hazardous" lithium batteries, small size (134x196x127mm), low weight (980 g.), stroboscopic high intensity red light. Crame's RRP is 570 euros + V.A.T. Another new product by Crame is the VHF radiotelephone by JRC, the JHS-770S / 780D, highlighted by the manufacturer for its capacity for AIS (TM) direct call, easy operation with JOG dial and interphone and megaphone functions. The navigational sonar, the JFE-380 by JRC was also presented. This brand name has also launched the new JMA-5200 series in radar with 1" colour LCD display in line with the SOLAS requirements for cargo ships under 1,000 GRT. Other products in the JRC catalogue include the JMA-5300 Black Box, the NAVTEX GMDSS NCR-333 receiver, the JUE-33 antenna, Inmarsat Fleet F33, the smallest on the market, or the GPS JLR-4340 receiver.

### INNOVATIONS PRESENTED IN DISTRIBUTION CATALOGUE

Azimutel has just launched the twin function A60 display, combining Raymarine plotting technology with the HD Digital sonar. By adding the GPS RayStar 12 antenna and the DSM25 sonar module, the A60 display now becomes a GPS/Plotter/Sonar. Azimutel, a distributing brand for electronic products, has presented other innovations such as the Ampair wind generators, the new range of Navpod supports, the new Sinergex intelligent battery chargers, the new flexible solar panels for recharging batteries and other electronic devices by Videoacustic.

### AZIMUTEL

## NOVEDADES EN LOS PRODUCTOS DEL CATÁLOGO DE DISTRIBUCIÓN

**A**zimutel acaba de presentar el display de doble función A60, que combina la tecnología Raymarine de ploteo, con la de sonda HD Digital. Añadiendo la antena de GPS RayStar 12 y el módulo de sonda DSM25, el display A60 se convertirá en un GPS/Plotter/Sonda. Con una pantalla de 6.5" y una resolución de 640x480, se convierte en la solución perfecta para embarcaciones de pequeña y mediana eslora. Dispone de receptor GPS de 12 canales, entrada y salida NMEA y es compatible con cartografía Navionics Gold CF. Almacena has-

ta 50 rutas y 1.000 waypoints. Visible a la luz directa del sol,

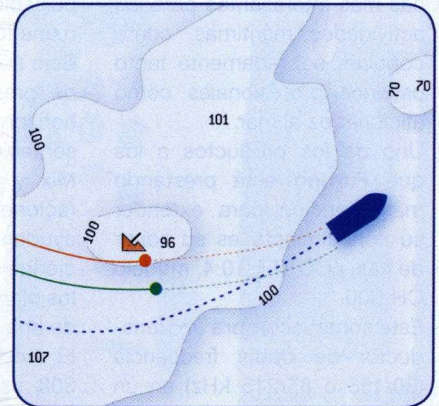
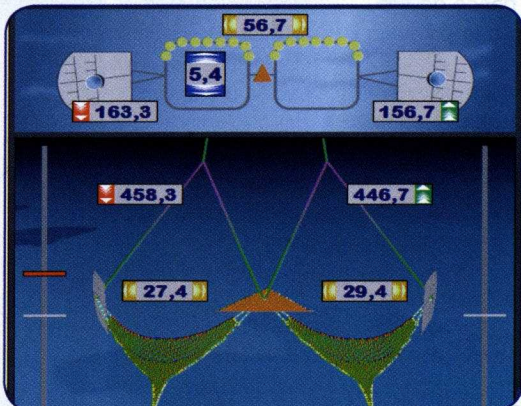


la nueva A60 ha sido diseñada especialmente para su instalación en consolas centrales y

bañeras abiertas, pudiéndose adquirir opcionalmente un kit para montaje empotrado. Azimutel, marca distribuidora de productos electrónicos, ha presentado otras novedades como los generadores eólicos Ampair, la nueva gama de soportes de Navpod, los nuevos cargadores de baterías inteligentes Sinergex, las nuevas placas solares flexibles para la recarga de baterías y dispositivos electrónicos de Videoacustic, marca que también presenta sus nuevos reproductores de CD y DVD con tecnología de radiofrecuencia. ↓

## NUEVO GEONET<sup>®</sup>\*

GEOMETRIA Y POSICIONAMIENTO PARA REDES DE ARRASTRE



\*Disponible para la red simple y las redes gemelas

## CONTROLA TOTALMENTE EL ARTE

iXtrawl España

Contacto : Juan-Antonio Magan - Comercial España

Avenida Juan Carlos - 1, nº5 Portal H Piso 2º Letra B - 28806 La Garena Alcalá de Henares - Madrid

// Tfno : 618 310 805 // EM : juan-antonio.magan@ixtrawl.com //

[www.ixtrawl.com](http://www.ixtrawl.com)

ACÚSTICA ELECTRONICA MARINA

 IXTRAWL

**FURUNO**

**EL CH-300 ES EL PRIMER SÓNAR DE HAZ DE DOBLE FRECUENCIA DEL MUNDO**

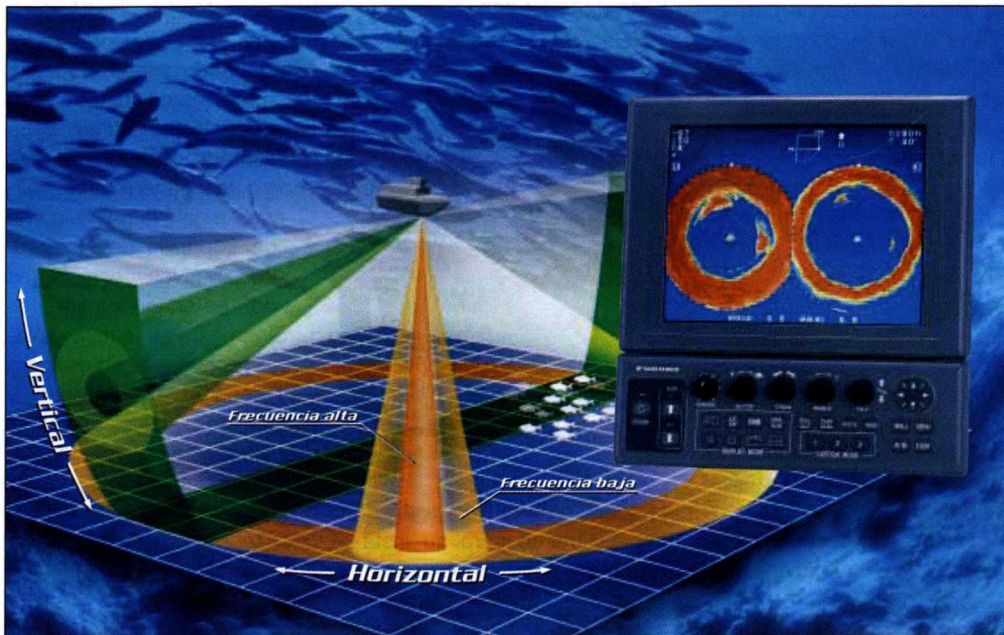


Imagen del sonar modelo CH-300 de Furuno.

**F**uruno, una de las sociedades que lideran su sector, tiene en su catálogo algunas de las soluciones tecnológicas más interesantes para las actividades marítimas, como conocen sobradamente tanto usuarios profesionales como aficionados al mar.

Uno de los productos a los que **Furuno** está prestando más atención para extender su conocimiento es su sonar de haz, LCD TFT 10.4, modelo CH-300.

Este sónar incorpora un transductor de doble frecuencia (60/153 o 85/215 kHz) en un sólo domo sónico, el primero del mundo con estas características.

Las frecuencias altas proporcionan una búsqueda detallada del entorno del barco, mientras que las bajas facilitan búsquedas a largas distancias. La configuración del sistema en Caja Negra (sin monitor) permite el uso de monitores

**Furuno** o comerciales. Otra característica interesante es que sus teclas Custom Mode proporcionan, con una sola pulsación, una configuración o una función.

Este sónar tiene varios modos de presentación: exploración horizontal y vertical (con presentaciones histórica y plóter), Mix y ecosonda. Las exploraciones horizontal y vertical ayudan a evaluar la distribución de bancos de pesca en los planos horizontal y vertical, de una manera simultánea.

El modo mix, único, del CH-300 usa la característica de que la frecuencia alta recibe los ecos más fuertes de la pesca diminuta, comparado con la frecuencia baja.

El CH-300 posee una unidad de caso compacta para ahorrar espacio en la instalación (se puede seleccionar entre 250 o 400 milímetros de bajada).

Por otra parte, la longitud del

impulso cambia automáticamente de acuerdo a la escala seleccionada para optimizar el rendimiento. El enganche del blanco sigue al banco de pesca seleccionado o la posición L/L.

**Furuno**, de modo muy significativo, anuncia que el domo sónico compacto del CH-300 y su transductor de doble frecuencia permite ver los blancos que antes no se podían ver.

El suministro estándar consta de una LCD de 10,4", unidades de control, transceptor y casco compacto.

Un último apunte interesante es que el modelo CH-250, previamente instalado, puede ser cambiado al CH-300, sin necesidad de subir a carro, ya que ambos modelos usan la misma unidad de casco.

El menú es multi-idioma: español, inglés, francés, italiano, portugués, danés, noruego, sueco y tailandés. ⚓

**CH-300 WORLD'S FIRST DUAL FREQUENCY BEAM SEARCHLIGHT SONAR**

Furuno, one of the leading companies in its sector, offers some of the most interesting technological solutions for marine activities, both for professional users and boating amateurs. One of the most striking products by Furuno is its LCD TFT 10.4, model CH-300 beam sonar. This sonar has a variety of presentation modes: horizontal and vertical scan, (with historical and plotter presentations), mix and echosounder.

The CH-300 has a compact space-saving installation (selection from 250 or 400 millimetre stroke). Impulse longitude

changes automatically in accordance with the scale selected to optimize performance. In position track,

the beam is locked onto the L/L position specified by the target marker. Significantly enough, Furuno

announced that the compact soundome on the CH-300 and its dual frequency transducer make it possible to see targets that could not be seen before. The standard

The standard package consists of a 10.4" LCD, control, transceiver and compact hull units. A previously installed CH-250

can be changed to the CH-300 without dry-docking since both models use the same size hull unit.



**anen**

asociación nacional de empresas náuticas

empresa asociada

## Garantice lo más importante en el mar: su seguridad...

El óptimo pack de seguridad: radioteléfonos GMDSS,  
SART y una nueva gama de compactas unidades EPIRB,  
todo de Simrad

SA50 SART

AX50 GMDSS

EG50 EPIRB

AX30 GMDSS



**NUEVO**

Para más información, por favor, contacte con:  
Navico Marine Electronics, S.L. Pol. Ind. Finestrat nave 14,  
Avda. País Valencià 28, 03509 Finestrat (Alicante)  
Telf. +34 902 350 750 Fax. +34 902 350 950.

Las nuevas EPIRB pueden adquirirse con soporte de  
liberación automática o manual y GPS interno, opcional.

Solicite el Nuevo Catálogo o visite nuestra web.

José Manuel Sobrino Heredia

José Manuel Sobrino Heredia

*Catedrático de Derecho Internacional y Director del Instituto Universitario de Estudios Internacionales Salvador de Madariaga*

*Professor in International Law and Director of the Salvador de Madariaga University Institute of International Studies*

**“LA PESCA EN LA UE ES UNA EXCEPCIONALIDAD INADMISIBLE”**



*Entrevista Xabier Cereixo / Fotografía Jorge García*

**José Manuel Sobrino Heredia** es uno de los más prestigiosos juristas especializados en derecho internacional con que cuenta la universidad gallega. Su colaboración ha sido requerida en diversas ocasiones por las diferentes administraciones españolas para abordar los más difíciles conflictos a los que ha tenido que enfrentarse el sector pesquero nacional. Últimamente España no ha recibido buenas noticias de los tribunales en los que había planteado pleitos de gran calado como el acceso a los recursos europeos en los ejercicios 2003 y 2004, entre otros. **PESCA INTERNACIONAL** ha querido conocer su opinión respecto al resultado de los recursos, pero también sobre otras cuestiones de gran trascendencia en las que una perspectiva jurídica puede arrojar luz sobre asuntos que no siempre es sencillo entender.

**“THE FISHING INDUSTRY IN THE EU IS UNACCEPTABLY TAKEN AS AN EXCEPTION”**

José Manuel Sobrino Heredia is one of the most prestigious jurists specializing in international law at the Galician university. He has been called on to collaborate, on several occasions by successive Spanish administrations to deal with the most difficult conflicts that the national fishing sector has ever had to face. Over the last few years, Spain has not had anything like good news from the courts as regards important court cases on access to European resources in 2003 and 2004, among others. Pesca Internacional sounded him out for his opinion on the result of the claims put in as well as on other important issues where a legal outlook can shed some light on matters not easily understood.

*Pesca Internacional.* - To start off, could you give us an appraisal of the result of the legal claims tabled by Spain?

José Manuel Sobrino Heredia.- When turning to a court, you can win or lose the case, and that is normal procedure. In this case, we have lost. What is obvious is that if you do not present a claim, you are forever lost. And in this case we have lost. Certainly, the only way to defend a sector is to use all the appropriate channels possible, and the legal channel is one, which had been opened to defend access for the Spanish fishing sector to the resources – more than to the waters – in the North Sea and the Baltic Sea – and the attempt was made. All the legal artillery was put into

the attempt to make the Spanish Government agents able. What happened here was that the arguments, from the technical legal viewpoint, in its strictest sense, and taking into account the relevant jurisprudence, were largely unfounded. To put it more crudely, it was all a bit “shaggy”. It is extremely difficult to defend in Court, against Council and against the Commission, the fact that the European institutions have acted discriminatorily against a country. It is very hard to defend the position that some institutions with experience have violated, for instance, the Act of Accession or that, quite simply, the distribution of the fishing possibilities for 2003 or 2004 have been contrary to the community regulations in force.

José Manuel Sobrino Heredia

José Manuel Sobrino Heredia

P.I.- Is this difficulty due to legal or political reasons?  
 J.M.S.H.- Both. Legal because prior to taking a decision of this nature, they must be considered carefully. Political because, in my opinion, this issue was settled with the reform of the regulations in 2002. And if we look back a little in time, as we know all those interested in the issue, the principle of relative stability is a principle with a certain pedigree within the framework of EU fishing law. I say "pedigree" because it is a principle that is repeated since the EU established the resources conservation mechanisms in the regulation of 1983. Since that time and on a "snapshot" of the past in terms of the capacities of that fleet, every time that the Community has had the chance to change the regulation, with the added possibility of changing that "snapshot", or the possibility to change the framework for the principle of relative stability, it has quite simply done so. In a wilful, conscious manner, the European authorities have repeated the history of the principle of relative stability step by step in each and every reform. The conclusion is that the battle should have been waged at the time when the European authorities sat down around a table to discuss the reform of the regulations on conservation and management of the resources. That was the time to wage battle. At that point, all the Member States express their opinions. Once a decision is adopted, it is difficult for a state to have

arguments to go against that decision adopted by a majority. And such as it is in the preamble to the regulation, Spain was excluded. To go against that principle, within the framework of an a posteriori discussion now goes against the grain. The Court of Justice had arguments corresponding to a previous jurisprudence (access to Greenland waters) to judge the arguments of the Kingdom of Spain, both in terms of access to the resources in 2003 and in the very recent sentence on 2004, saying that the claims tabled by the Kingdom of Spain were unfounded.  
 P.I.- So, since there is no right of veto in this issue ...  
 J.M.S.H.- It is essential to convince, to discuss, to draft documents, to have texts available, to have mobilization campaigns underway, as other countries do ... Does this mean that Spain or that the Regional Government of Galicia, when it was debating this package of regulations had failed to present its documents? No, it does not. Both the Government of Spain and the Regional Government of Galicia presented their documents, but they must not have convinced either the Commission or the other Member States, whose interests are equally legitimate. Certainly, these regulations are very similar to others and when there were discussions about the matter of Greenland, the Courts said at the time that there was no discrimination against Spain or Portugal.  
 P.I.- We talked about this "snapshot" of

**PESCA INTERNACIONAL.-** Le pido para comenzar una valoración sobre el resultado de los recursos jurídicos planteados por España.

**José Manuel Sobrino Heredia.-** Cuando uno va a un tribunal tiene la posibilidad de ganarlo y de perderlo, lo cual entra dentro de la normalidad. En este caso los hemos perdido. Lo que es obvio es que si tú no presentas un recurso lo pierdes siempre. Y en este caso los hemos perdido. Lo cierto es que la única fórmula para defender un sector, en este caso, es acudir todas las vías posibles, y la vía jurídica era una de las diferentes vías que se habían abierto para defender el acceso del sector pesquero español a los recursos -más que a las aguas- del Mar del Norte y del Mar Báltico y se intentó. Se intentó con toda la artillería jurídica de que fueron capaces los agentes del Gobierno español. Lo que ocurre es que los argumentos, desde el punto de vista de la técnica jurídica en sentido estricto, y teniendo en cuenta la jurisprudencia existente en esta materia, la verdad es que tenían poco asidero. Por decirlo en un lenguaje más vulgar, estaba un poco "tirado de los pelos".

*Es muy difícil defender ante el Tribunal, contra el Consejo y contra la Comisión, que las instituciones europeas han pecado de discriminación contra un país. Es muy difícil defender que unas institucio-*

*"solera", dentro de lo que sería el derecho pesquero en la UE. Y digo con "solera" porque es un principio que se viene repitiendo desde que la UE estableció los mecanismos de conservación de los recursos en aquel reglamento de 1983. Desde entonces y sobre una "foto" del pasado respecto a las capacidades de aquella flota, la Comunidad, cada vez que ha tenido la ocasión de cambiar la reglamentación, con la posibilidad añadida de cambiar esa "foto", o la posibilidad de cambiar el marco de aplicación del principio de estabilidad relativa, simplemente, no lo ha hecho. De forma voluntaria, de forma consciente, las autoridades europeas han ido repitiendo paso por paso, en cada reforma la historia del principio de estabilidad relativa. La conclusión es que la batalla habría que haberla dado en el momento en que las autoridades europeas se sientan en la mesa a discutir la reforma de los reglamentos, en materia de conservación y gestión de los recursos. Ahí es cuando hay que dar la batalla. En ese momento todos los estados miembros opinan. Hay una Comisión que elabora una propuesta, hay unas autoridades nacionales que discuten y después se vota, pero el sistema es el de mayoría. Una vez que se adopta una decisión es difícil a un estado tener argumentos para atacar esa decisión que se ha adoptado por mayoría. Y tal y como está en el*

## "Es difícil sostener que ha habido discriminación a España teniendo en cuenta la jurisprudencia"

*nes con la experiencia de éstas hayan infringido, por ejemplo, el Acta de Adhesión o que, simplemente, que la distribución de las posibilidades de pesca en el 2003 o 2004 hayan sido contrarias a la reglamentación comunitaria en vigor.*

P.I.- Pero, permítame, esta dificultad ¿es debida a razones jurídicas o más bien políticas?.

**J.M.S.H.-** A ambas. Jurídicas porque ellos antes de tomar una decisión de esta naturaleza la sopesan. Políticas porque yo creo que este tema está zanjado desde la reforma de los reglamentos en el año 2002. Y si nos remontamos un poquito al pasado, como sabemos todos los interesados en esta cuestión, el principio de estabilidad relativa es un principio con

*preámbulo del reglamento, España estaba excluida. Ir contra ese principio en el marco de una discusión a posteriori ya resulta un poco forzado. El Tribunal de Justicia tenía argumentos de una jurisprudencia anterior (el acceso a las aguas de Groenlandia) para juzgar los argumentos del Reino de España tanto en lo relativo al acceso a los recursos en el 2003, como en la sentencia, muy reciente, sobre el 2004, y decir que los recursos del Reino de España no estaban fundados.*

P.I.- Luego, como no hay derecho de veto en esta materia...

**J.M.S.H.-** Hay que convencer, hay que discutir, hay que preparar documentos, hay que tener textos, hay que hacer campañas de movilización como hacen

José Manuel Sobrino Heredia

José Manuel Sobrino Heredia

## “Cuando algo es injusto lo que hay que hacer es convencer a los demás de que lo es”

otros países... ¿Esto significa que España, o que la Xunta de Galicia, cuando se discutió ese paquete de reglamentos no hubiese presentado sus documentos? No, tanto el Gobierno de España como el de Galicia los presentaron, pero lo cierto es que no debieron convencer ni a la Comisión ni a los demás estados miembros, cuyos intereses son igualmente legítimos. Lo cierto es que estos reglamentos son muy parecidos a otros y cuando se discutió lo de Groenlandia, los Tribunales ya le dijeron a España y Portugal que no había discriminación.

**P.I.-** Hemos hablado de esa “foto” de los intereses pesqueros en un momento histórico dado que determina el principio de estabilidad relativa. En términos jurídicos ¿Es inamovible?

**J.M.S.H.-** Tal y como está expresado en el reglamento, no hay nada que ha-

cer.

**P.I.-** Visto desde el punto de vista del lego en la materia eso es casi un atentado contra la lógica. Estoy seguro que si se lo explica a un señor que pase por la calle que una “foto” de hace 25 años sigue determinando nuestro presente, difícilmente lo entendería.

**J.M.S.H.-** El jurista puede interpretar el reglamento existente, pero es el legislador el que lo hace. Políticamente puede ser difícil de entender, pero jurídicamente está muy claro, porque el legislador no modificó nada en las tres oportunidades que tuvo para hacerlo. Repitió la misma fórmula. Puede ser un atentado contra la lógica de los intereses españoles, pero habría que ver si lo es para la lógica de los intereses europeos y, desde luego, no lo es para la lógica de los intereses de los países que se benefician. ¿Qué se puede hacer cuando algo es injusto?

fishing interests at a historic watershed as it determined the principle of relative stability. In legal terms, is this unmoveable? J.M.S.H.- As expressed in the regulation, nothing can be done about it.

**P.I.-** Seen from the legal viewpoint on this issue, this is almost an affront to logic. I am certain that if you tell any passer by that a “snapshot” taken 25 years continues to determine our present, he would find it hard to understand.

**J.M.S.H.-** The jurist can interpret the regulation in place, but it is the legislator who does that. Politically, it can be hard to understand, but legally it is quite clear because the legislator changed nothing in the three

opportunities he had to do so. He repeated the same formula. It may be an affront to the logic of Spanish interests, but one would have to see if it is for the logic of European interests. Needless to say, it is not for the logic of the interests of countries that benefit from it. What can be done when something is unjust? Convince the others that that something is unjust. And that is the work of our representatives.

**P.I.-** In short, you consider that the legal channel has been exhausted as far as changing the criterion of relative stability is concerned?

**J.M.S.H.-** Certainly.

**P.I.-** What conclusion do we reach on this?

**J.M.S.H.-** I think it is



portal especializado en el sector portuario

marketplace de maquinaria portuaria

herramienta de gestión para agentes portuarios

portualia [A] com

José Manuel Sobrino Heredia

José Manuel Sobrino Heredia

common sense, and I have always stood up for it, that a regional community such as Galicia and a state such as Spain, where there is such a socially and economically relevant sector, should have a group of specialists, an institute or a centre with an ongoing follow-up of all these legal issues, so that we don't miss the boat. I must be clear at this point: as a university professor, in the previous Regional Government in Galicia, in the Fisheries Department, there was great concern about getting these issues ready. We had a relationship and an interaction with them that was very positive. We were always consulted and we were always able to present the paperwork in time.

P.I.- Things can be done better, in other words, more human resources can be devoted to such matters. Naturally, I am not referring to the absolute ideal, but to the real situation in comparison with other countries.

J.M.S.H.- I see what you mean. Of course, things can be done better. I'll give you a specific, real case in point. Do you think that the Canadians would have launched into seizing the Spanish ships catching Greenland halibut if they had not first carried out an in-depth international legal study, coordinated with an equally in-depth study in public relations? Obviously not. They drew up an entire programme. They looked to see if they could present a reservation to the statement of compulsory jurisdiction to the court, and they did so. Then they looked to see

if, through a national law, they could extend their competencies beyond the area covered, and they did so (their Coastal Law). Then they began to harass the ships, and all this, gradually opened up the way for the legal situation so that when Spain sought to put in a claim for the seizure of the "Estai", on the high seas, it found that it had nowhere to put in a claim because Canada had already got everything ready around it. We turned to the court, which told us that we could not because, at that time, Canada had already taken away our competency in the protection and management of the resources, excluding it from compulsory jurisdiction. Clearly, it is possible to prepare a legal strategy beforehand. In the same way that it is convenient to start preparing public opinion, as the Canadians did, to continue with the same example. We can see how well they went about setting themselves up as the champions of resource protection when, in the best of cases, it was not so.

P.I.- What is your appraisal of the Canadian courts in the case of the "Estai"?

J.M.S.H.- Very positive for the shipowner. Its importance is something else. I view it as an internal issue for Canada, between a private individual and their administration, which was cleared in Canada and full stop. Whereas what they were interested in was to put themselves in the international maritime scenario: "here we are and this is where we have got

## “¿Está agotada la vía jurídica para modificar la estabilidad relativa?. Sin duda.”



*Convencer a los demás de que ese algo es injusto. Y ese es trabajos de nuestros representantes.*

P.I.- En resumen, usted considera agotada la vía jurídica para modificar el criterio de estabilidad relativa.

J.M.S.H.- Sin duda.

P.I.- ¿Qué conclusión sacamos de ello?.

J.M.S.H.- *Creo que es de sentido común, y lo he defendido siempre, que una comunidad como la gallega, y un Estado como el español, en el que existe un sector con tanta relevancia social y económica deberían tener un grupo de especialistas, un instituto o un centro para un seguimiento continuado de todos estos temas jurídicos para que no nos cojan siempre a toro pasado. Y aquí tengo que ser claro: como universitario que soy, en el Gobierno anterior de Galicia, en la Consellería de Pesca, hubo una gran preocupación por preparar estas cuestiones. Tuvimos una relación y una interacción con ellos muy positiva. Fuimos siempre consultados y siempre pudimos presentar a tiempo papeles.*

P.I.- Se pueden hacer mejor las cosas, vaya, dedicar más recursos humanos, principalmente. Y no me refiero, por supuesto, al ideal absoluto sino a la com-

parativa real con otros países.

J.M.S.H.- *Entiendo lo que quiere decir, y claro que sí, se pueden hacer mejor las cosas. Les pongo un ejemplo concreto y real ¿Ustedes piensan que los canadienses se hubieran lanzado al apresamiento de los buques españoles que estaban faenando fletán si no hubieran hecho antes un profundo estudio jurídico internacional, a fondo, coordinado con un estudio igual de profundo y a fondo en materia de relaciones públicas?. Obviamente no. Ellos hicieron todo un programa. Vieron si podían presentar una reserva a la declaración de jurisdicción obligatoria del tribunal, y lo hicieron. Luego vieron si a través de una ley nacional podían extender sus competencias más allá, y lo hicieron (su Ley de Costas). Luego empezaron a hostigar a los buques y todo eso iba, poco a poco, preparando la situación jurídicamente, de manera que cuando España quiso reclamar por el apresamiento en alta mar del Estai, se encontró con que no tenían donde reclamar porque Canadá ya tenía preparado todo el territorio a su alrededor. Fuimos al tribunal y nos dijo que no, porque en su momento Canadá ya nos había quitado la competencia en materia de protección y gestión de los recursos, excluyéndola de la jurisdicción obligatoria. Claro que hay*

José Manuel Sobrino Heredia

José Manuel Sobrino Heredia

## “Noruega no quiere que pesquemos en Svalbard, definamos nuestra estrategia”

*posibilidad de establecer una estrategia jurídica con tiempo. De la misma forma que es conveniente ir preparando a la opinión pública como, por seguir con el mismo ejemplo, hicieron los canadienses. Hay que ver qué bien se hicieron pasar por los adalides de la protección de los recursos cuando, a lo mejor, no era así.*

**P.I.-** ¿Cómo valora la sentencia final de los tribunales canadienses en el caso Estai?

**J.M.S.H.-** Pues muy positivamente para el armador. Otra cosa es su trascendencia. Yo lo veo como un asunto interno canadiense, entre un particular y su administración, que se resuelve dentro de Canadá y punto. Mientras que a ellos lo que les interesaba era situarse en el escenario internacional del mar: “Aquí estamos nosotros y hasta aquí llegamos”.

*No va a tener mayor trascendencia.*

**P.I.-** Le pido un comentario sobre el contencioso con Noruega sobre Svalbard.

**J.M.S.H.-** Aquí se plantea de nuevo la disyuntiva entre hacer o no hacer jurídicamente. Hacer requiere tiempo. Uno no puede presentar la defensa de un país si no tiene tiempo suficiente. Ya sabemos perfectamente la estrategia de Noruega, definamos una estrategia nosotros. Noruega quiere que no pesquemos ahí. Constituyamos un grupo de trabajo en el que hay juristas internacionales, del derecho del mar, biólogos, economistas, etcétera, que nos permita defender con probabilidades la posición de España, llegado el momento ante la Corte Internacional de Justicia. Porque sólo hay dos caminos, la negociación política y la jurídica.

*En la hipótesis de que el Gobierno español deseara acudir a la Corte podría usar*

to”. It is not going to be more important than that. P.I.- Your comments on the dispute with Norway over the Svalbard.

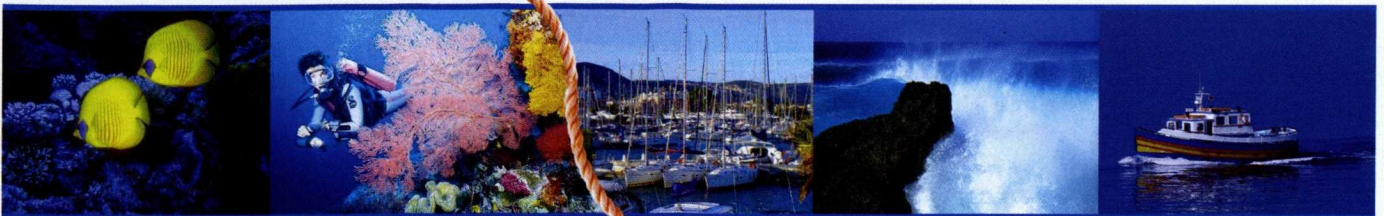
J.M.S.H.- Once again, we have the dilemma of acting legally or not. Acting requires time. You cannot present the defence of a country if there is not sufficient time. We know perfectly well what Norway's strategy is, so let us define a strategy ourselves. Norway does not want us to fish there. We are a working group where international jurists, in maritime law, biologists, economists, etcetera, are able to stand up for Spain's position with possibilities, when the time comes, at the International Court of Justice. Because there

are only two ways: political and legal negotiation.

Under the hypothesis that the Spanish Government wanted to turn to the Court, it could use this argument in the negotiation. Of course, to do so it is essential to take a closer look at Norway's position at the International Court of Justice so that it does not come as a surprise. Secondly, it is essential to organize our defence. This cannot be done overnight. I am not saying that this is what happened with Canada, but certainly the defence did focus on the heart of the matter, which was highly favourable for Spain (seizure on the high seas of a Spanish ship where only Spain has competency). But

amarra la mejor información

información pesquera deportes náuticos pesca deportiva submarinismo navegación...



de cabo a cabo



jueves a las 19.30 h. y sábados a las 21h.

www.televigo.com

José Manuel Sobrino Heredia

José Manuel Sobrino Heredia

we did not concern ourselves with how we should have dealt with the issue of the admissibility of competency, so that the court, as soon as it set to work, focused on competency without getting to the bottom of the matter, declaring itself to be incompetent. What is going to happen with Norway? I do not know, but we must learn from the experience and, perhaps, it is not necessary to resort to the Court. Although resorting to the Court does not have to be taken as an unfriendly act against an allied state. By no means. There are many instances of this. P.I.- Does the principle of relative stability block off possibilities such as the ITQs? J.M.S.H.- The problem with the European fisheries market is that it is a market in which the rules of a single internal market do not apply. I think that this is the only case where this is so. In other words, it has an exceptional nature. An exception, to my way of thinking, that is unacceptable. Here the tremendous freedoms do not come into play. You are asking me about something that I would never query about any other sector. What we should ask ourselves lies beyond that, this business about the ITQs are trivialities. The question is if we should make the fisheries market into a single market, just as in any other sector. I am of the opinion that we should. Or aren't there other sectors where the resources can dry up? Of course there are, but however, the laws of a single market are applied.

This state of exception can, momentarily, benefit other countries and jeopardize others. But at the end of the day, it goes against the European fishing sector, rendering it incapable of making the most of its possibilities. This is preventing Europe from having a competitive fishing sector. P.I.- How do you see the threat of a moratorium on trawling as called for by the more radical environmentalists? J.M.S.H.- Firstly, in those areas, we are no longer the Spanish fishing sector, but rather the community fishing sector. We need the strength so that our European institutions can analyze this sort of situation coldly and not emotively. If they are analyzed emotively, the NGOs always win. The European Parliament must be handed the appropriate instruments so that it can adopt a clear position to demonstrate that what the NGOs are saying is not true and they are defending spurious interests. Secondly, I am tremendously critical with the fact that the NGOs do not open their books internationally to anyone, that they are non-taxable. A strategy is necessary on this point. If the fishing sector needs a defence (the Regional Government of Galicia, the Spanish Secretariat General of Fisheries), it is essential to attack certain attitudes of the NGOs (such as their boarding ships with rubber dinghies) and I think that they are highly attackable. Establishing responsible fishing internationally cannot be left to a fashion, as is the case of the environmental fashion.

## “En las decisiones tomadas con emotividad, las ONG's ganan siempre”



este argumento en la negociación. Claro, pero para eso hay que estudiar muy bien la posición de Noruega ante la Corte Internacional de Justicia no nos vayamos a llevar una sorpresa. Segundo, montar de manera conveniente nuestra defensa. Esto no se puede hacer de un día para otro. No digo que fue lo que ocurrió con Canadá, pero sí que la defensa se centró en el fondo de la cuestión, que era muy favorable para España (apresar en alta mar un buque español donde sólo tiene competencia España) pero no nos ocupamos como deberíamos habernos ocupado del tema de la admisibilidad de la competencia, de manera que el tribunal nada más empezar a trabajar se centró en la competencia sin llegar a entrar en el fondo, declarándose a sí mismo incompetente. ¿Qué va a pasar con Noruega?. No sé, pero hay que aprender de la experiencia y quizá no hay que ir a la Corte. Aunque tampoco ir a la Corte tiene por qué ser considerado un acto inamistoso contra un estado aliado. En absoluto. Hay muchos ejemplos de ello.

P.I.- ¿El principio de estabilidad relativa ciega posibilidades como los ITQ's?

J.M.S.H.- El problema del mercado pesquero europeo es que es un mercado en

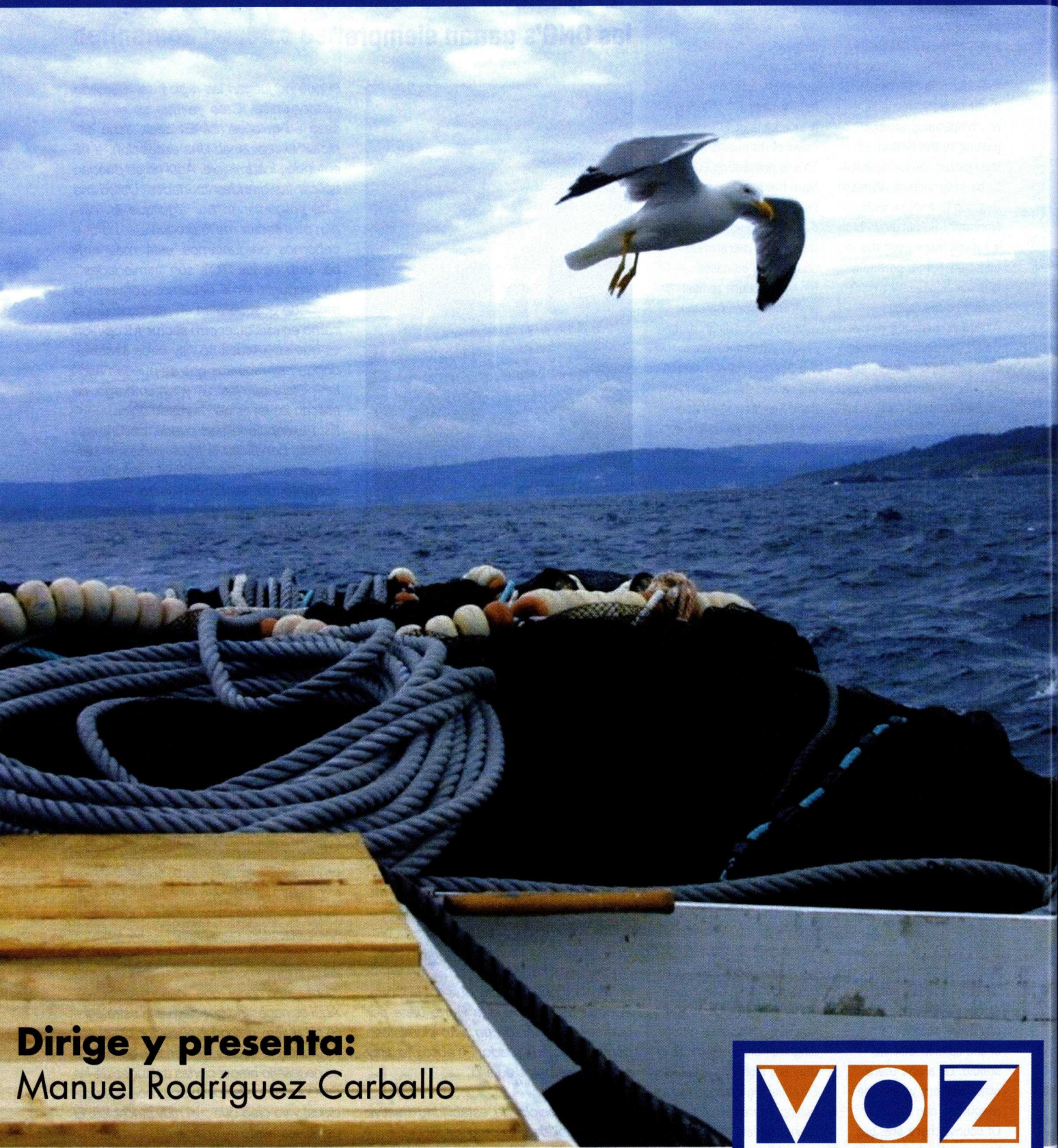
el que no juegan las reglas del mercado interior único. Creo yo que es el único caso en que es así. Es decir, tiene carácter excepcional. Una excepción, a mi entender, inadmisibles. Aquí no se pueden aplicar las grandes libertades. Usted me está preguntando por algo que en ningún otro sector me lo preguntará. Lo que debemos preguntarnos está más arriba, esto de las ITQ's son “niedades”. La pregunta es si debemos convertir el mercado pesquero en un mercado único como en cualquier otro sector. Mi opinión es que sí. ¿Acaso no hay otros sectores donde hay recursos que se pueden agotar?, Claro que los hay y, sin embargo, se aplican las leyes del mercado único. Esta excepcionalidad puede, coyunturalmente, beneficiar a unos países y perjudicar a otros, pero al final, perjudica al conjunto del sector pesquero europeo, que no puede extraer su máximo de potencialidades. Se está impidiendo que Europa tenga un sector pesquero competitivo.

P.I.- ¿Cómo ve la amenaza de la moratoria del arrastre que pide el ecologismo más radical?

J.M.S.H.- En primer lugar, en esos espacios ya no somos sector pesquero español, somos sector pesquero comunitario. Tendríamos que tener la fuerza para que nuestras instituciones europeas analicen este tipo de situaciones fríamente y no emotivamente. Porque si se hace emotivamente las ONG's gana siempre. Hay que dar al Parlamento Europeo los instrumentos necesarios para que puedan adoptar un posicionamiento claro en el que se demuestre que lo que dicen las ONG's no es verdad y que están defendiendo intereses espurios. En segundo lugar, soy tremendamente crítico con el hecho de que las ONG's no rindan cuentas internacionalmente ante nadie, que sean inimputables. Aquí es necesario que haya una estrategia. Si se quiere defender al sector pesquero (la Xunta, la secretaria general de pesca) es necesario atacar ciertas actitudes de las ONG's (como abordar barcos con unas zodiacs) y yo creo que son muy atacables. El establecimiento de una pesca internacional responsable no puede quedar al albur de una moda, como es la medioambiental. ↴

# GALICIA Y EL MAR

Los lunes, de 6 a 7 de la mañana



**Dirige y presenta:**  
Manuel Rodríguez Carballo

**A CORUÑA** 92,6 FM  
**BERGANTIÑOS** 99,8 FM  
**COMPOSTELA** 106,1 FM  
**FERROL** 105,4 FM

**LUGO** 105,6 FM  
**OURENSE** 101,4 FM  
**PONTEVEDRA** 93,1 FM  
**VIGO** 103,8 FM

**VOZ**  
**RadioVoz**

**Tú y tu ciudad**

## GALICIAN REGIONAL GOVERNMENT FORESEES LAUNCH OF MARITIME TOWN IN 2009

The President of the Galician Regional Government, Emilio Pérez Touriño, has personally taken on the commitment to develop the project to create an integrated, multidisciplinary marine research centre in Vigo. Such was his announcement on a visit to Vigo in May last. Weeks later, the Galician Minister of Education and University Ordinance, Laura Sánchez Piñón, announced in a Galician newspaper some of the provisions for such an initiative at the end of 2007 and early 2008, when tenders will be issued for various works. At the same time, research groups will be selected and ascribed. A commission made up of representatives of the Scientific Research Department (CSIC), council departments and universities involved in the project will be responsible for these aspects of the project. It is expected that in July 2008, the design of the operational structure of the research and the main lines of work can be presented to the scientific community. Sánchez Piñón revealed that Wood's Hole is one of the models being studied, where 1,500 people work at this North American Oceanographic Institution in Boston, including researchers and students. In fisheries directive media, what is striking about this is that among the economic sectors related to the Maritime Town, shipbuilding research, pharmaceutical, defence, agricultural-foods and oceanographic research are included, linked to climatic change, but without any specific chapter on fishing.

## El Gobierno gallego prevé que la Ciudad del Mar comenzará a funcionar en 2009

Escrito por Nicolás Acebes

El presidente de Galicia, Emilio Pérez Touriño, ha asumido personalmente el compromiso de desarrollar el proyecto de crear en Vigo un centro integrado y multidisciplinar de investigación marina, con sedes propias en unos antiguos edificios de la Armada española, ubicados junto al mar. Así lo anunció el mandatario gallego durante una visita a Vigo, que se produjo en el pasado mes de mayo. Semanas más tarde, la conselleira de Educación y Ordenación Universitaria, Laura Sánchez Piñón, anunció, en un periódico gallego, algunas previsiones de la iniciativa: a finales de 2007 y comienzos de 2008, se convocarán los concursos de las distintas obras y, al mismo tiempo, se seleccionarán y adscribirán los grupos de investigación. En este último aspecto trabajará una comisión formada por representantes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y de las consellerías y universidades involucradas en el proyecto. Se aguarda que en julio de 2008 puedan presentarse a la comunidad científica el diseño de la estructura operativa de inves-



tigación y las principales líneas de trabajo. Sánchez Piñón reveló que uno de los modelos estudiados es el Woods Hole, de la ciudad norteamericana de Boston, en el que trabajan 1.500 personas, entre investigadores y estudiantes. En medios directivos pesqueros se sigue con atención que en-

tre los sectores económicos de actividad que estarán relacionados con la Ciudad del Mar se ha mencionado a la investigación naval, farmacéutica, de defensa, agroalimentaria y oceanográfica, vinculada con el cambio climático. En esta misma página, se pueden ver las propuestas específicas dedicadas a la pesca. ↓

### PROYECTOS DE PESCA

Por su parte, la Consellería de Pesca propuso en mayo pasado la creación de cuatro unidades específicas para la futura Ciudad del Mar. La primera de ellas estará dedicada a la evaluación de los recursos marinos, la segunda a la lucha contra la contaminación marina, la tercera a la acuicultura y, por último, otra dedicada a la elaboración de estudios socioeconómicos relativos a la pesca. En este último aspecto, Pesca aspira a que universidades, sector y administraciones trabajen en conjunto y coordinadamente.



### Servicio de piezas de recambio

desde 1975



## MARES SHIPPING

Especialistas en piezas de recambio aptas para:

MTU/Merc. MaK Crepelle Pielstick  
Motores diesel  
Sabroe Sauer&Sohn Sperre Hatlapa Atlas Copco  
Compresores  
Westfalia Alfa Laval HDW/B+V Turbulo  
Separadores  
Allweiler IMO Iron Netzsch-Mohno  
Bombas  
Nirex / Alfa Laval  
Generadores de agua dulce  
Boll & Kirch  
Filtros

Mares Shipping GmbH

Bei dem Neuen Krahn 2 · 20457 Hamburg  
Germany

fon +49 (40) 37 47 84 0 · fax +49 (40) 37 47 84 46  
sales@mares.de · www.mares.de

# ARVI lidera un proyecto para evitar pérdidas por depredación en el palangre

El proyecto PINGERS desarrolla un sistema acústico que ahuyente y evite la muerte a grandes mamíferos en las zonas de pesca de palangreros, a los que causa grandes pérdidas

Escrito Nacho Martín-Aragón



El biólogo José Rodríguez Gutiérrez, manipulando el T-Pod, el hidrófono que permite recoger los datos acústicos de los encuentros entre pesqueros y grandes mamíferos, en uno de los buques de ARVI participantes en el proyecto PINGERS.

La Cooperativa de Armadores del Puerto de Vigo, ARVI, lidera el proyecto científico "Desarrollo de un prototipo acústico para la reducción de la depredación ocasionada por mamíferos marinos en las pesquerías de pez espada" (PINGERS, en lo sucesivo), que cuenta con financiación de la Secretaría General de Pesca Marítima, y en el que participan, también, la Coordinadora para el Estudio de los Mamíferos Marinos (CEMMA), la Universidad de Aberdeen (Reino Unido), Chelonia Ltd. y Aquamark. También el Instituto Español de Oceanografía, aún sin ser colaborador oficial, ha hecho algunas significativas aportaciones. El proyecto PINGERS, que comenzó su andadura en 2005 y debe concluir en mayo de 2008, tiene por objetivo el desarrollo de un sistema acústico que ahuyente a cetáceos de las zonas de pesca de los palangreros, evite las grandes pérdidas que ocasionan y que ellas

mismas salgan perjudicadas, en especial en la pesquería del pez espada. El más dañino de ellos es el conocido como falsa orca, aunque también cachalotes y orcas producen perjuicios. Estos inteligentes animales son capaces de expulsar de una zona de pesca a las embarcaciones, tanto por devorar las capturas en las líneas de anzuelos como por ser, además, muy persistentes. Cuando aparecen, los buques se tienen que ir muy lejos (a tres o cuatro horas de navegación) siendo perseguidos por ellas y sin poder faenar en ese tiempo. El proyecto consiste en lograr trasladar a los cetáceos el sistema acústico que se ha experimentado con éxito con mamíferos como el delfín para mantenerlos alejados de la zona de pesca. Para ello, el PINGERS cuenta con varias fases de desarrollo. En la primera se estudia y cuantifica con precisión la casuística de los encuentros entre los mamíferos marinos y los palangreros, los daños eco-

nómicos inferidos y las circunstancias biológicas de la depredación de peces capturados en el palangre. En la intensa recogida de datos tienen especial preponderancia los acústicos. Los sonidos de los cetáceos se recogen con hidrófonos adosados a los aparejos. Esta primera fase cuenta con dos campañas: una ya ha sido finalizada y otra está a punto de hacerlo. Los datos se analizan en la Universidad de Aberdeen. Tras todo ello se llega a la fase de desarrollo de la máquina que habrá de producir las señales acústicas, la que propiamente es el "pinger". En un primer momento se comprobará la efectividad real del ingenio. Y a partir de ahí, la elaboración de los informes y diseminación de los resultados del proyecto, cuyo fin último es, lógicamente, que las empresas cuenten con una nueva tecnología que les permita afrontar su actividad pesquera eliminando un alto riesgo económico. ↴

## ARVI HEADS PROJECT TO AVOID LOSSES THROUGH LONGLINER PREDATION

The Port of Vigo's Shipowners' Cooperative (ARVI) is heading the scientific PINGERS project, with funding from the Spanish Maritime Fisheries Secretariat General, with the participation of the Coordinator for Marine Mammal Studies (CEMMA), the University of Aberdeen (U.K.) and Aquamark. The PINGERS project, launched in 2005 and scheduled for wind-up in May 2008, aims at developing an acoustic system to ward off large mammals from longline fishing areas and avoid substantial losses, particularly in the swordfish fishery. The most damaging species for this fishery, in economic terms, is the so-called false killer whale, although sperm whales and killer whales also cause considerable losses. These intelligent animals are able to push ships out of the fishing zone because they devour the catches on the hook lines and because they are highly persistent. When schools of the species appear, ships simply have to move a very long way (three or four hours' navigation time) as they are pursued by them. The PINGERS project entails several stages. Firstly, it studies and quantifies the casuistry of encounters between large mammals and longliners, intensively compiling data, especially of acoustic information. This data is then sent for scientific analysis at the University of Aberdeen. Once the data is obtained and scientifically analyzed, the machine is developed to produce acoustic signals, generally known as the "pinger". Subsequent to this stage, experiments are carried out to ensure the effectiveness of the device. Finally, reports are drafted and made known publicly.

ACTUALIDAD / CURRENT AFFAIRS / ACTUALITÀ  
MEMBROS DE COMITÉ DE  
PARTICIPANTES EN  
MÁS INFORMACIÓN

**conxemar**  
2007

Acredítese como  
visitante en  
[www.conxemar.com](http://www.conxemar.com)  
You can register  
as a visitor on  
[www.conxemar.com](http://www.conxemar.com)

2-3-4 octubre • 2nd-3th-4th october • VIGO, SPAIN

35.000 visitantes. 87 países. 600 expositores. 30.000m<sup>2</sup> de superficie.

35,000 visitors. 87 countries. 600 exhibitors. An area of 30,000m<sup>2</sup>.

# IX FERIA INTERNACIONAL DE PRODUCTOS DEL MAR CONGELADOS IX INTERNATIONAL FROZEN SEAFOOD EXHIBITION



UNIÓN EUROPEA

Instrumento Financiero  
de Orientación de la Pesca



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE PESCA  
E ASUNTOS MARÍTIMOS

caixanova



conxemar

# El colapso de contenedores amenaza el liderazgo del Puerto de Vigo

Las empresas demandan daños y perjuicios al Estado por las pérdidas que origina el mal funcionamiento del Puesto de Inspección Fronteriza

Escribe Alberto Alonso

El Puerto de Vigo está sufriendo un grave deterioro en su competitividad y prestigio a causa de los prolongados retrasos que experimentan los contenedores que han de pasar los trámites del Puesto de Inspección Fronteriza (PIF), según denunciaron la Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo (ARVI), la Asociación de Empresas Comunitarias en Sociedades Mixtas de Pesca (ACEMIX); la Asociación Española de Mayoristas, Importadores, Transformadores y Exportadores de Productos de la Pesca y Acuicultura (CONXEMAR); la Asociación Nacional de Fabricantes de Conservas (ANFACO) y la Asociación Provincial de Empresas Frigoríficas de Pontevedra (APEF).

Los responsables de estas organizaciones se reunieron en la sede de la Cooperativa de Armadores del Puerto de Vigo para analizar esta situación y acordaron reiterar la apuesta de estas sociedades por el Puerto de Vigo como principal mercado de la pesca de la UE y advertir a la sociedad del grave peligro que comporta la falta de interés de las administraciones por agilizar el Puesto de Inspección Fronteriza. Todos los implicados coinciden en asegurar que las pérdidas originadas por los retrasos



del PIF ponen en serio peligro el liderazgo del Puerto de Vigo en descargas de pescado congelado. Las organizaciones implicadas decidieron dar a conocer esta situación al haberse llegado a un punto crítico en el que es necesaria una reacción urgente para evitar una huida generalizada de las empresas que descargan pescado en Vigo en contenedores.

En la actualidad, el tráfico de pescado en contenedores supone prácticamente la mitad de las cerca de 800.000 toneladas de pescado que se descargan cada año en Vigo.

La acumulación de contenedores que han de pasar el trámite del control sanitario en la aduana implica, de ma-

nera inmediata, un incremento de los costes por almacenamiento que suman millones de euros al cabo del año. A estos costes habría que añadir los gastos financieros que implica tener una mercancía inmovilizada, los derivados de incumplimientos de contrato al no poder entregar a tiempo los pedidos, gastos de personal por la necesidad de hacer un seguimiento a los contenedores colapsados, así como los derivados del deterioro de la imagen de las empresas.

Los diferentes pasos necesarios para la tramitación y el despacho de un contenedor pueden llevar en el Puerto de Vigo más de doce días. Por lo general, las compañías navie-

## BREAKDOWN IN CONTAINER PORT THREATENS PORT OF VIGO'S LEADERSHIP

The Port of Vigo is seriously suffering as far as competitiveness and prestige is concerned, because of prolonged delays for containers going through the Border Inspection Post (PIF), according to reports by ARVI, the Association of Community Companies in Joint Fisheries Ventures (ACEMIX), The Spanish Association of Wholesalers, Importers, Processors and Exporters of Fish and Aquaculture Products (CONXEMAR), the National Association of Canned Product Manufacturers (ANFACO) and the Provincial Association of Coldstore Companies of Pontevedra (APEF). Managers in these organizations have analyzed the situation and have agreed to consolidate their commitment to making the Port of Vigo the main fish market in the EU, warning society of the serious danger involved in the lack of interest shown by the administrations as regards speeding up the Border Inspection Post procedures. All those involved coincide in pointing out that the losses caused by the delays at the PIF seriously jeopardize the Port of Vigo's leadership in landing frozen fish. The organizations involved have decided to make this situation known as it has reached a critical point where an urgent reaction is needed to avoid a mass exodus of the companies landing fish in Vigo by container. Fish traffic by

traducciones emmett **i e i e i e i e i e**  
**i e i e i e i e i e** emmett translations

más de 14 años de especialización en la industria pesquera  
 over 14 years' experience specializing in the fishing industry

puerto pesquero el berbés | apdo. 1138  
 ed. nuevo tinglado general de empaque 1º planta, oficina 4, 36200, vigo  
 tel: +34 986 133 658 | fax: +34 986 133 659 | e-mail: emmett@infovigo.com

container currently accounts for practically half of the close on 800,000 tonnes of fish landed each year in Vigo. The build up of containers that have to go through sanitary control procedures at customs means an increase in costs for storage, amounting to millions of euros by the end of the year. Apart from these costs are the financial expense involved for having goods immobilized, costs arising from non-compliance of contract through not being able to deliver the orders on time, personnel costs due to the need to carry out a follow-up of the containers that have been blocked, and costs from the deterioration caused to the companies' image. The various steps necessary for the procedures and dispatch of a container, in the Port of Vigo, can take more than twelve days. In general, the shipping agents dealing with transport include storage costs in their services for three days, considered to be a reasonable time for the procedures.

ras que se encargan del transporte incluyen en sus servicios los gastos de almacenamiento durante tres días, tiempo que se considera razonable para la tramitación.

De hecho, en puertos como Leixoes, en Portugal, o Rotterdam, en los Países Bajos, el tiempo de tramitación e inspección nunca supera ese período razonable de tres días.

Los costes de almacenamiento añadidos deben ser asumidos por las empresas armadoras o comercializadoras propietarias de la mercancía.

Durante los últimos días de mayo, en el Puerto de Vigo permanecían acumulados en espera del trámite del PIF más de 200 contenedores. Esta situación de colapso ha sido constante en el último año y medio y las organizaciones reunidas han denunciado que la Autoridad Portuaria no ha hecho lo suficiente para solventar la situación.

En este sentido, los armadores de sociedades mixtas recuerdan que lo único que se ha hecho hasta ahora es instar a los inspectores a trabajar horas extra. Las Administraciones públicas se comprometieron a



asignar ocho inspectores más al PIF de Vigo, sin que hasta el momento se haya cumplido este compromiso. Además muestran su temor de

que los inspectores que hacen actualmente horas extra dejen de ir a trabajar por las tardes, como ya han anunciado.

Por otra parte, han manifestado también su convencimiento de que la terminal de contenedores podría actuar con mayor diligencia en la tramitación.

Como consecuencia de esta situación, algunas sociedades, como la Compañía Chilena de Navegación, han dejado de operar en el Puerto de Vigo y se han trasladado a otros Puertos, en este caso el de Marín. Esto mismo podría suceder con puertos como Leixoes o incluso Rotterdam o Valencia, que ofrecen un mejor servicio y mayores garantías de diligencia en la tramitación de la inspección en el PIF.

Otras empresas han comenzado a actuar por la vía legal mediante reclamaciones de responsabilidad patrimonial contra el Estado para tratar de ser resarcidos por los daños y perjuicios ocasionados por una mala gestión del Puesto de Inspección Fronteriza por parte de Sanidad Exterior. ⚓

## INTERNATIONAL FORUM ON ATLANTIC PORTS

The Confederation of Entrepreneurs of Pontevedra and the Entrepreneurial Association of Portugal are organizing the "International Forum for the Development of Ports on the Atlantic - Entrepreneurial Organizations Action". This event will take place on 28th and 29th June in Vigo and in the Portuguese Port of Leixoes. The Forum will be analysing the new transport concepts and the internationalization of the Atlantic. The Forum will also include the InfoAtlantic Observatory, designed to follow up the conclusions.

## Forum Internacional de puertos atlánticos

La Confederación de Empresarios de Pontevedra y la Associação Empresarial de Portugal organizan el "Forum Internacional para el Desarrollo de los Puertos del Espacio Atlántico - La Acción de las Organizaciones Empresariales". Este evento tendrá lugar los próximos días 28 y 29 de junio en Vigo y en el Puerto de Leixoes. Entre otros ponentes participarán **Pedro Brito**, Ministro Jefe de la Secretaría Especial de Puertos de Brasil; **Mariano Navas**, presidente de Puertos del Estado; **Fernando Palao**, secretario general de Transportes del Ministerio de Fomento; **Baidy E. Agne**, presidente de la Confederación de Empresarios de Senegal; o **Francisco Vidal**, director general de la Asocia-

ción Española de Short Sea Shipping.

El Forum se articulará en torno a cinco grandes temas: Los Nuevos Conceptos de Transporte de los Sistemas de Producción y Distribución; la Cooperación y la Internacionalización en el Espacio Atlántico; el Desarrollo de los Puertos y su Articulación con la Logística; las Formas de Crear Redes de Cooperación entre Organizaciones Empresariales y Operadores Portuarios y Logísticos; así como el Papel de las Organizaciones Empresariales en el Desarrollo del Espacio Atlántico. Asimismo, con la celebración de este Forum se pondrá en marcha el Observatorio Infoatlántico, cuyo objetivo será realizar un seguimiento de las conclusiones. ⚓

# La Administración española fomentará las inversiones pesqueras en el exterior

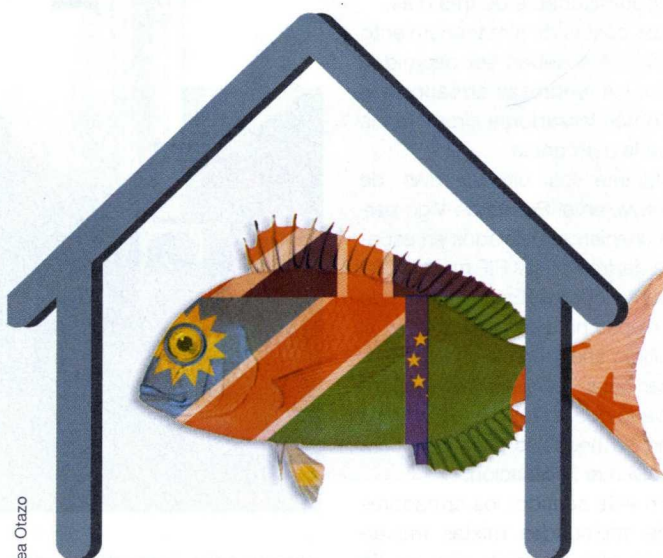
El Ministerio de Pesca elaboró un proyecto de ley que prevé un conjunto de medidas para el desarrollo y también la creación de sociedades mixtas, instrumentos de cooperación internacional

Escribe Marco Lavín

El sector pesquero español, y en particular los armadores con participación en las 250 sociedades mixtas que posibilitan faenar y transformar en caladeros y territorios de países extracomunitarios, han acogido con positiva expectación una iniciativa del Ministerio de Agricultura y Pesca español (MAPA), en el sentido de fomentar las inversiones pesqueras en el exterior, con un conjunto de medidas específicas. Por ahora se conoce el primer borrador de un proyecto de ley, y los comentarios que el secretario de Pesca Marítima, **Juan Martín Fragueiro** ha trasladado personalmente al sector, durante la reciente asamblea de ARVI. Como se sabe, España tiene una sólida tradición en el campo de la cooperación internacional a través de sociedades mixtas pesqueras, en especial en países en vías de desarrollo en los que ha sido posible crear eficientemente infraestructuras, empleo y mecanismos de transferencia de tecnología. De hecho, la propia Administración pesquera española calcula en 500 los barcos gestionados por sociedades mixtas y que faenan en aguas no comunitarias, lo que proporciona una idea de la dimensión económica que ha alcanzado ese importante subsector de la pesca, organizado desde hace unos dos años en un Clúster, dotado de una amplia capacidad de representación ante organismos internacionales relacionados con la pesca.

## Las medidas

Aunque se trata de un proyecto a medio plazo, en me-



Nerea Otazo

dios pesqueros se considera que de lograr concretarse la iniciativa del MAPA se habría dado un importante paso adelante para apoyar y contribuir a la regulación de un subsector que, en la práctica y por el momento, ha quedado desatendido por la nueva Política Común de Pesca.

Las medidas de fomento estarían orientadas a la renovación y modernización de la flota pesquera, mediante ayudas destinadas a nuevas construcciones o la transformación de buques pesqueros de altura. En este mismo aspecto, se prestaría atención especial a los requisitos medioambientales de la pesca tanto de ámbito estatal, como comunitario o internacional.

También se apoyaría la creación de empresas mixtas como instrumento de desarrollo de países del tercer mundo, con las ayudas previstas para la cooperación internacional. En el campo científico relacio-

nado con aplicaciones biotécnicas de exploración pesquera de altura, se contemplan apoyos para llevar adelante actuaciones y programas.

Las prestaciones sociales de los trabajadores de origen español serán objeto de una regulación específica, para que ese colectivo esté protegido por el sistema de la Seguridad Social estatal, sin perjuicio de lo establecido por los convenios internacionales en esta materia.

Igualmente hay medidas dirigidas a colaborar en los costes que suponen que los productos pesqueros de las empresas mixtas cumplan con lo exigido por el derecho comunitario respecto a la sanidad y también en lo que respecta a su trazabilidad y etiquetado. Por último y en el campo fiscal, se estudiarán medidas que, con respeto al ordenamiento jurídico, resulten adecuadas y equitativas a este tipo de empresas. ↴

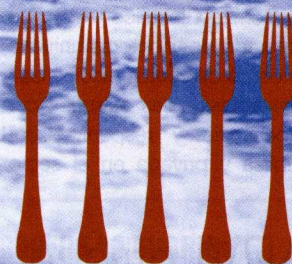
## SPANISH ADMINISTRATION TO PROMOTE FISHERIES INVESTMENT ABROAD

The Spanish fishing sector, particularly the shipowners in 250 joint ventures operating and processing in extracomunitary territories and countries, have accepted an initiative of the Spanish Ministry of Fisheries (MAPA) with open arms as it aims to promote fisheries investment abroad through a series of specific measures. Although for the time being, only a first draft of a bill has been made known, its contents have been widely appraised by the majority of the organizations in the sector. The Spanish fisheries Administration estimates that there are 500 ships managed by joint ventures that operate in non-community waters.

### Measures

The promotion measures in the first draft made known to the sector are designed to renew and modernize the fishing fleet through funding aimed at newbuilds or modifying high seas fishing vessels. Special attention will be given to the environmental requirements of state, community and international fishing. Setting up joint ventures as an instrument for the development of third world countries will also be given backing, with funding for international cooperation. The social benefits for workers of Spanish origin will be subject to a specific regulation so that this collective is protected by the state Social Security system. Likewise, measures are provided for aimed at collaborating in the costs so that the fisheries products from joint ventures comply with the community requirements on health, traceability and labelling. Finally, in tax terms, measures will be looked into, in terms of legal ordinance, that will be appropriate and equitable for this type company.

**todo tipo  
de artículos  
de entrepot:  
carnes,  
lácteos,  
tabaco,  
whisky,  
bebidas,  
licores,  
etc...**



**calidad de cinco tenedores**



**IMPORTACIÓN  
EXPORTACIÓN  
PROVEEDOR DE BUQUES**

**SHIP CHANDLERS**

A. Portuaria de Bouzas (Zona Franca).  
Almacenes 16 y 17 - 36208 VIGO.

Tlfn.: 986 296 820 - 670 676 707

Fax: 986 293 580

e-mail: [eliceentrepot@eliceentrepot.com](mailto:eliceentrepot@eliceentrepot.com)

[www.eliceentrepot.com](http://www.eliceentrepot.com)

## El Máster sobre Economía y Gestión de la Pesca y la Acuicultura se consolida

La oferta formativa que promueven la Universidad de Vigo y la Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo llega a su tercera edición

### Redacción

La Universidad de Vigo y la Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo son los promotores de un avanzado programa de estudios, el Master en Economía y Gestión de la Pesca y Acuicultura, que este año 2007 llega a su tercera edición. Los directores académicos de esta oferta formativa son, por la Universidad de Vigo, **Dolores Garza** y por ARVI, **José Antonio Suárez-Llanos**. Los contenidos del Máster, organizados en tres bloques temáticos, están supervisados por un Comité Científico y Técnico, integrado por doctores universitarios de diferentes disciplinas y por profesionales externos con experiencia y responsabilidad pública y privada en el sector

pesquero. Dichos apartados, que se relacionan directamente con el desarrollo sostenible, son: componentes de biología y medioambientales, economía y aspectos sociales de la actividad.

Por otra parte, el cuerpo de profesores está integrado por docentes universitarios con experiencia en la investigación pesquera y por profesionales de reconocido prestigio, capaces de analizar y trasladar las cuestiones más actuales de la actividad pesquera. Un cuerpo de tutores académicos orienta al alumnado sobre los estudios y los trabajos que se puedan abordar en relación con la formación obtenida en el curso.

Respecto al enfoque de este

Master, dirigido a titulados universitarios de distinta procedencia y también a profesionales interesados en obtener una formación específica o actualizar sus conocimientos en estas materias, el objetivo es satisfacer la demanda de buenos profesionales planteada tanto por la gestión privada como pública de la pesca. Los directores del Master han diseñado un programa plural, que aborda cuestiones dirigidas a formar para asumir las responsabilidades de una gestión integral de la pesca. Se trata de afrontar problemas actuales con enfoques e instrumentos de análisis actuales. Para más información, los interesados pueden consultar el sitio <http://www.ere-nea.uvigo.es/> ↓

### MASTER DEGREE IN FISHERIES AND AQUACULTURE ECONOMY AND MANAGEMENT STARTS IN OCTOBER

The University of Vigo and the Port of Vigo Shipowners' Cooperative are developing an advanced programme of studies: a Master Degree in Fisheries and Aquaculture Economy and Management, now into its third edition in 2007. The academic heads of the Master Degree are, at the University of Vigo, Dolores Garza, and at ARVI, José Antonio Suárez-Llanos. The three block contents are supervised by a Scientific and Technical Committee, made up of university doctors from various disciplines, as well as by external professionals with public and private experience in the fishing sector. These blocks, directly linked to sustainable development, are: components of biology and environmental subjects, besides the economic and social aspects of the activity.

## ARVI ofrece a sus asociados más de 20 servicios y asesorías específicas

La Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo presentó a fines del pasado mes de abril su memoria de Actividades del año 2006

### Redacción

El pasado 27 de abril el presidente y el director-gerente de la Cooperativa de Armadores de Pesca del Puerto de Vigo (ARVI), **Ramiro Gordejuela** y **José Ramón Fuertes** respectivamente, presentaron a los asociados la Memoria de Actividades 2006, un documento que resume la gestión de la organización tanto en lo que respecta a la representación sectorial ante las distintas Administraciones como a la gestión de los servicios que se prestan a los armadores. En este último aspecto hay que destacar que el personal de ARVI ofrece más de 20 servicios y asesorías a los armadores asociados, lo que permite a las



Ramiro Gordejuela

empresas externalizar un conjunto de trámites y gestiones a un coste sensiblemente menor, del que resultaría en el caso de abordar esas áreas con recursos propios. Los servicios y asesoramientos de ARVI abarcan

aspectos del funcionamiento interno de las casas armadoras –contabilidad, fiscalidad, roles, suministros varios, entre otros–, como también la tramitación inherente a las descargas pesqueras, obtención de ayudas, permisos de pesca, prevención de riesgos, formación, información y así hasta más 20 servicios. Aunque la defensa de los intereses pesqueros ante las distintas Administraciones y organismos es la parte más conocida y pública de la actividad de ARVI, los servicios y asesoramientos que ofrece la organización a sus asociados facilitan el desenvolvimiento burocrático y técnico de las empresas, con una eficiencia comprobable año a año. ↓

### ARVI PROVIDES MEMBERS WITH OVER 20 SERVICES AND SPECIFIC ASSESSMENT

On 27th April last, the Chairman and Manager of the Port of Vigo Shipowners' Cooperative (ARVI), Ramiro Gordejuela and José Ramón Fuertes Gamundi, made a presentation of the Activities Report for 2006 to its associate members. This document summarizes the organization's activities as regards representing the sector to the various administrations and management of the services provided to the shipowner members. ARVI provides over 20 services and assessment to shipowner members, allowing the companies to outsource procedures at a slightly lower cost than would be the case if dealt with internally.

## EXPERTS ANALYZED WORK PLACE RISK PREVENTION IN VIGO

Several experts in Prevention of Risk in the Work Place, social and sector agents held a seminar, on 24th May last, at the Port of Vigo Shipowners' Cooperative, to analyze Prevention of Risk in the High seas fleet. This seminar was part of a project on the Prevention of Risk in the Work Place launched by FEOPE and the trade unions, CCOO and UGT. It included a closed doors sessions where three working tables were held, and a part open to the public. Here conclusions were presented by these working groups and three speeches were given, by José Barbosa, Bernardo Rodríguez and Ramón Sancho Piñeiro. The conclusions of this seminar included the needed to start up a Sector Table for Prevention, made up of employers' associations and trade unions.

## AROUND 165 ON BOARD WORKERS TOOK PART IN 11 TRAINING COURSES

Around 165 workers on ships will be taking part, in August, in 11 training courses in the framework of the SEPYA Project (Fishing Sector and Adaptability), managed by the Port of Vigo Shipowners' Cooperative (ARVI). Following the three courses on Initial Specific Health in May last, a course leading up to the Basic Training Certificate is scheduled from 4th to 14th June, at the ARVI headquarters. Until August, six courses in Advanced Specific Health will be held, aimed at skippers, as well as a course leading up to the General Operator Certificate for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS). Workers in the fishing sector will be given a total of 500 training hours at this new call.

# Expertos analizaron en Vigo la Prevención de Riesgos Laborales en la Flota de Altura

Escribe Belén Porteiro

Diversos expertos en Prevención de Riesgos Laborales y agentes sociales y sectoriales celebraron el 24 de mayo una jornada en la Cooperativa de Armadores del Puerto de Vigo en la que se analizó la Prevención de Riesgos Laborales en la Flota de Altura. Esta jornada formó parte de un proyecto de Prevención de Riesgos Laborales que han puesto en marcha la Federación Española de Organizaciones Pesqueras (FEOPE) y las centrales sindicales CC.OO. y UGT, con la financiación de la Fundación para la Prevención de Riesgos Laborales. Incluyó una sesión a puerta cerrada, en la que se celebraron tres mesas de trabajo, y una parte pública, en la que se expusieron las conclusiones de estos grupos de trabajo y se desarrollaron tres ponencias a



Los expertos participaron en tres mesas de trabajo durante la jornada que se celebró en la sede de ARVI.

cargo de los expertos **José Barbosa**, técnico en lucha contra incendios; **Bernardo Rodríguez**, jefe de Seguridad Marítima de la Capitanía de Vigo, y **Ramón Sancho Piñeiro**, en representación del Servicio de Prevención Mancomunado SPM-COAPRE. Entre las conclusiones de la

jornada figuran la necesidad de poner en marcha una Mesa Sectorial de Prevención, integrada por patronal y sindicatos, el cumplimiento de la normativa en materia de seguridad y prevención a bordo y la formación específica para cada tipo de arte de pesca. ⚓

## UNOS 165 TRABAJADORES DEL MAR PARTICIPAN EN 11 CURSOS DE FORMACIÓN

Aledor de 165 trabajadores del mar participarán hasta el mes de agosto en 11 cursos de formación enmarcados en el Proyecto SEPYA (Sector Pesquero y Adaptabilidad), que gestiona la Cooperativa de Armadores del Puerto de Vigo (ARVI). Tras la celebración en mayo de tres cursos de Sanidad Específica Inicial, del 4 al 14 de junio está previsto la realización en la sede de ARVI de un curso para obtener el Certificado de Formación Básica. Además, hasta agosto se impartirán seis cursos de Sanidad Específica Avanzada, dirigidas a patrones y un curso para obtener el Certificado de Operador General del Sistema Mundial de Socorro y Salvamento Marítimo (SMSM). En total, los trabajadores del sector pesquero recibirán en esta nueva convocatoria más de 500 horas de formación. ⚓

## SIMULACRO A BORDO DEL PESQUERO "O SUBRIDO"

Los siete tripulantes y el patrón de pesca del buque de cerco "O Subrido" participaron el pasado 9 de mayo en un simulacro de incendio a bordo que se desarrolló en el Puerto de Vigo. Este ejercicio, organizado por el Proyecto SEPYA (Sector Pesquero y Adaptabilidad), es el primero de estas características que se realiza a bordo de un pesquero de bajura. Coincidiendo con una parada biológica, los trabajadores del buque pusieron a prueba su capacidad de reacción ante un incendio a bordo, el grado de respuesta en condiciones adversas y



su nivel de destreza. Así, realizaron tres ejercicios de lucha contra incendios y conocieron como funciona el protocolo que se utiliza en caso de necesidad de abandonar el buque. "O Subrido", de 24 metros de eslora, captura jurel, caballa y anchoa en el Cantábrico. ⚓

## FIRE DRILL ON BOARD FISHING VESSEL "O SUBRIDO"

The seven crewmembers and fishing skipper on board the purse seiner "O Subrido", took part in a fire drill, on 9th May last, in the Port of Vigo. This exercise, organized by the SEPYA Project

(Fishing Sector and Adaptability) is the first of such characteristics to be carried out on board an inshore fishing vessel, where it was possible to determine the skills of the crewmembers.

## Constituido en Madrid el Consejo Consultivo de Aguas no Comunitarias

Ese organismo de representación sectorial ante la Comisión Europea tiene sede en Madrid y estará presidido por el portugués Antonio Shiapa y la primera vicepresidencia la ocupará Manuel Liria

Escribe Marcial García



Al fondo, la mesa ocupada por las autoridades y representantes del sector pesquero, durante la constitución del Consejo Consultivo de la Flota de Larga Distancia en Aguas no Comunitarias.

El sector y las autoridades pesqueras españolas valoraron el Consejo Consultivo de la Flota de Larga Distancia en Aguas no Comunitarias (LDRAC), cuya constitución se produjo en Madrid el pasado 29 de mayo, como "un instrumento muy valioso" para la flota que faena en aguas de países terceros o internacionales. El acto de puesta en marcha formal de ese Consejo Consultivo Regional (CCR) contó con el respaldo institucional de la ministra y el secretario de Pesca, **Elena Espinosa** y **Juan Martín Fraguero**, y de representantes del sector pesquero, entre ellos los presidentes de las tres grandes patronales, **FEOPE**, **ONAPE** y **FEABP**, **Manuel Liria**, **Joaquín Cedilla** y **Amador Suárez Villa**. Hasta 72 organizaciones del

sector extractivo y transformador, 12 Estados miembros y otros grupos de interés participan en este LDRAC, que demandó un gran esfuerzo de coordinación y también de conciliación de expectativas e intereses, que recayó en buena medida en los titulares de las tres patronales.

Hay que señalar que en la práctica, y según observadores próximos al proceso constitutivo de este CCR, **FEOPE**, **ONAPE** y **FEABP**, actuaron en esta ocasión como una sola organización, en referencia a **CEPESCA**, la futura gran patronal pesquera.

Las mismas fuentes atribuyen al trabajo desarrollado por **Manuel Liria** una trascendencia decisiva, para llevar a buen puerto la organización interna del LDRAC.

En lo que respecta al Ministerio de Pesca español, además

de su respaldo institucional hay que mencionar el económico. En este sentido, la circunstancia de que Madrid haya sido designada sede del LDRAC, ha originado que la aportación de España sea significativamente más alta que las de Alemania, Dinamarca, Estonia, Francia, Irlanda, Italia, Lituania, Países Bajos, Polonia, Portugal y Reino Unido. También se ha acordado que la presidencia del LDRAC la ejercerá el portugués **Antonio Shiapa** y la primer vicepresidencia el español **Manuel Liria**, mientras que la segunda será para el francés **Marc Chiglia**. La secretaría está aun por designar, pero la ocupará un representante español. La flota europea que faena en aguas no comunitarias canalizará a través de este organismo consultivo sus propuestas y recomendaciones. ⚓

### ADVISORY COUNCIL FOR NON-EU WATERS FOUNDED IN MADRID

The sector and the Spanish fisheries authorities consider that the Long Distance Fleet in Non-community Waters Regional Advisory Council (LDRAC), established in Madrid on 29th May last, is a "highly valuable instrument" for the fleet operating in third country or international waters. The presentation event for this RAC was given institutional backing by the Spanish Minister and Secretary of Fisheries, **Elena Espinosa** and **Juan Martín Fraguero** respectively, and by fishing sector representatives, including the Chairmen of the three large employers' associations: **FEOPE**, **ONAPE** and **FEABP**, respectively, **Manuel Liria**, **Joaquín Cedilla** and **Amador Suárez Villa**. As many as 72 organizations in the catching and processing sector, 12 Member States and other interest groups are in this LDRAC, which called efforts to be made in coordinating and reconciling expectations and interests, this largely falling on the heads of the three employers' associations. In practice, according to observers of the founding process involved in this RAC, namely **FEOPE**, **ONAPE** and **FEABP**, they all acted as one single organization in referring to **CEPESCA**, the up and coming all-embracing fisheries employers' association. The same sources stated that the work by **Manuel Liria** has played a decisive role in the success with the internal organization of the LDRAC. As far as the Spanish Ministry of Fisheries is concerned, their institutional backing was supplemented by economic support. The fact that Madrid has been appointed as the headquarters for the LDRAC has meant that Spain's contribution has been significantly greater than contributions from Germany, Denmark, Estonia, France, Ireland, Italy, Letonia, the Low Countries, Poland, Portugal and the United Kingdom. The Portuguese, **Antonio Shiapa**, is to be the newly appointed Chairman of the LDRAC and **Manuel Liria** will be taking on the first Vice-presidency, with the Frenchman, **Marc Chiglia**, as the second Vice-Chairman. The secretariat is pending a decision, but it is known that a Spanish representative will be taking this post. The European fleet operating in non-community waters will be channelling its proposals and recommendations through this advisory body.



# SERVICIO DE PREVENCIÓN MANCOMUNADO DE LAS EMPRESAS ARMADORAS Y NAVIERAS DEL SECTOR MARÍTIMO Y PESQUERO

## SPM - Coapre



## PREVENCIÓN VS SEGURIDAD

LA PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES EN LA MAR  
ES GARANTE DE LA SEGURIDAD MARÍTIMA



### CARTA DE SERVICIOS INTEGRADOS:

#### ● Servicio de Prevención

- Plan de prevención de riesgos laborales, evaluación de los riesgos y planificación de las actividades preventivas.
- Formación e información.
- Investigación de accidentes de trabajo.
- Acciones de sensibilización social en materia preventiva.

#### ● Servicio de Coordinación

- Coordinación de actividades empresariales en obras y reparaciones de los buques a flote en puerto y/o en astillero.

#### ● Servicio de Consultoría

- Formación
- Seguridad marítima.
- Salud laboral.

**Responsabilidad  
Civil (RC):**

**Amplia cobertura por  
daños 1,8 mill /euros**

**Cuotas de abono mancomunadas:  
de carácter social**



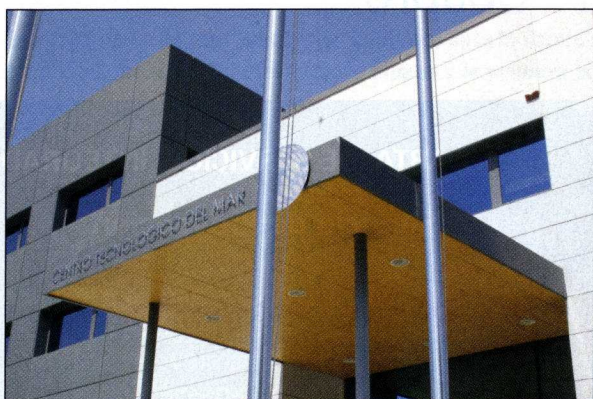
**COOPERATIVA DE ARMADORES  
DE PESCA DEL PUERTO DE VIGO**

S. COOP. GALLEGA

#### **SPM-Coapre**

Dirección: Edif. Cooperativa de Armadores de Vigo.  
Puerto Pesquero s/n. 356202 VIGO  
Tfno: 986 43 38 44 . Fax: 986 22 33 11  
Tfno. Emergencias: 618 738 608  
E-mail: coapre@arvi.org. Web: www.arvi.org

## La Consellería de Pesca organizó a través de CETMAR un seminario sobre explotación de algas



La Consellería de Pesca, a través del Centro Tecnológico del Mar (Fundación Cetmar), organizó el Seminario Reg-Ex sobre "Algas: uso, explotación e cultivo nas rexións atlánticas europeas", que tuvo lugar el pasado 15 de mayo. Esta iniciativa se incluyó en el Programa Comunitario de Cooperación Aquareg entre Trondelag (Noruega), BMW (Irlanda) y Galicia. El objetivo del seminario era dar a conocer las iniciativas relacionadas con distintos usos y formas de aprovechamiento de algas, e intercambiar experiencias y conocimientos en aspectos relacionados con su recolección, cultivo, procesado, comercialización y consumo. Además, tenía como propósito intercambiar experiencias prácticas entre pequeños empresarios e investigadores y difundirlas. Así, los ponentes

participantes fueron personas relacionadas con la industria y la investigación pertenecientes a las tres regiones del Programa Aquareg (Trondelag, BMW e Galicia), y empresarios e investigadores de la Bretaña francesa.

Pudo asistir al encuentro, no sólo público interesado en el uso y aprovechamiento de algas, sino también confrades de pescadores que tienen entre sus actividades su extracción, empresas comercializadoras y administraciones públicas. El seminario contó con la asistencia de irlandeses y noruegos involucrados en este tipo de iniciativas a través de Aquareg.

Entre las ponencias se encontraron las relacionadas con distintos usos de este recurso marino y con las experiencias de representantes de las tres regiones del Programa Aquareg y de la Bretaña francesa. Así, se trataron temas como: el cultivo artesanal y comercialización en Bretaña de algas para consumo humano directo; extracción y producción de carragenatos en Galicia; elaboración de productos medicinales de origen algal en Francia; empleo de algas en acuicultura; futuro de la acuicultura sostenible; otros usos (fertilizantes o biofiltros); proyecto Carrasea (resultados y situación actual de la explotación de las algas carragenófitas en Galicia e Irlanda); los recursos algales de Irlanda y sus aplicaciones comerciales; y explotación de algas en Noruega. El seminario tuvo un foro debate como digno colofón. ⚓

## El ICEX vuelve a Alimentaria México con una representación de más de 80 empresas españolas

Alimentaria México, el salón de alimentos y bebidas más importante del país, celebra su séptima edición del 5 al 7 de junio en la capital mexicana. La convocatoria se presenta como un excelente punto de encuentro entre los profesionales del sector con un porcentaje de internacionalización de casi el 50%. El ICEX vuelve por séptima vez con una amplia y variada representación de más de 80 empresas productoras de alimentos y bebidas españolas. El certamen contará con una completa

agenda de actividades profesionales. Las excelentes cifras de la pasada edición respaldan el alcance de esta convocatoria, cada vez más internacional y competitiva: 400 expositores de 25 países de América, Asia y Europa. Para el sector, el salón constituye una interesante plataforma donde las empresas expositoras podrán dar a conocer sus productos al mercado iberoamericano. Alimentaria México es la única exposición internacional mexicana que en sus 12.000 m2 congrega la oferta de todos los sectores de alimentos y bebidas. ⚓

### GALICIAN REGIONAL FISHERIES DEPT. WITH CETMAR ORGANIZED SEMINAR ON EXPLOITING SEAWEED

The Galician Regional Fisheries Department, via the Technological Maritime Centre (Cetmar Foundation) organized the Reg-Ex Seminar on "Algae: uses, exploitation and farming in the European Atlantic regions", held on 15th May last. This initiative was part of the Community Aquareg Cooperation Programme between Trondelag (Norway, BMW (Ireland) and Galicia (NW Spain). Speeches covered the various uses of this marine resource, explaining the experiences of representatives from these three regions under the Aquareg Programme accompanied by the French Breton region. Issues covered included artisanal farming and marketing of algae in Brittany for direct human consumption; extraction and production of Carragenates in Galicia; processing medicinal products of algal origin in Galicia; the use of seaweed in aquaculture; the future of sustainable aquaculture; other uses (fertilizers or biofilters); the Carrasea project (results and update on exploitation of carragenophyte seaweeds in Galicia and Ireland); algal resources in Ireland and their commercial applications; and algae exploitation in Norway.

### ICEX RETURNS TO ALIMENTARIA MEXICO WITH A REPRESENTATION OF 80 SPANISH FIRMS

Alimentaria Mexico, the most important food and drinks show, holds its 7th edition from 5th to 7th June, in the Mexican capital. The show provides an excellent meeting point for professionals in the sector, with an internationalization percentage of almost 50%. The ICEX is returning for the seventh time, with a wide and varied representation of over 80 Spanish companies.

## THE FROM PRESENTED AT POLFISH 2007 WITH PAVILLION COVERING OVER 250 SQUARE METRES

The Spanish Ministry of Agriculture, Food and Fisheries, via its autonomous body known as the Fund for the Regulation and Organization of the Fish and Marine Culture Products Market (FROM), took part in the International Fair of Fish Processing and Fish Products – "Polfish 2007" – held in the Polish city of Gdansk, from 29th to 31st May. The FROM pavilion covered 252 square metres, distributed into three islands of 84 m<sup>2</sup> each. The show covered a total of 8,000 m<sup>2</sup>. On display were sectors such as sea produce, machinery and systems, packing and packaging, refrigeration systems, cleaning systems, laboratory systems, sea and land transport, design and fishfarming. At the 2006 edition, the show was visited by over five thousand. Parallel entrepreneurial events were also organized, on "packaging in the fishing industry: identifiability, hygiene and added value", as well as a conference on the theme, "increased health with fish".

## FIRST NATIONAL MEETING OF ACUICULTURA CONTINENTAL IN JUNE IN A CORUÑA

On 21st and 22nd June, A Coruña will be hosting the 1st National Meeting of Acuicultura Continental, in the town's University auditorium. The organizers have linked the event in with the celebration of 50 years since the start of modern day fishfarming in Spain. The meeting is organized as a forum open to the sector, presenting acknowledged specialists to explain and discuss the new challenges facing aquaculture.

## El FROM se presentó en la feria Polfish 2007 con un pabellón de más de 250 metros cuadrados

El Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación participó, a través de su organismo autónomo el Fondo de Regulación y Organización del Mercado de los Productos de la Pesca y Cultivos Marinos (FROM), en la feria International Fair of Fish Processing and Fish Products – "Polfish, 2007", que se celebró en la ciudad polaca de Gdansk entre los días 29 y 31 de mayo. El pabellón del FROM ocupó una superficie de 252 m<sup>2</sup>, distribuidos en tres islas de 84 m<sup>2</sup> cada una. El organismo acudió al evento con las siguientes empresas y asociaciones coexpositoras:

ALFOCÁN, S.A.  
ANFACO  
CONFREMAR  
CONXEMAR  
ELABORADOS MARUSIA  
FESBA, S.L.  
FRIOMED  
GRUPO TRES MARES, S.A.  
JUAN ROQUETA E HIJOS, S.A.  
NEW CONCISA  
PESCADOS BARANDICA  
PESCAMAR  
PESCIRO, S.L.  
TRUCHAS DEL SEGRE

La feria ocupó una superficie de unos 8.000 m<sup>2</sup>, y en la misma estuvieron representados los siguientes sectores:

- Pescado, productos del mar y derivados del pescado, frescos, congelados, enlatados, procesados y semi-elaborados.



El Secretario General de Pesca Marítima del MAPA, Juan Carlos Martín Fragueiro, se reunió el pasado 31 de mayo con el Secretario de Estado de Economía Marítima de Polonia, Zbigniew Gracyk, de quien depende, desde el pasado mes de marzo, la política pesquera polaca. La reunión se celebró en el stand del FROM, en el marco de la "Polfish 2007" que tuvo lugar en la ciudad de Gdansk.

- Maquinaria y equipos para la transformación del pescado
- Envases y embalajes (materiales y técnicas)
- Equipos de refrigeración
- Equipos de desinfección y limpieza
- Equipos de laboratorio y pesaje
- Servicios de transporte marítimo y terrestre, diseño, construcción y asesoramiento.
- Acuicultura
- Revistas de pesca.

En la edición del 2006, la feria fue visitada por más de cinco mil personas. Simultáneamente se desarrollaron unas jornadas empresariales, así como demostraciones sobre "El embalaje en la industria pesquera: identificabilidad, higiene y valor añadido", y una conferencia sobre el tema: "Más salud con pescado". ↴

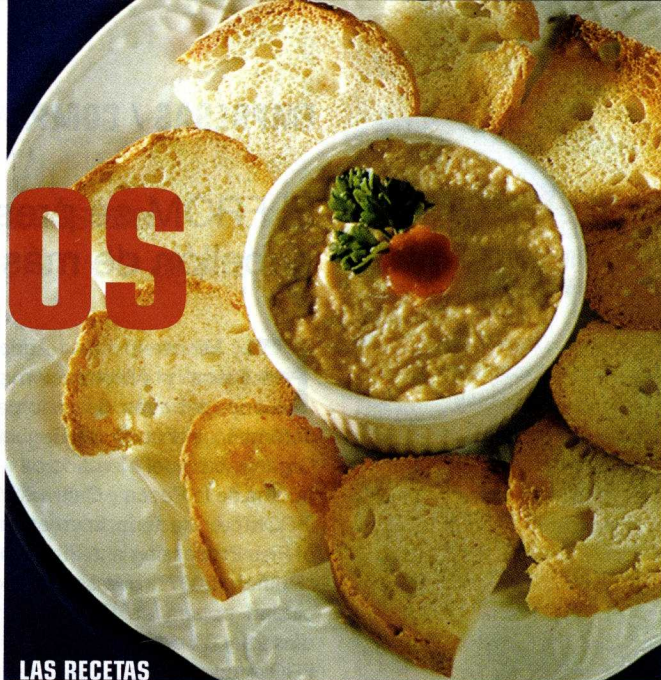
## Primer Encuentro Nacional de Acuicultura Continental en A Coruña

Los días 21 y 22 de junio tendrá lugar en A Coruña, en el paraninfo de la Universidad de la ciudad herculina, el I Encuentro Nacional de Acuicultura Continental. Los organizadores han vinculado el evento con el cumplimiento de los 50 años del inicio de la moderna piscicultura en España.

El encuentro se organiza como un foro abierto al sector, contando con reconocidos especialistas para explicar y debatir los nuevos retos a los que se enfrenta la acuicultura. La organización

ha querido hacer especial hincapié en las nuevas técnicas de recirculación y oxigenación existentes. También serán tratadas las posibilidades de la vacunación oral o de la repoblación. El día 21, y con la intención de trasladar el sentir del sector a la sociedad, se celebrará "La noche de la Acuicultura Continental", una cena entre participantes, representantes de las distintas administraciones, empresas productoras, clientes, proveedores, investigadores y medios de comunicación. ↴

# BOCADILLOS DE MAR



LAS RECETAS

Un menú saludable para tomar al aire libre

Escribe Carmen Parada

Desde todos los ámbitos en los que la vida saludable es el eje se intenta convencer a la ciudadanía de que comer pescado es comer sano. Niños y mayores, los primeros de la fila. Hay que comer productos del mar. ¿Por qué? Porque tienen minerales, vitaminas, excelentes proteínas y no engordan. El yodo, por ejemplo, es fundamental para la vida humana y el mar es la gran reserva natural de este elemento. Cualquier habitante de la costa sabe que en el mar está la gran riqueza alimenticia, la más pura, la gran despensa.

Los pescados aportan a nuestra dieta todos los nutrientes que el cerebro, la sangre y los músculos necesitan para estar fuertes y sanos. Calcio, magnesio, vitaminas y proteínas las encontramos con abundancia en el pescado, especialmente en el azul, por eso es tan importante incorporarlo a nuestra dieta de forma permanente, y no como una medicina sino como alimento agradable que es.

Lo hemos repetido aquí con machacona insistencia, el pes-

cado tiene grandes beneficios para la salud y además produce digestiones ligeras, es fácil de cocinar, no engorda y está a nuestro alcance congelado o fresco a precios muy asequibles.

Lo mismos que se publicitan a todas horas la dieta mediterránea, ahora se está extendiendo la dieta atlántica, basada en la alimentación procedente del mar, que es la nuestra.

## Salir de picnic

¿Quién dijo que no se podían hacer riquísimos aperitivos y bocadillos con productos procedentes del mar? Ahora que viene el verano podemos organizar una jornada de playa o campo llevando en nuestra cesta de picnic productos del mar. Por ejemplo, bocadillos de atún, sardinas o mejillones. Banderillas de productos del mar en conserva o hamburguesas.

Hablamos de un menú campestre que se puede hacer la tarde anterior. El día de la excursión sacamos la cesta, colocamos todo, llevamos platos y cubiertos de plástico, y... a comer. ↓

## Patés

Una lata de mejillones en conserva de escabeche, 4 quesitos y una poca de pimienta, batimos y ya tenemos un excelente paté. Machacamos muy bien una lata de anchoas y mantequilla hasta conseguir una pasta: otro paté. ↓

## Banderillas

En un palo largo colocamos un trozo de pepino en vinagreta, un langostino, un trozo de pimiento verde y una cebollita en vinagre.

En otro palo colocamos mejillón, pimiento rojo, langostino cocido, tomate cherry. ↓

## Bocadillos

Abrimos una barra de pan para formar el bocadillo del tamaño que deseemos y dentro metemos sardinas en lata, aros de cebolla y rodajas de pepino.

Tomamos pan de molde, lo untamos con mayonesa, hacemos un picadillo de pepino, pimiento verde, lechuga picada en juliana muy fina y ponemos encima del pan. Sobre este picadillo una capa de atún. Tapamos con otra capa de pan untada en mayonesa por la parte que está en contacto con el atún. Ponemos un bocadillo sobre otro y los envolvemos en un paño húmedo y a la nevera hasta que los tomemos. ↓

## Ensalada

Hervimos arroz en blanco y lo dejamos enfriar. Le agregamos una tortilla francesa en trozos, pasas de corinto, almendras picadas, gambas cocidas y cangrejo de mar en barritas, cortado en rodajas, añadimos unos dados de piña, fresca o en conserva. Aliñamos con una vinagreta hecha con cebolleta muy picada, perejil también picado, aceite y vinagre. Se toma fría. ↓

boletín de

# SUSCRIPCIÓN SUBSCRIPTION SLIP

Si quiere recibir en su domicilio la revista "Pesca Internacional" rellene los siguientes datos:

If you wish to receive the journal "Pesca Internacional" at your address, fill in the following details:

Nombre y apellidos  
Name & Surname(s)

Dirección  
Address

Código Postal, población,  
provincia y país / Post Code,  
place, province & country

Profesión  
Occupation

Lugar donde vio la revista  
Where did you see the journal?

¿Por qué le interesa "Pesca  
Internacional"? / What interests  
you in "Pesca Internacional"?

CIF

V.A.T Reg.

Teléfono

Telephone

corte por la línea de puntos  
CUT ALONG DOTTED LINE

Envíe este boletín de suscripción a:  
SEND TO:

"Sector Extractivo y Comercial Pesca Internacional S.L."  
Puerto Pesquero S/N Apartado 1.078, 36200 Vigo  
(Pontevedra) España.  
Fax: +34.986.439.218

Precio de la suscripción, incluidos gastos de envío  
SUBSCRIPTION PRICE, INCLUDING P&P.

(11 números al año) (11 issues per year):

España / Spain: 52 Euros

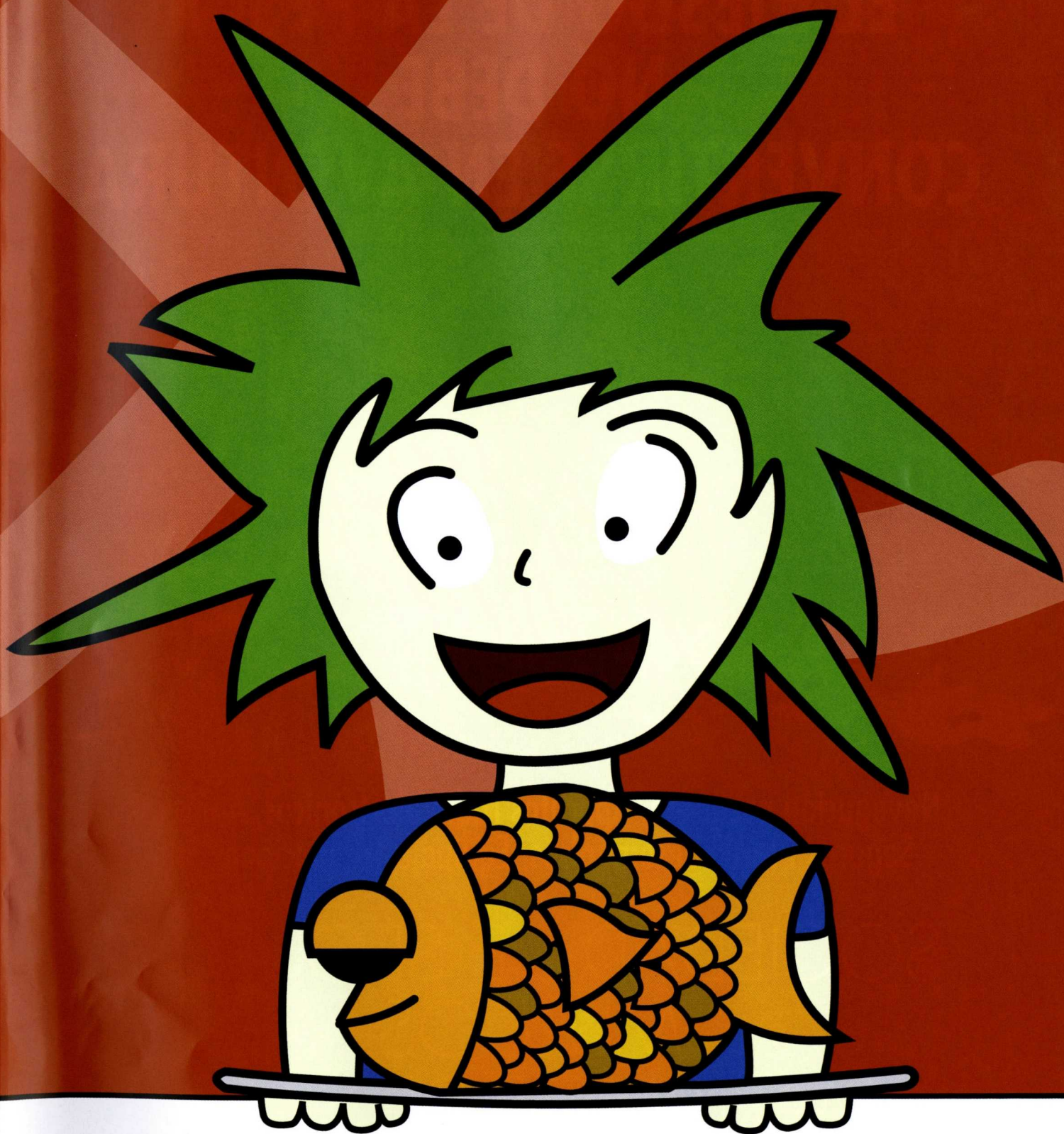
Europa / Europe: 64 Euros

Otros continentes / OTHER CONTINENTS: 104 Euros

Ingrese el importe de esta suscripción en la cuenta n°:  
PAY SUBSCRIPTION INTO ACCOUNT NUMBER:

2080 0058 12 0040021763 o envíe cheque bancario /  
OR BANKER'S CHECK.

# SONCHE XAN!



Para medrar forte e san,  
**come peixe,** como Xan.



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE PESCA  
E ASUNTOS MARÍTIMOS

**Unidos en una mutua para lograr seguridad**

**EL RIESGO DE LA PESCA  
NO DEBE  
CONVERTIRSE EN AVENTURA**



Navegación pesquera, Aparatos radio electrónicos, Aparejos,  
Seguros Pesca, Desembolsos, Equipaje Tripulaciones, etc.

**SOCIEDAD DE SEGUROS  
MUTUOS  
MARITIMOS DE VIGO**

Desde 1896

Edificio "Virxe do Carme", 1º izq. Dársena Puerto Pesquero. El Berbés. 36202 VIGO  
Tel. (986) 432 933 - Fax. (986) 437 047 - e-mail: smutuos@ctv.es